

MIKEL ZARATE

INFLUENCIAS DEL VASCUENCE EN LA LENGUA CASTELLANA

a través de un estudio del elemento vasco en
el habla coloquial del Chorierrri - Gran Bilbao



OTRAS OBRAS DE ESTA EDITORIAL

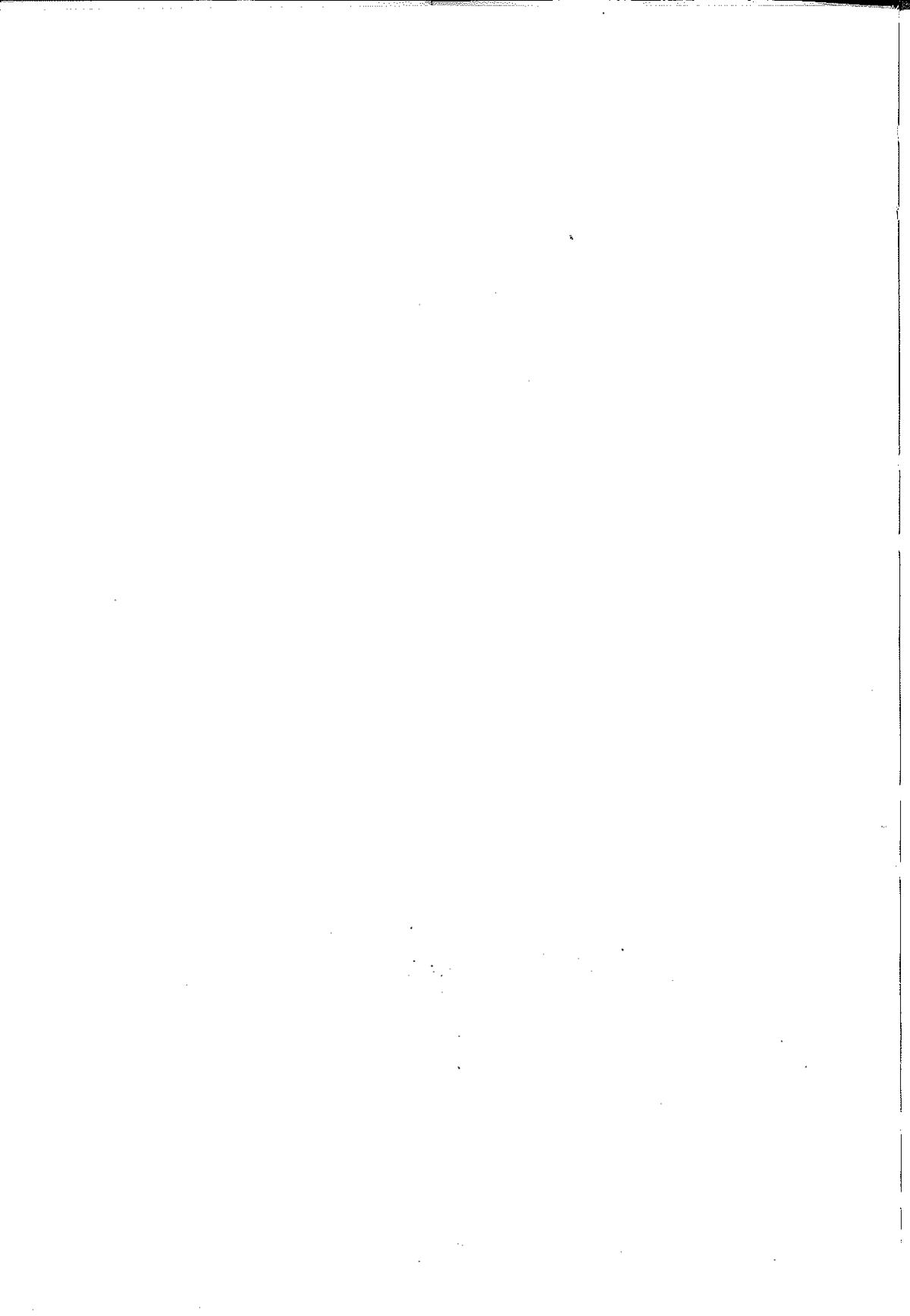
- Obras Completas de José Miguel de Barandiarán.
Diccionario Vasco-Español-Francés, de Resurrección M.^a de Azkue.
Complemento al Diccionario Vasco-Español de Azkue, de M. Sota, L. de Aquesolo y Pierre Lafitte.
Cancionero Popular Vasco, de Resurrección M.^a de Azkue
La Gran Enciclopedia Vasca (Temática e ilustrada)
Revista Internacional de los Estudios Vascos, dirigida por Julio de Urquijo
Diccionario Onomástico y Heráldico Vasco, 25.000 apellidos vascos con su significación, casa solar, pruebas de Hidalguía y escudos de armas, millares a todo color, de Jaime de Querexeta; dibujos de Endika de Mogrobojo
Antropología Vasca. (Mesas y conferencias de las Semanas Internacionales de Antropología)
Euskalerrriaren Alde. Revista de Estudios Vascos (1911-1932) 21 vols.
Diccionario Histórico-Geográfico del País Vasco, de la Real Academia de la Historia
Historia General del Señorío de Bizcaya, de Eustasio Jaime de Labayru
Anales del Reyno de Navarra. (Historia del Imperio Vasco en la Edad Media), de José de Moret y Francisco de Alesón
Cosas Memorables o Historia General de Guipúzcoa, de Pablo de Gorosabel, Carmelo de Echegaray, López de Isasti, Francisco Labayen, Juan I. de Iztueta, etc.
Historia General de Alava, de Juan José de Landazuri
Historia de la Noble Villa de Bilbao, de T. Guiard y Larrauri
Historia del Consulado y Casa de Contratación de Bilbao, de T. Guiard y Larrauri
Historia del País Vasco Continental, de José Miguel Torre
La Biblia en Euskera (Ilustrada con centenares de grabados de Gustavo Doré y otros), del Capitán Duvoisin
Obras Vascas Completas de Agustín de Kardaberaz
Gramática Básica Dialectal del Euskera. (Morfología Vasca), de Resurrección M.^a de Azkue y Severo Altube
Efemérides Vascas y Reforma de la numeración euskérica, de Sabino de Arana y Goiri
Ipuñak, (Cuentos en Euskera vizcaino) de Resurrección M.^a de Azkue
Zigor y otras narraciones vascas, de Arturo Campión
Antiguas danzas de Guipúzcoa (bilingüe), de J. Ignacio de Iztueta
Obras inéditas de Iztueta, de José de Garmendia
Diccionario vasco-castellano y castellano-vasco de voces comunes a dos o más dialectos del Euskera, de Arbelaitz
Guipúzcoa, último camino, de L. P. Peña Santiago
La Cocina Vasca, de Ana M.^a Calera. Prólogo y revisión de José María Busca Isusi
La Verdad sobre «El Otro Arbol de Guernica», de Luis de Castresana
Guía Micrológica del País, con centenares de grabados a todo color y en negro, de Roberto Lotina Benguría
Diccionario de Vizcainos Ilustres, de J. E. Delmas
Historiografía de Vizcaya, de Andrés E. de Mañaricúa
Diccionario Marítimo Ilustrado vasco-castellano y castellano-vasco, de Ignacio de Garmendia Berasategui
Peru Abarka (edición bilingüe), de J. A. de Moguel
Diccionario Histórico-Geográfico de Guipúzcoa, de Pablo de Gorosabel
La Pintura Vizcaína de la Postguerra, de Juan Aróstegui
Los Ejercicios Espirituales de San Ignacio, de J. I. Eguía Rezola
Orreaga (Roncesvalles) en 21 dialectos y subdialectos del Euskera, de Arturo Campión
Crónica de los Señores de Vizcaya del linaje de Haro, transcripción de Angel Rodríguez Herrero
Crónicas de la Casa de Vizcaya, de Lorenzo de Padilla
Grafía, Ornamentación y Simbología Vascas a través de mil antiguas estelas discoideas con docenas de miles de motivos ornamentales vascos, de Louis Colás

LEN/69

Euskal Biblioteka Labayru



1020509
LINGÜÍSTICA / N. 966



Liburu denda, bat,
liburutegi, bi,
Derioko liburutegian
nago ni,
zuen serbitzari

hikel



MIKEL ZARATE

INFLUENCIAS DEL VASCUENCE EN LA LENGUA CASTELLANA

a través de un estudio del elemento vasco en
el habla coloquial del Chorierrri - Gran Bilbao

Prólogo
de
RICARDO CIERVIDE



EDITORIAL
LA GRAN ENCICLOPEDIA VASCA
Bilbao, 1976

© EDITORIAL LA GRAN ENCICLOPEDIA VASCA (1975)

Apartado 1510 - Calzadas de Mallona, 8 - Telef. 423 86 03 - Bilbao-6

Director: JOSE MARIA MARTIN DE RETANA. Telef. (94)-423 86 03

I. S. B. N. 84-248-0228-4

Depósito Legal BI-2887-1975

GRAFICAS ELLACURIA - Avenida Generalísimo, 19 - ERANDIO-BILBAO

INDICE

	<u>Págs.</u>
PROLOGO, por <i>Ricardo Ciérvade</i>	9
I. INTRODUCCION	13
Lengua materna	15
Objeto del estudio	17
Método de trabajo	18
II. DATOS SOCIO-GEOGRAFICOS DEL CHORIERRI	21
<i>Chorierri</i>	23
El nombre	23
El territorio	24
La población	28
III. FONETICA	31
Vocalismo	33
Consonantismo	35
IV. MORFOXINTAXIS	37
Nombres propios	39
Adjetivos gentilicios	44
Artículo determinado	44
Desajustes preposicionales	45
Compuestos iterativos	46
Comodines adverbiales	48
Posposición de adverbios y conjunciones	49
Frasas elípticas	50
Orden de colocación de las palabras	52
Algunas otras particularidades morfosintácticas	58
V. VOCABULARIO CRITICO ETIMOLOGICO	61
Contenido	63
Localización	63
Referencias orales y literarias	64
Etimología	65
<i>Suplemento</i>	169
VI. CONCLUSIONES	179
<i>Abreviaturas y siglas</i>	185
<i>Grafiás especiales</i>	187
BIBLIOGRAFIA	189



PROLOGO

Mikel Zárate es de sobra conocido entre los medios euscaldunes para que necesite presentación. Basta citar algunos de sus últimos trabajos en el campo literario: *Bizkaiko euskal idazleak*, Bilbao 1970; *Haurgintza minetan*, Bilbao 1973; *Ipui antzeko*, Bilbao 1975., para darse cuenta, y en ello no entra mi juicio, sino el de plumas tan solventes en la materia como las de Michelena y Villanese, de la calidad como narrador y del conocimiento de la lengua vasca que posee.

El autor de estas líneas se honra y mucho, de la invitación que Mikel le hizo unos meses ha de presentar este trabajo, y explicaré la razón.

Hará un par de años, una tarde, no recuerdo la fecha, se presentaron en mi despacho de la Universidad de Deusto dos caballeros de porte alto y de traza de personas serias. Pasaron y les pregunté qué les traía por allí. Resultaron ser Javier Goitia y Mikel Zárate.

El motivo de la visita era la de informarse si estaba dispuesto a dirigir la memoria de Licenciatura de Mikel. Acepté

la responsabilidad, reconozco que con ligereza, pues en los encuentros, que fueron muchos, con el autor que presento, observé la complejidad del trabajo, la calidad y cantidad de materiales, y conforme avanzaba el mismo gocé y sigo gozando de todo este mundo de cosas menudas, entrañables y casi todas ignoradas por mí, de la lengua viva, constante de las gentes arraigadas en esta tierra nuestra vascongada, que expresándose en castellano, las manifestaban en euskera.

Triste pecado y grave responsabilidad tuvieron y siguen teniendo cuantos motejaron y tachan de incultos a tantas gentes que siguen expresándose con este sabroso léxico que el lector podrá gustar despacio.

Se ha dicho y con sobrada razón que los estudiosos de la lengua han tendido a fijarse casi exclusivamente en la lengua escrita, considerando a la hablada como una copia imperfecta de la escrita.

La mayor parte de los lingüistas, sin embargo, afirman hoy día como axiomático que la lengua hablada es primordial y que la escrita es secundaria y derivada de aquélla.

El uso informal, coloquial ha sido fustigado por los gramáticos tradicionales, como burdo, impropio, exclusivo de personas sin cultura "ciudadana", ignorando muchas cosas, y la más elemental era que la lengua oficial, la culta, la única gramaticalizable, la nacional, en fin de cuentas no era sino un dialecto regional que fue adquiriendo prestigio con los siglos y que por razones externas a la propia lengua se impuso a la comunidad nacional y que en su seno pululaba a su vez un mundo riquísimo de voces y de estructuras sintácticas que sólo parcialmente ha sido captado en monografías dialectales.

Es de todo punto de vista evidente que una de las pseudo-excelencias que se aplican a la lengua oficial con objeto de infravalorar al habla coloquial, es decir, la mayor riqueza de léxico de aquélla sobre ésta, no hay lingüista que se precie por tal que la defienda. Y me explico: Como afirma John Lyons en unas consideraciones sobre Chomsky (Ediciones Gri-

jalbo, S. A., 1971), "el vocabulario de una lengua refleja los problemas e intereses de la sociedad que lo usa. En cualquiera de las principales lenguas del mundo encontramos buen número de términos relacionados con la ciencia y la tecnología modernas, para la que no cabe buscar equivalente en la lengua de un pueblo de cultura "subdesarrollada", y viceversa.

La cuestión de la riqueza o pobreza de vocabulario de los diversos lenguajes no puede plantearse mediante comparaciones en términos absolutos, dado que cada lengua posee un vocabulario lo suficientemente rico como para expresar cuantas distinciones y matices importan a los miembros de una sociedad que ha de hablarla".

No trato de proponer como modelo de habla castellana el empedrarla de voces y giros llamados pueblerinos, y en nuestro caso de Bilbao, de eusquerismos. Simplemente el señalar al lector interesado por estos temas, hoy gracias a Dios, cada día más numeroso, la constatación de los mismos, su pervivencia, su vitalidad .

Para mí son la presencia viva de la lengua "primitiva" que no perece ante la general y llegada más tarde, que se refugia en el habla de amigos, de la vida de relaciones íntimas y personales, donde los clichés copiados no conseguirán manifestar sentimientos que se expresan sin pudores y con vida.

A un lado y a otro siguen vivos otros códigos de comunicación distintos el castellano y el euskera en esta tierra que es de todos aquellos que siendo del país o llegados a él queremos conocerla.

Sería un enriquecimiento para todos los que aquí en Euskalerría laboramos, de una y otra procedencia, pero todos conscientes del trabajo de todos, el que conociéramos y sintiéramos así como patrimonio de tonos, la cultura, muy modesta si se quiere de nuestro pueblo, su lengua, su historia, sus costumbres, su pasado y su presente, para que sin prejuicios, con equilibrio, aprendiéramos a convivir, que fuéramos mayoría, por qué no todos, bilingües en euskera y en romance, porque nosotros los vascos, como afirma la autoridad de José

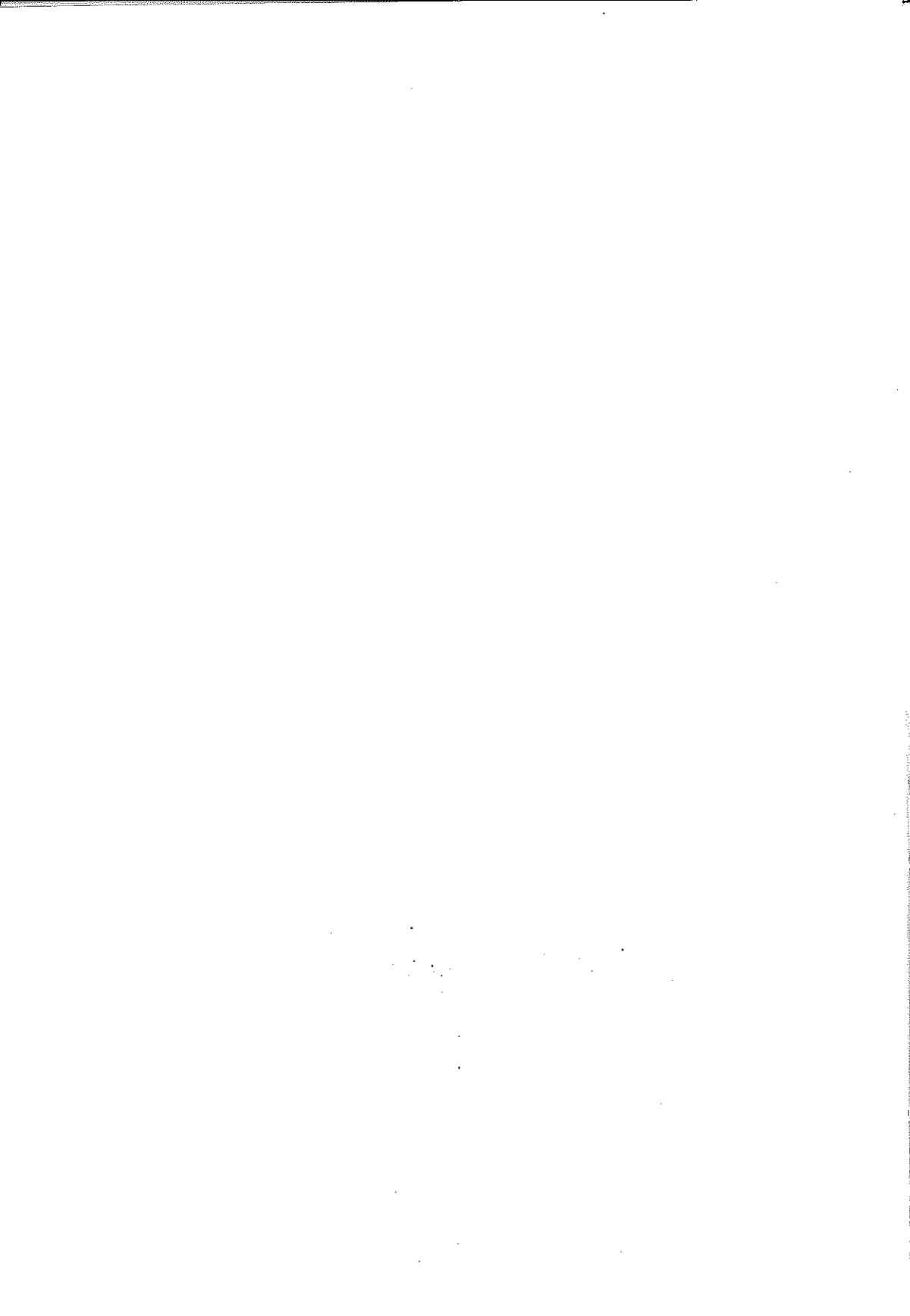
Miguel de Barandiarán, vivimos en nuestro solar desde hace más de 8.000 largos años, y con espíritu abierto nunca cerramos las puertas a nadie, ni espero que se cierren en el futuro, y queremos comprender y estimar a cuantos se enraizaron aquí venidos de otras partes, queremos que sientan y quieran a esta su tierra con su lengua y su cultura y las tengan como suyas.

No me queda sino decir que lo que sobradamente se desprende de las páginas de Mikel es sencillamente "un renuevo vasco, injerto en el castellano".

Zorionak, Mikel!

Ricardo Ciérvide

I. Introducción



INTRODUCCION

Lengua materna

“Es sabido que dentro de un área geográfica lenguas pertenecientes a familias muy diversas tienden, por evolución convergente, a adquirir muchas particularidades comunes, y esta comunidad se aprecia tanto en lo grande como en lo pequeño (L. Michelena, *Sobre el pasado de la lengua vasca*, San Sebastián, 1964, pág. 115).

El influjo de una lengua sobre la otra es a veces tan grande que hace que ésta desaparezca definitivamente. Sin embargo, la lengua vencida no desaparece sin antes dejar teñida a la vencedora de algunos de sus rasgos fónicos, léxicos y gramaticales.

Cuandó es una lengua aborígen la que ha desaparecido ejerciendo un influjo sobre la invasora que la ha sustituido, se habla de *sustrato*. En cambio, cuando es la lengua invasora la que ha ejercido una influencia sobre la aborígen que se ha mantenido, se habla de *superestrato*.

“Sustrato, superestrato y adstrato no son sino expresiones metafóricas para indicar las influencias lingüísticas de los pue-

blos respectivamente vencidos, vencedores y conviventes" (B. E. Vidos, *Manual de lingüística románica*, 2.^a ed., Madrid, 1968, pág. 203).

En realidad de verdad, sustrato, superestrato y adstrato son expresiones metafóricas que indican la influencia de la lengua materna de los pueblos vencidos, vencedores o conviventes, porque la lengua materna sella a un pueblo y éste, consciente o inconscientemente, se opone a toda lengua extraña.

De ahí que los efectos de la lengua materna perduren aunque ésta se olvide y ocupe otra su lugar, como lo podemos comprobar en el habla coloquial del Chorierrri.

En efecto, la íntima relación de la lengua española con la lengua aborígen, el vascuence, ha originado en el Chorierrri un habla que, dentro de ciertas esenciales similitudes, presenta algunas "aberraciones" con respecto a la llamada lengua española oficial, literaria o culta.

"Lo primerito que a cualquiera ocurre a las mientes, por muy topo que sea, es que estando Bilbao en país vasco y siendo el núcleo y fondo de esta villa vascongada, ha de haber en el tal dialecto influencia euscárica. Mucha, sí; no tanto como pudiera parecer. Yo sostengo que el dialecto bilbaíno fue una espontánea y fresca eflorescencia de nuestro espíritu, un renuevo castellano injerto en vascuence. Influencia vasca había, y mucha, sin embargo" (M. de Unamuno, *El dialecto bilbaíno* (R.I.P.), en *Obras completas*, t. VI, Madrid, 1958).

Sin duda, la influencia del vascuence en las típicas y expresivas "aberraciones" del "dialecto bilbaíno" y del habla coloquial del Chorierrri es muy notoria, tanto en el aspecto léxico como en el fonético y sintáctico.

No obstante, pretendo demostrar en este estudio que tanto el "dialecto bilbaíno" como el habla coloquial del Chorierrri no han sido "una espontánea y fresca eflorescencia de nuestro espíritu" ni "un renuevo castellano injerto en el vascuence", sino *un renuevo vasco injerto en el castellano*, un renuevo de

la lengua materna de los vascos actuales o de la lengua materna de sus antepasados, un renuevo vasco que ha soportado injustamente durante siglos las sonrisas o imitaciones burlescas de los ignorantes, de los defensores de la "inteligibilidad", de la "unidad", de la pureza a ultranza... (1).

Objeto del estudio

El objeto de este estudio fue, en un principio, descubrir las peculiaridades del castellano conversacional del Chorierrri en su doble aspecto, es decir, como fruto del contacto de la lengua española con la lengua vasca y como fruto de la ebullición y evolución natural de la lengua española en Bilbao. Sin embargo, ante la abrumadora cantidad de los materiales recogidos, hube de ceñirme solamente al aspecto "eusquérico".

No pretendo, pues, estudiar y clasificar todas las características propias del habla del Chorierrri. Prescindo de las particularidades que no parecen tener relación alguna con el vascuence y me limito fundamentalmente a la descripción de algunos aspectos "eusquéricos" de la *norma* coloquial del Chorierrri y su relación con el español *normal*. "Hasta hace poco la labor dialectológica, por ejemplo, en el dominio español, no ha salido del esquema trazado por la vieja gramática histórica, buscando sólo fórmulas de correspondencias entre sonidos latinos y sonidos dialectales. A lo sumo, se han descrito dos o tres articulaciones desconocidas de la lengua española, pero nunca se ha dado una descripción del sistema del dialecto ni en qué relación está con el español invasor" (E. Alarcos Llorach, *Fonología española*, 4.^a ed., Madrid, 1971, pág. 138).

Por otra parte, me ciño al estudio del castellano hablado por personas de todos los estratos sociales, de ambos sexos, cuyas edades oscilan entre los 25 y los 60 años. Concretando más aún, no he tenido en cuenta aquellas personas que de

(1) Véase, por ejemplo: A. de Legarda, *Lo "vizcaino" en la Literatura castellana*, San Sebastián, 1953.

ordinario hablan en vascuence ni aquellas que han inmigrado durante los últimos quince años al Chorierrri procedentes de las diversas regiones de España.

Método de trabajo

La recogida de los materiales para el presente estudio la inicié hace ya siete años, cuando cayó en mis manos por vez primera el *Lexicón bilbaíno* de Emiliano de Arriaga (2), obra escrita sin gran rigor científico, pero de sumo interés para el conocimiento del habla y vida bilbaínas de finales del siglo XIX. "No voy a insistir, puesto que salta a la vista, sobre el valor de esta obra para la lexicografía castellana: baste recordar que Corominas lo ha tenido muy presente en su gran *Diccionario Crítico Etimológico*" (L. Michelena en el *Prólogo* de la 2.^a ed. aumentada del *Lexicón bilbaíno*, Madrid, 1960, pág. 7).

Recogí del *Lexicón* las voces y giros que todavía se usaban corrientemente en el Chorierrri y que los empleaba yo mismo. Además, con su ayuda, recordé espontáneamente y anoté al margen otras muchas voces y giros que se empleaban en el Chorierrri, e hice poco más tarde un breve estudio del habla coloquial de esta región.

Posteriormente, mientras charlaba con la gente o escuchaba sus conversaciones en las familias, en los centros de trabajo, en las tiendas, en los bares, en los pórticos de las iglesias, etc., fui comprobando el uso de las voces y giros recogidos y a su vez amontoné más material de investigación. Recogía los materiales en mi cuaderno de notas o, provisionalmente, en sobres, papelitos, en cajas de cerillas, en cajetillas de tabaco, etc. Usé también el magnetófono, pero comprobé que la conversación espontánea, fluída y natural se artificializaba ante su presencia.

Mi método de trabajo provocaba la hilaridad de mis más inmediatos colaboradores: los colegas del grupo de profesores

(2) Emiliano de Arriaga, *Lexicón etimológico, naturalista y popular del bilbaíno neto*, Bilbao, 1896.

del colegio "Resurrección María de Azkue" de Derio y los cientos de alumnos que desfilaban por él. Pero de este modo fue como capté este breve y parcial exponente del habla viva del Chorierrri. "¿Cómo captarlo con sus múltiples matices, no ya de palabras, de giros hechos e improvisados o parafraseados, sino de entonación e incluso de gesto y de mímica, todo ello cambiante a cada momento, pero siempre ceñido a las más variadas situaciones, cada una, en el fondo, única e irrepetible?; sin contar —y es para cortarle la respiración al más pintado— los diferentes estratos sociales que condicionan otras tantas diferencias de expresión lingüística, y ellas, a su vez, sujetas a continuos cambios, también en sentido *horizontal*, variando no sólo de región en región, sino aun circunscritas a los usos de la capital, de un barrio a otro" (W. Beinhauer, *El español coloquial*, 2.^a ed., Madrid, 1973, pág. 19).

De ahí que mis observaciones sean unas instantáneas muertas de una realidad viva, activa, inconclusa, pasajera... Pero he logrado así estabilizar de algún modo la lengua fluída e inestable, he conseguido trazar un eje de simultaneidades (sincronía) en el eje de sucesiones (diacronía) a fin de estudiar y clasificar las peculiaridades del habla coloquial del Chorierrri en relación con el habla coloquial del País Vasco y con el español oficial, literario, culto.

Antes de emprender la tarea de elaborar los materiales recogidos consulté algunos vocabularios regionales y algunas obras literarias que trataban de reflejar el habla peculiar de los vascos, cuyas aportaciones me fueron muy útiles como refrendo de mi labor (3). Y, por último, presenté mis notas a

(3) Consulté principalmente las siguientes obras:

Vocabularios regionales:

M. de Unamuno, *El dialecto bilbaino (R. I. P.)*, en *Obras completas*, t. VI, Madrid, 1958, págs. 180-186; P. de Múgica, *Dialectos castellanos montañés, vizcaíno, aragonés*, Berlín, 1892. J. M.^a Iribarren, *Vocabulario navarro*, Pamplona, 1952; G. López de Guereñu, *Palabras alavesas*, en *Euskera. Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca*, Bilbao, 1958; C. Goicoechea, *Vocabulario riojano*, Madrid, 1961; G. Adria-

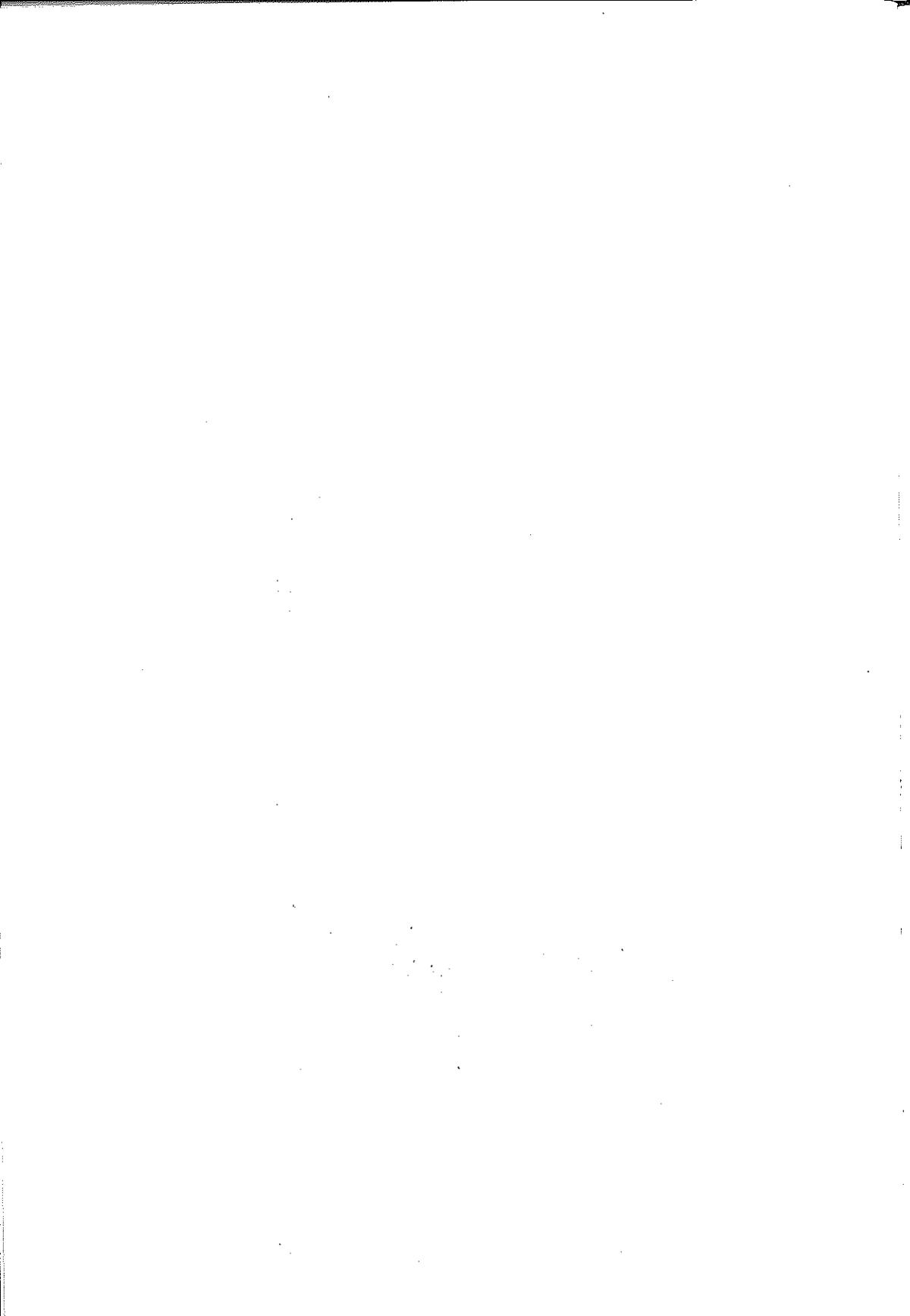
doce personas de las diversas localidades del Choriierri para que las ratificaran.

no García-Lomas, *El lenguaje popular de la Cantabria montañesa*, Santander, 1966; A. M.^a de Echaide, *Castellano y vasco en el habla de Orio*, Pamplona, 1968; etc.

Obras literarias:

J. Arzadun, *Cuentos vascos*, Bilbao, 1921; F. Romero y G. Fernández-Shaw, *El caserío*, Madrid, 1926; El de Iturrubide (Alfredo de Echabe), *El Bilbao del maestro Valle, visto desde la coral (Cuadros de la vida bilbaina)*, Bilbao, 1920; F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, 2 volúmenes, Bilbao 1934 y 1935; M. de Unamuno, *Chimbo y chimberos*, en *Cuentos*, Madrid, 1961, págs. 179-193; J. de Irigoyen, *Los tremendos de Kanala*, Bilbao, 1936; J. de Orueta, *Memorias de un bilbaino*, 2.^a ed., San Sebastián, 1952; R. Sánchez Mazas, *La vida nueva de Pedrito de Andia*, Madrid, 1951; M. Aranaz Castellanos, *Cuadros vascos*, Bilbao, 1969; A. San Cristóbal, *Arlotadas (Cuentos y "susedidos" vascos)*, 2.^a ed., Bilbao, 1947; etc.

II. Datos socio-geográficos del Choriierri



CHORIERRI

El nombre

Chorierrri es el nombre popular del *Valle de Asúa*, y significa 'pueblo de pájaros'. Es una voz vasca compuesta de *txori*, 'pájaro' y *erri* 'pueblo'.

¿Por qué se le llama Chorierrri?

1) La primera respuesta que se le ocurre a cualquiera es: "Porque es una región donde abundan los pájaros". Sin embargo, los pájaros abundan en toda Vizcaya. No creo, por tanto, que sea ése el motivo que haya dado origen al nombre de Chorierrri.

2) Es un valle en el que abundan los pájaros no solamente en primavera y verano, sino en otoño e incluso en invierno, porque se encuentra a muy pocos metros de altitud sobre el nivel del mar, cerca de la costa, y apenas nieva. Es posible que sea ésta una de las principales razones por las que se le haya denominado así.

3) Además, hasta hace pocos años, el Chorierrri ha sido el coto de caza sin guarda de la mayoría de los cazadores de Bilbao. "El valle de Asúa, la inmensa calma de la aldea, Chorierrri, tierra de pájaros, la tierra de promisión, el campo de los chimbos y chimberos" (M. de Unamuno, *Chimbos y chim-*

beros, en *Cuentos*, Madrid, 1961, pág. 184). Por eso, pienso con Zamarripa que "debe de ser nombre impuesto por gente de Bilbao" (P. de Zamarripa, *Manual del vascófilo*, Bilbao, 1914, pá. 268).

El territorio

"La comarca del Gran Bilbao cuenta con una extensión de 372,1 kilómetros cuadrados, y limita al norte con el mar Cantábrico, al este con la comarca Plencia-Munguía, al sur con las de Arratia-Nerviión y Duranguesado y, finalmente, al oeste, con las Encartaciones.

Al igual que el resto de la provincia, cuenta con abundantes puntos montañosos y la formación de valles no es abundante, siendo en su mayoría estrechos e insuficientes hoy en día para albergar a la creciente población, que aumenta al amparo de la gran industria vizcaína.

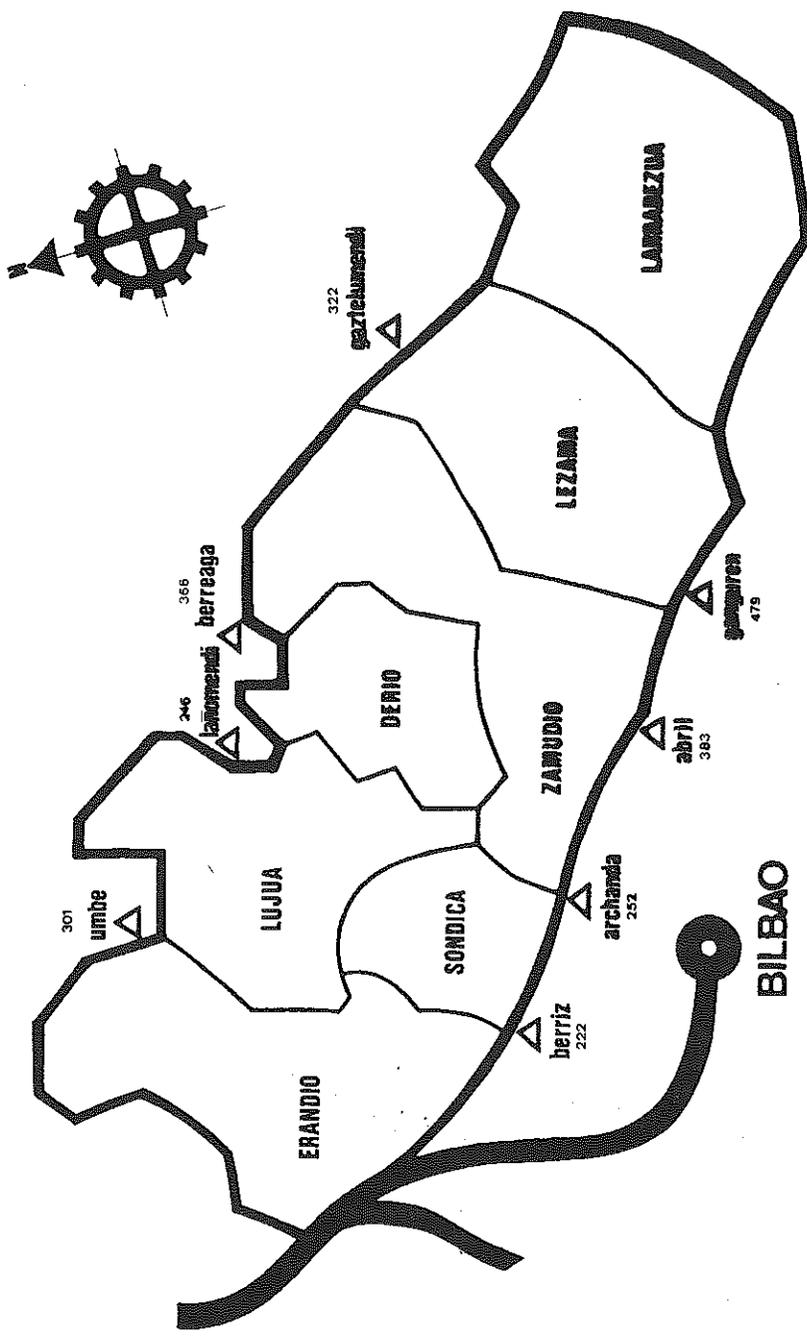
La vía fluvial más importante la constituye el Nerviión, que forma una ría en su desembocadura. El es el corazón de la comarca y alrededor de sus riberas gira toda la vida industrial y comercial que da carácter propio al Gran Bilbao.

Cuatro zonas quedan perfectamente definidas: en la margen izquierda del Nerviión y en su parte más próxima al mar, se localizan principalmente las actividades mineras e industriales; aguas arriba del Nerviión se sitúa el núcleo metropolitano, con su centro en Bilbao; *al otro lado de la loma de Archanda, en el valle de Asúa, queda ubicada la zona de expansión y, finalmente, en la margen derecha y contra la costa, se extiende la cuarta, que cuenta con características residenciales*" (1).

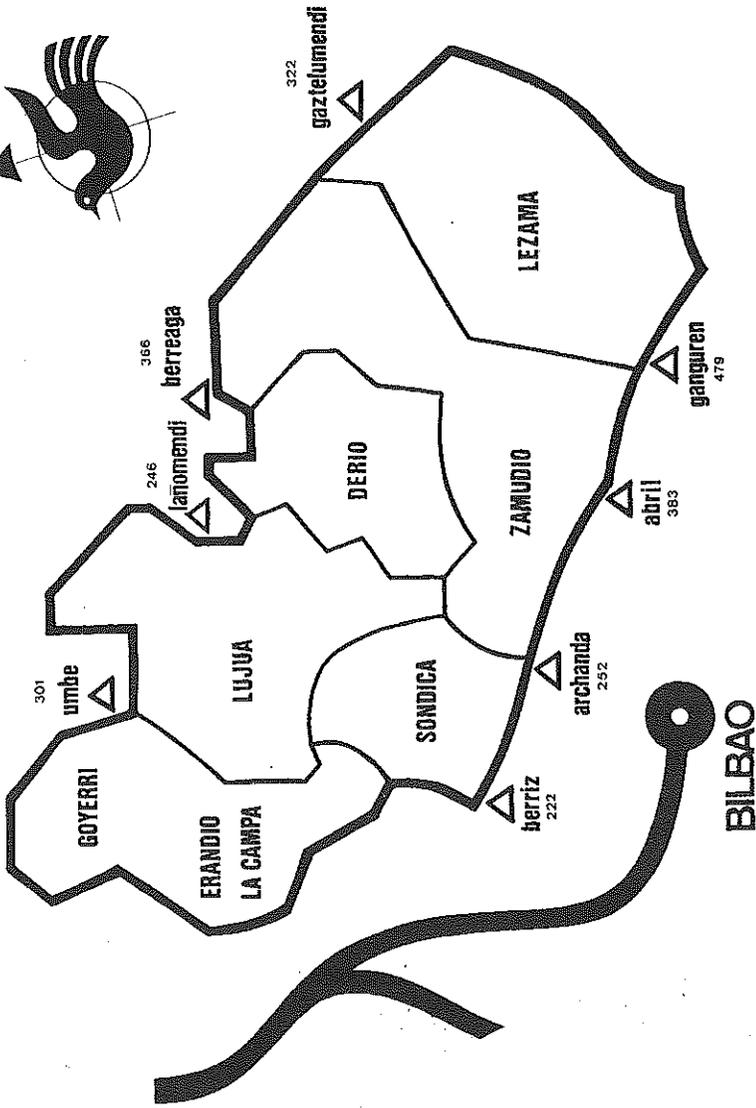
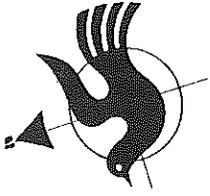
Popularmente, sin embargo, el valle de Asúa no equivale al Chorierrri (2), ya que se entiende por Chorierrri una comarca natural no bien delimitada.

(1) Excmá. Diputación Provincial de Vizcaya, *Plan provincial de actuación para el cuatrienio 1972-1975*, Bilbao, 1971, pág. 19... El subrayado es mío. Para más detalles; véase el mapa del Gran Bilbao que lo he intercalado a continuación.

(2) Véase el mapa del valle de Asúa que lo intercalo a continuación.



VALLE DE ASUA



CHORIERRI

BILBAO

Miguel de Unamuno, en 1891, nos lo describe poéticamente: “El Nervión, ría y no río —¡ojo!—, culebreaba a todo lo largo de la vega de Olaveaga; más lejos, parecía a ratos bosque de jarca; luego, las altas chimeneas del Desierto, cuyo humo se mezclaba a los pesados nubarrones que venían de hacia las recortadas minas de vena roja. Se abría la ría, no río —¡ojo!— en el Abra; Serantes el puntiagudo, reproducido en el Montañón, se miraba en el mar; allí, Las Arenas, como nacimiento de cartón, y volviendo a la derecha —Pachi se volvió—, el valle de Asúa, la inmensa calma de la aldea, Chorierrri, tierra de pájaros, la tierra de promisión, el campo de los chimbos y chimberos. En él, Sondica, Lujua, Erandio, Zamudio y Derio, cinco pueblecitos como cinco polladas, con sus cinco iglesias como cinco gallinas, picoteando en su valle de verdura eterna” (3).

Para Resurrección María de Azkue se trata de “cierta comarca de Bizkaya (sic) no bien demarcada, que comprende unos catorce pueblos, como Zamudio, Derio, Asúa, Sondica, etc.” (4).

Pablo de Zamarripa, en cambio, estima que lo componen nueve o diez pueblos: Deusto, Erandio, Lejona, Lujua, Lauquíniz, Gatica, Derio, Zamudio, Sondica y tal vez Munguía. “Al conjunto de estos nueve o diez pueblos (diez, si Munguía entra en la cuenta) es a lo que se llama Chorierrri: “pueblo de pájaros” (5).

Juan de Irigoyen entiende por Chorierrri solamente la zona que comprende Lezama, Zamudio y Derio (6). Y Emiliano de Arriaga llama *chorierrico* ‘natural del Chorierrri’ al “aldeano de la parte de Erandio” (7).

Sea de ello lo que fuere, en el presente estudio se entiende por Chorierrri la zona nordeste del Gran Bilbao, que abarca los

(3) M. de Unamuno, o. c., pág. 184.

(4) R. M.^a de Azkue, *DVEF*, t. II, París, 1906, pág. 334.

(5) P. de Zamarripa, o. c., pág. 267.

(6) J. de Irigoyen, *Los tremendos de Kanala*, Bilbao, 1936, página 75.

(7) E. de Arriaga, *Lexicón bilbaino*, 2.^a ed., Madrid, 1960, pág. 86.

siguientes pueblos del valle de Asúa: *Lezama*, *Zamudio*, *Derio*, *Lujua*, *Sondica* y dos barrios de *Erandio* (*La Campa* y *Goyerri*); es decir, el valle que se asienta en medio de las dos cadenas de pequeñas montañas (Ganguren, Abril, Archanda y Bériz por un lado, y Gaztelumendi, Berreaga, Lañomendi y Umbe por el otro), que corren paralelas, de sudeste a noroeste, en los límites del antiguo Bilbao y los del Gran Bilbao (8).

A excepción de Lezama, pertenecen todos los municipios a Bilbao. Erandio se anexionó el año 1940; Sondica, Lujua, Derio y Zamudio, el año 1966.

Es un valle llano, cuya extensión es de 69,7 kilómetros cuadrados, y se encuentra a muy pocos metros de altitud sobre el nivel del mar (Lezama, 65 metros; Zamudio, 60; Derio, 49; Lujua, 42; Sondica, 24; y Erandio, 24).

La distancia que le separa al centro de la capital por carretera (atravesando el alto de Santo Domingo o el alto de Enécuri) es de 6 a 10 kilómetros.

Goza de una amplia red vial y buenos servicios de transporte (ferrocarriles suburbanos: Bilbao-Lezama y Bilbao-Mun-guía; autobuses urbanos: Bilbao-Erandio, Bilbao-Lujua, Bilbao-Zamudio, etc.), que han sido incrementados a causa del cementerio municipal de Bilbao (Derio), el aeropuerto de Sondica y la Universidad de Bilbao, sita en el extremo norte del Chori-erri (Lejona)

Abundan en el llano las praderas y los huertos, rodeados de árboles frutales; en las faldas de las montañas, los pinares. Y en medio del verde: complejos industriales, bloques de viviendas, zonas residenciales de la expansión urbana de Bilbao, colegios y muchos caseríos diseminados aquí y allí. Un riachuelo, denominado *río Asúa*, que nace en Lezama, en el monte Iruri, atraviesa todo el valle y desemboca en la ría de Asúa.

(8) Véase el mapa del Chori-erri.

La población

La población del Chorierrri ha sido hasta hace unos cuarenta años una población eminentemente agrícola compuesta de nativos, vascohablantes en su gran mayoría. Sin embargo, en la actualidad es una amalgama de población agrícola e industrial, nativa y advenediza, hispanohablante y vascohablante.

La industrialización, que comenzó a fines del siglo pasado (núcleo de Asúa), ha ido absorbiendo paulatinamente el predominio agrícola, de tal modo que el sector industrial es actualmente el de mayor importancia dentro del conjunto de actividades económicas de la comarca (9).

A causa de la creciente industrialización y los consiguientes movimientos migratorios, el crecimiento de población ha sido vertiginoso durante los últimos años. Las poblaciones más afectadas han sido Zamudio, Derio y Sondica: Zamudio, que contaba en 1960 con 2.007 habitantes, con 2.353 en 1966, cuenta con 2.906; Derio, que contaba en 1960 con 1.329, con 2.233 en 1966, cuenta con 4.550; Sondica, que contaba en 1960 con 2.819, con 4.004 en 1966, cuenta con 4.930.

La población actual del Chorierrri supera los 20.000 habitantes: Lezama, 1.620; Zamudio, 2.906; Derio, 4.950; Lujua, 2.802; Sondica, 4.930; Erandio (La Campa y Goyerri), 4.003 (10).

Los movimientos de migración y las corrientes igualadoras de nuestro tiempo han ido absorbiendo el predominio de los vascohablantes, que actualmente suman unos 10.000 (11).

(9) Para un estudio detallado de la distribución de la industria y la agricultura en el Chorierrri, distribución, por sectores económicos, de la población activa, etc., véase: Excma. Diputación Provincial de Vizcaya, o. c., pág. 111.

(10) Para un estudio amplio y detallado de los movimientos de migración, dinámica de la población, estructuración de la población por grupos de edad y municipios, población proyectada, etc., véase: Excma. Diputación Provincial de Vizcaya, o. c., págs. 31 y ss.

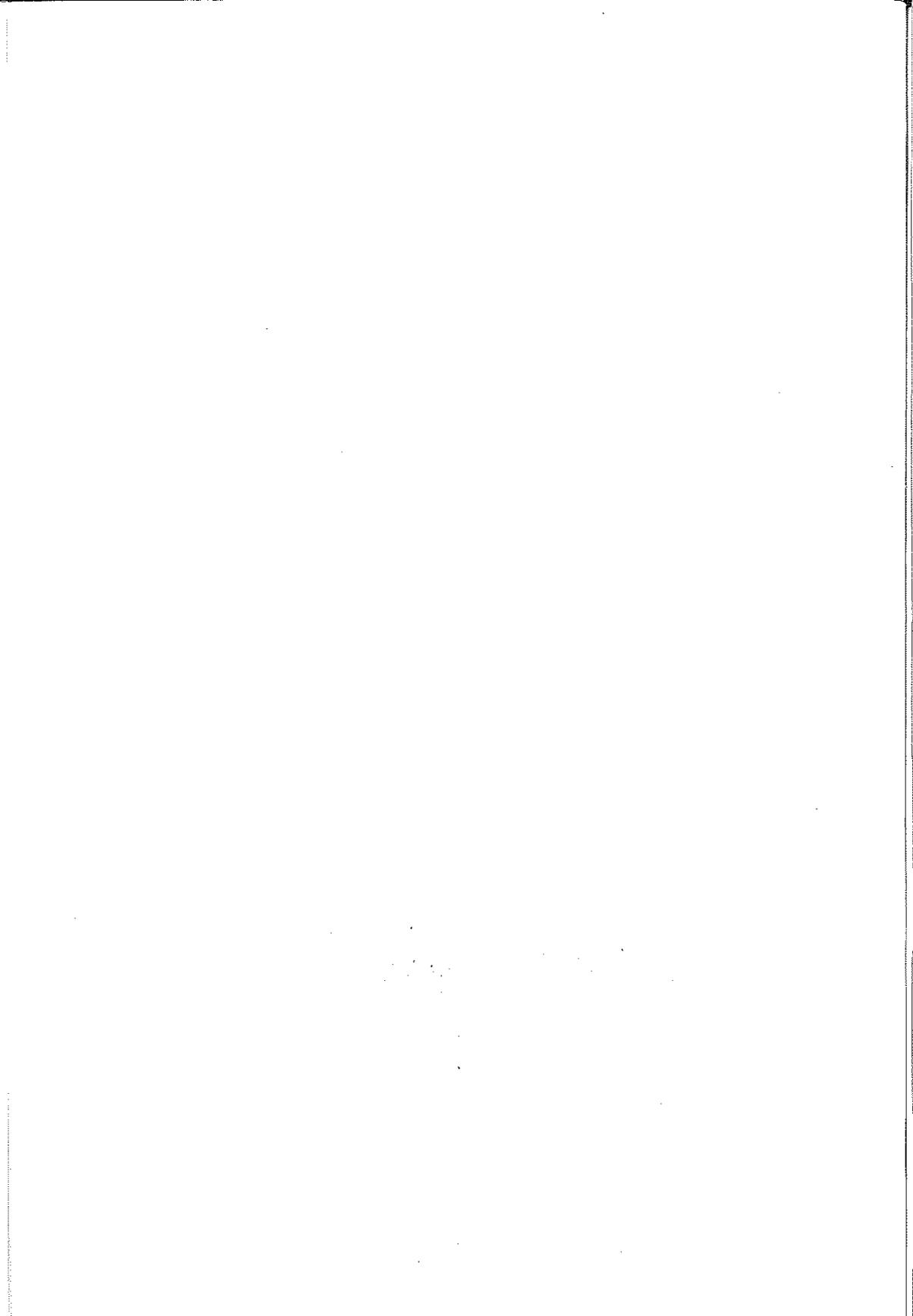
(11) Los datos referentes a la población del Chorierrri los he tomado de la reciente obra de Pedro de Yrizar *Los dialectos y variedades de la lengua vasca (Estudio lingüístico-demográfico)*, San Sebastián, 1973.

El peculiar español coloquial del Chorierrri convive actualmente con el variado español coloquial de los inmigrados. El tiempo y posteriores investigaciones de mayor envergadura aclararán las futuras evoluciones del habla coloquial del Chorierrri (12).

(12) "La tendencia hacia una uniformidad idiomática nacional está favorecida y acelerada, especialmente en estos últimos años, no sólo por razones, más remotas, de unidad política, administrativa y económica, sino por la enorme fuerza igualatoria de los distintos medios difusores de la cultura, tanto escrita como oral. Los individuos pertenecientes a una comunidad como la nuestra reaccionan de diverso modo ante la corriente uniformadora, según la ocasión y el medio: desde quien acomoda su habla a las normas generales, tratando de borrar los rasgos provincianos, hasta quien los sostiene y aun exagera, como haciendo enérgica afirmación de su personalidad, podemos observar una variadísima gama de resultados entre estas dos fuerzas en conflicto. Y es cosa notada que las peculiaridades lingüísticas locales surgen con especial viveza en situaciones de particular tensión emotiva." (F. Ynduráin, en *Prólogo al Vocabulario navarro* de J. M.^a Iribarren, Pamplona, 1952, pág. 6).



III. Fonética



FONETICA

Vocalismo

El sistema español siente repugnancia a utilizar los fonemas /i, u/ en sílaba final no acentuada. "Sólo se encuentran: en formas verbales (y nunca como núcleo de la sílaba, sino en el margen silábico) como *visteis, cantasteis*; en cultismos, como *álbum, espíritu, tribu, crisis, tisis* y los numerosos *-itis* de la medicina (*apendicitis, bronquitis, conjuntivitis, otitis*, etc.); en términos hipocorísticos y otras expresiones familiares o vulgares como *Luci, Pili, la mili, las bicis, Asun(ción), Maru*, etc. El fonema /u/ parece menos aceptado que /i/ en tales posiciones" (E. Alarcos Llorach, *Fonología española*, 4.^a ed., Madrid, 1917, pág. 150).

El sistema vasco, en cambio, no siente ninguna repugnancia a utilizar los fonemas /i, u/ en sílaba final no acentuada, y de ahí que en el habla coloquial del Chorierrri y de las provincias vascongadas en general, en los préstamos del vascuence, se den numerosas formas terminadas en *-i* y *-u* átonas:

1) *Topónimos*:

a) Terminados en *-i*: *Chorierrri, Goyerrri, Elocheleerri, Goirri, Bizcargui, Pagasarri, Iruri, Achuri, Enécuri*, etc.

b) Terminados en *-u*: *Martiartu, Arbildu, Bolu, Olaburu, Traucu, Anguetu*, etc.

2) *Apellidos:*

a) Terminados en *-i*: *Achútegui, Lopategui, Zubiri, Torrontegui, Uríbarri, Maguregui, Zugadi, Inchausti*, etc.

b) Terminados en *-u*: *Aspiazu, Amorrortu, Aizpuru, Urruchurtu, Legórburu, Eguidazu, Bolumburu*, etc.

3) *Antropónimos hipocorísticos:*

a) Terminados en *-i*: *Antoni(a), Emeteri(a), Eulali(a), Eusebi(a), Juli(a), Mari(a)*, etc., porque los nombres femeninos de persona terminados en *-ia* o *-ía* apocopan de ordinario en *-i*.

b) Terminados en *-u*: *Josechu, Juanchu, Julichu, Mari-chu, Mirenu, Pedrochu, Carmenu, Julianchu*, etc., formas diminutivas de nombres masculinos y femeninos de persona, ya que en vascuence, que carece de morfema de género, el morfema diminutivo *-txu* es invariable.

4) *Topónimos hipocorísticos:*

Terminados en *-u*: *Larrabechu, Goirichu, Santuchu, Yeurichu, Bolinchu*, etc., formas diminutivas.

5) *Nombres comunes:*

a) Terminados en *-i*: *aitabichi* 'padrino', *muslari* 'jugador de mus', *charri* 'cerdo', *larri* 'desasosegado', *sirri* 'caricia', *siri-miri* 'llovizna' etc.

b) Terminados en *-u*: *acullu* 'aguijada', *aurrescu* 'baile', *cacanarru* 'pequeñajo', *choriburu* 'casquivano', *saguchu* 'ratoncito', etc., y las formas diminutivas hipocorísticas: *amachu* 'mamaíta', *aitachu* 'papaíto', etc. (1).

(1) He omitido en esta enumeración los nombres de entidades comerciales, de sociedades recreativas, de bares, de animales, los apodos, etcétera, en los cuales aparecen también frecuentemente formas terminadas en *-i* y *-u* átonas: *Bar Balalecu, Bar Elu, Bar Santi, Chapelchiqui* 'Boina-pequeña', *Gorri* 'Roja' (nombre de vaca), *Carolchu* (nombre hipocorístico de perro), etc. En cuanto a algunas formas dialectales del español actual terminadas en *-i* y *-u* átonas, véanse: R. Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, 13.^a ed., Madrid, 1968, página 78 y ss.; A. Zamora Vicente, *Dialectología española*, 2.^a ed., Madrid, 1970, pág. 111 y ss.

Se emplean también algunos nombres comunes terminados en *-i* y *-u* que no son préstamos del vascuence, sino variantes de voces castellanas con cierre de *-e*, *-o* finales en *-i*, *-u*, respectivamente: *melindris* 'melindre', *sorchi* 'sorche' *quisqui* 'quisque', *cucuruchu* 'cucurucho', *aguaduchu* 'aguaducho', *curruscu* 'corrusco', etc. (2).

Consonantismo

En el habla coloquial del Chorierrri existen dos sonidos consonánticos que son inusitados en el español normal actual (3). Se trata, fonológicamente, de la prepalatal fricativa sorda /š/ y de la predorsal africada sorda /s̺/, cuya pronunciación es aproximadamente como *sci* en el italiano *lasciare* o *sh* en el inglés *shamé* y *zz* en el italiano *piazza*.

Estas consonantes presentan actualmente graves dificultades de pronunciación para los jóvenes que desconocen el vascuence y, naturalmente, para los inmigrados, de tal modo que se observa una tendencia a la confusión de la prepalatal fricativa sorda con la fricativa apicoalveolar /s/ y de la predorsal africada sorda con la palatal africada sorda /ç/ (4).

Actualmente se emplean, por ejemplo, *guixajo* [gisáxo] / *guísajo* 'infeliz', *espatadantza* [espatadánša] / *espatadancha* 'baile vasco', etc.

Por otra parte, "en el Norte de España, entre vascos, navarros y riojanos, la *s* suele ser pronunciada con un matiz chicheante, más o menos desarrollado, que la distingue de la *s*

(2) "Rasgo típico de las hablas leonesas es la tendencia a cerrar toda *-o*, *-e* finales en *-u*, *-i*, respectivamente" (A. Zamora Vicente, *Dialectología española*, 2.ª ed., Madrid, 1970, pág. 111).

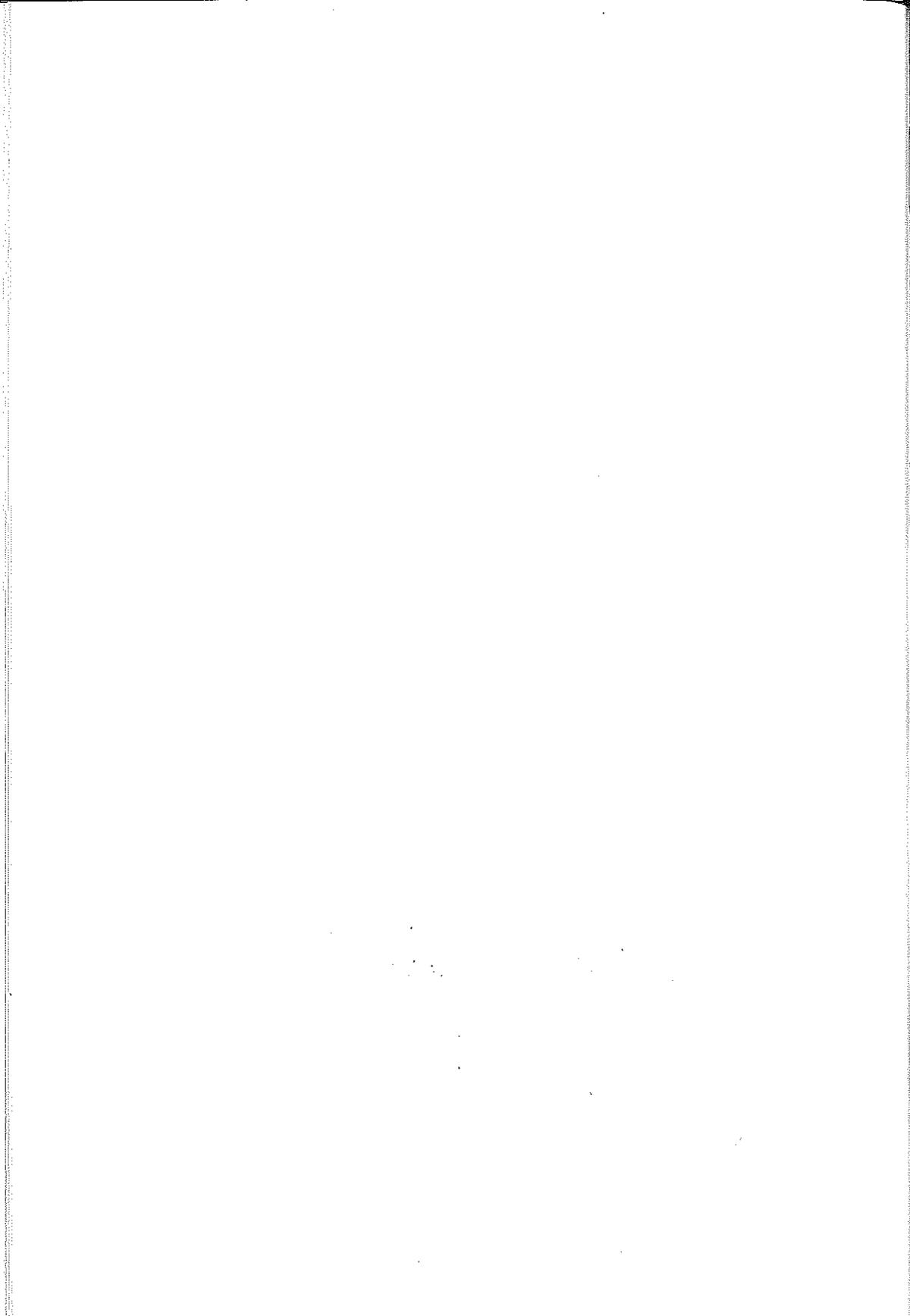
(3) Dialectalmente, se dan también en el español sonidos consonánticos parecidos en el aragonés y en el asturiano, con una fuerte tendencia a su desaparición por las corrientes igualadoras de nuestro tiempo. Véase: A. Zamora Vicente, o. c., pág. 127 y ss.

(4) Incluso en vascuence se observa esta confusión entre los niños.

española normal. En realidad, la misma *s* española, en su propia estructura áptico-alveolar, muestra un cierto punto de palatalización. La *s* norteña refuerza este carácter palatal empleando una mayor adherencia de los lados de la lengua al cielo de la boca y disminuyendo al mismo tiempo el redondeamiento de la apertura áptico-alveolar" (T. Navarro Tomás, *Manual de pronunciación española*, 16.^a ed., Madrid, 1971, pág. 110).

Por último, se ha de señalar también el rehilamiento de la *rr* vibrante, entre los vascohablantes sobre todo.

IV. Morfosintaxis



MORFOSINTAXIS

Nombres propios

A) Nombres familiares de persona:

1) Gozan de gran difusión los nombres familiares de mujer, de origen toponímico, que aluden a santuarios marianos: *Aránzazu*, *Arrate*, *Begoña*, *Estíbaliz*, *Iciar*, *Izascun*, etc. Están en boga modernamente los nombres que aluden a los santuarios marianos navarros: *Aitziber*, *Idoya*, *Irache*, *Iranzu*, *Leire*, *Usoa*, etc.

Solamente *Javier* goza de gran difusión entre los nombres de varón de origen toponímico. También se emplea la forma arcaica *Xabier*, utilizada por el propio santo navarro *Franciscus de Xabier* "según consta en carta autógrafa que conservan los condes de Guenduláin en su palacio de Pamplona" (1).

2) Sigue teniendo vigencia, incluso entre los inmigrados, los nombres procedentes del santoral vasco de Arana-Elizalde: *Garbiñe* 'Purificación e Inmaculada', *Iñaki* 'Ignacio', *Kol-*

(1) J. M. Satrustegui, *Nomenclátor onomástico vasco-Euskal izendegia*, Pamplona, 1972, pág. 21. Nomenclátor documentado, publicado con el respaldo oficial de la Academia de la lengua vasca (*Euskaltzaindia*). Para un estudio de la etimología vasca y evolución posterior del antropónimo *Javier*, véase: R. Menéndez Pidal, "Sobre las vocales ibéricas é y ó en los nombres toponímicos", en *RFE*, V, 1918, págs. 226-229.

do(bika) 'Luis', *Mikel* 'Miguel', *Miren* 'María', *Aintzane* 'Gloria', *Kepa* 'Pedro', *Gorka* 'Jorge', etc.

3) Se nota últimamente una tendencia a la imposición de nombres vascos arcaicos y algunos otros de acuñación literaria a los que se les atribuye un origen legendario:

a) Arcaicos: *Anso*, *Beñat* 'Bernardo', *Eneco* y su derivado *Iñigo*, etc.

b) Legendarios: *Aitor*, *Amaya*, *Amagoya*, *Asier*, etc.

La tendencia a la imposición de nombres arcaicos y de nombres que aluden a santuarios marianos navarros encuentra una fuerte oposición en el Registro Civil, oposición que se explica por ignorancia o por confusión con los nombres del santoral de Arana-Elizalde, que han sufrido siempre una oposición sistemática.

B) Nombres familiares hipocorísticos:

1) Formas apocopadas:

a) Formas apocopadas de nombres vascos: *Bego* 'Begoña', *Arantza* y *Arancha* (y también *Aranchi*, por analogía con otros nombres apocopados terminados en -i) 'Aránzazu', *Javi* y *Chavi* 'Javier', *Estichu* (*Esti* con el morfema diminutivo vasco -*txu*) 'Estíbaliz', etc.

b) Formas apocopadas de nombres castellanos que, por otra parte, han sufrido diversos cambios en labios de vascohablantes: *Cresen* 'Crescencio', a', *Chomin* 'Domingo', *Elu*, 'Eleuterio', a', *Madalen* y *Machalen* 'Magdalena', *Manu* 'Manuel', *Peli* 'Félix', *Santi* 'Santiago', *Panchi* 'Francisca', etc.

c) Formas apocopadas de nombres castellanos de mujer terminados en -*ia* o -*ía*: *Antoni* 'Antonia', *Juli* 'Julia', *Mari* 'María', *Gregori* o *Guergori* 'Gregoria', etc.

ch) Formas apocopadas de nombres castellanos que no han sufrido ningún cambio: *Epi* 'Epifanio', *Puri* 'Purificación', *Feli* 'Felicidad', *Tibur* 'Tiburcio', *Patri* 'Patricio', *Primi* 'Primitivo' a', *Satur* 'Saturnino', etc.

2) *Formas diminutivas:*

a) Se aplica el morfema diminutivo vasco *-txu* a cualquier nombre familiar: *Angelchu* 'Angelito', *Andonichu* 'Antoñito', *Javierchu* 'Javierín', *Tomaschu* 'Tomasín', *Paulachu* 'Paulita', *Lurdeschu*, *Iciarchu*, *José Luischu*, etc.

b) También se aplica el morfema diminutivo vasco a las formas apocopadas: *Chominchu* 'Dominguín', *Begochu* 'Begoñita', *Santichu* 'Santiaguito', *Lucichu* 'Lucita', etc. Son también de uso frecuente las formas *Menchu* 'Carmencita' y *Chechu* 'Joselito', por aféresis de *Carmenchu* y *Josechu*, respectivamente, y la *ch* inicial de *Chechu*, por palatalización expresiva.

3) Actualmente es de uso frecuente entre los jóvenes el nombre familiar *Chema* 'José María', que se explica por apócope, palatalización expresiva y aféresis.

C) *Nombres de barrio, caserío y monte.*

Se observa modernamente una fuerte tendencia a la pluralización de los nombres de barrio, de caserío (casa de aldea) y de monte: *Arriagas* 'Arriaga' (barrio de Erandio), *Galbarriatus* 'Galbarriatu' (barrio de Zamudio), *Arechaldes* 'Arechalde' (barrio de Lezama), *Uribenes* 'Uribene' (caserío de Lujua), *Goicoeches* 'Goicoeche' (caserío de Derio), *Lubarrietats* 'Lubarrieta' (caserío de Zamudio), *Gaztelumendis* 'Gaztelumendi' (monte de Lezama), etc.

¿A qué se debe esta tendencia?

1) Existen en Vizcaya, desde antiguo, nombres de barrio pluralizados: *Andracas* 'Andraca' (barrio de Lemóniz), *Botiolas* 'Botiola' (barrio de Frúniz), *Mechicas* 'Mechica' (barrio de Rigoitia), etc. Existen también, por otra parte, nombres castellanos de barrio con formas pluralizadas: *Las Arenas* (barrio de Guecho), *Las Carreras* (barrio de Abanto y Ciérvana), *Las Muñecas* (barrio de Sopuerta), etc. Se podría pensar en una analogía morfológica. Sin embargo, estos nombres son desconocidos por la gran mayoría de los habitantes del Chorierrí.

2) Estimo que la razón fundamental de la pluralización de los nombres vascos de barrio, caserío y monte estriba en el origen y desarrollo de los barrios.

En efecto, el nombre de los barrios procede en muchos casos del nombre de la primera casa que se edificó en el lugar. Veamos un caso concreto: En Lezama, en las faldas del monte Gaztelumendi, se edificó un caserío al que denominaron *Goiri* (2). Los familiares de esta casa troncal edificaron a su alrededor otros caseríos a los que denominaron *Goiri-Andia* 'Goiri el grande', *Goiri-Etxebarri* 'Goiri, la casa nueva', *Goiritxu* 'Goiri el pequeño'. Al conjunto de estos caseríos más o menos agrupados se le denominó en vascuence *Goiriak* 'Los Goiri' y en castellano *barrio de Goiri*. Es decir, el primer caserío que se edificaba en un lugar era como el padre de familia del cual reciben el apellido todos sus hijos; y al igual que se imponen diversos nombres a los miembros de una familia para distinguirlos, se crearon unos sobrenombres para distinguir los caseríos; *Andia* 'El grande', *Txikia* 'El pequeño', *Zarra* 'El viejo', *Barria* 'El nuevo', *Bekoa* 'El de abajo', *Goikoa* 'El de arriba', etc. Al conjunto de los caseríos, al barrio, se le denominaba con el nombre del caserío troncal, empleándose muy frecuentemente, ya que se trataba de un conjunto de casas, la forma pluralizada con el morfema plural vasco *-ak*: *Goiriak* 'Los Goiri', *Agarreak* 'Los Agarre', *Geldoak* 'Los Gueldo', *Lauroak* 'Los Lauro', etc. Y de ahí que, a imitación de las formas vascas pluralizadas, exista en castellano la tendencia a la pluralización de los nombres de barrio.

La pluralización de los nombres de caserío y de monte vascos (*Goiriak* 'Los Goiri', etc.), supone un nivel elevado en el conocimiento del castellano y se ha recurrido a la fórmula de pluralización castellana de las formas singulares vascas: *Goiris*, *Gueldos*, *Lauros*, etc.

La pluralización de los nombres de caseríos y de monte se explicaría por analogía.

(2) No existe actualmente, porque fue destruido por un incendio.

CH) *Nombres de festividades religiosas.*

Los nombres que aluden a las festividades religiosas, sobre todo a las fiestas patronales, se emplean en plural, como en vascuence.

La causa de la pluralización es la prolongación de las *fiestas* durante dos o tres días.

Al igual que los nombres de barrio, caserío y monte, se pluralizan de acuerdo con el paradigma castellano de los morfemas de plural: *Emeteris* (de Larrabezúa) 'fiestas de San Eme-terio y San Celedonio', *Andramaris* (de Lezama) 'fiestas de Nuestra Señora', *Santacruz* (de Lezama) 'fiestas de Santa Cruz', *Sanmartines* (de Zamudio) 'fiestas de San Martín', *Santimamis* (de Derio) 'fiestas de San Mamés', *Sanjuanes* (de Sondica) 'fiestas de San Juan', etc.

Refiriéndose al segundo día de las fiestas, se emplea de ordinario, con una marcada connotación hipocorística, la forma diminutiva singular tomada en préstamo del vascuence: *San Roquechu*, *San Miguelchu*, *San Antolinchu*, etc.

"Quizá no hay otro país donde se celebre tanto a los santos y santas, beatas y beatos, vírgenes y mártires de la fe. Con frecuencia se les anuncia en plural. No se dice, por ejemplo, San Pedro, sino los Sampedros, los Sanjuanes, los Sanantolines, los Sanfermines, los Sanroques de Guernica, etc. Esta pluralización, llena de familiaridad, viene a ser un ardid o un sesgo mental a lo versolari que permite prolongar y repetir las fiestas y exteriorizar la alegría de vivir o, si se quiere, el convencimiento de nuestra gente de que no se halla en este mundo como en una antesala en espera simplemente del tren que ha de tomar para el otro mundo. Incluso se recurre con estos fines a una especie de duplicidad de los santos y se celebran, por ejemplo, San Fermín grande y San Fermín chico. No se trata de dos San Fermines, como en el caso de Santa Teresa y Santa Teresita; es siempre el mismo San Fermín, el hijo excelso de Pamplona, obispo de las Galias, donde fue decapitado. Primero se lleva a cabo su verdadera festividad y luego, días más tarde, se baila, se bebe y se come de nuevo

en su honor, pero denominándole San Fermín “txiki”...” (Victor Ruiz de Añíbarro, *Vascorama (En torno al pueblo vasco)*, San Sebastián, 1962, pág. 130).

Adjetivos gentilicios

Siguen teniendo vigencia aún, sobre todo entre la gente culta, los adjetivos gentilicios terminados en *-(t)arra*: *Asuatarra* 'natural de Asúa', *erandiotarra* 'natural de Erandio', *deustoarra* 'natural de Deusto', *sestaotarra* 'natural de Sestao', *sondicatarra* 'natural de Sondica', *bilbotarra* 'bilbaíno', etc. Se usan también como sustantivos y generalmente en plural.

También se emplean estos adjetivos gentilicios en Guipúzcoa y Navarra: *donostiarra* 'natural de San Sebastián', *oriotarra* 'natural de Orío', *leizarra* o *leizatarra* 'natural de Leiza', *lesacarra* 'natural de Lesaca', *iberotarra* 'natural de Ibero.

Evidentemente, *-(t)arra* es una terminación vasca que está compuesta del sufijo *-ar* 'oriundo de, perteneciente a', “que despues de consonante y a veces (sin que se pueda regular su uso) aun detrás de vocales es *-tar*” (R. M.^a de Azkue, *Morfología vasca*, Bilbao, 1923, pág. 131), y el determinante *-a* 'el, la, lo', que sirve para el masculino, femenino y neutro, porque el vascuence carece de morfema de género. También adquiere algunas veces el significado de 'partidario de': *Aranatarra* 'partidario de Arana'.

El DRAE (19.^a ed. Madrid, 1970, págs. 494 y 1350) recoge las formas *donostiarra* 'natural de San Sebastián' y 'perteneciente a esta ciudad' y *vizcaitarra* 'partidario de la independencia o autonomía de Vizcaya'.

Artículo determinado

Con nombres de parentesco se emplea el artículo determinado con función de adjetivo posesivo, como en vascuence.

“¿Has ido donde la tía?” ‘¿Has ido a casa de tu tía?’.

"Ya le he dicho a la madre pero..." 'Aunque se lo he dicho a mi madre...'

"La madre me ha mandao... ¡Tiene unas cosas!" (F. Romero y G. Fernández-Shaw, *El caserío*, Madrid, 1926, pág. 180).

"Al padre ya le puedes decir, el domingo sin falta que haremos el contrato" (J. Arzadun, *Cuentos vascos*, Bilbao, 1921, pág. 18).

"Yo fui a la mesa decidido a confesarle a la tía que lo sabía ya muy bien que éramos pobres y que me quería poner a ganar en cuanto pudiese" (R. Sánchez Mazas, *La vida nueva de Pedrito Andía*, Madrid, 1951, pág. 309).

Ciertamente, este artículo "posesivo" se presta a ambigüedades en la lengua escrita, ya que, por ejemplo, *el padre* puede interpretarse como *mi padre*, *tu padre*, *su padre* (de él), *nuestro padre*, etc. Sin embargo, en el habla viva, por el contexto, no ofrece ninguna dificultad de intelección.

Aunque este empleo del artículo en lugar del posesivo es la construcción normal en vasco, también se da en zonas que no son del dominio vasco. "El artículo sustituye al posesivo ante denominaciones de parentesco cuando la situación hace innecesaria la indicación de persona gramatical" (F. González Ollé, *El habla de la Bureba*, Madrid, 1964, pág. 35).

Desajustes preposicionales

En vascuence no existen preposiciones, sino posposiciones, casos, que cumplen el oficio de las preposiciones. Pero no se da una equivalencia perfecta entre las preposiciones castellanas y las posposiciones vascas. De ahí que algunas posposiciones vascas hayan originado ciertas alteraciones en el uso de las preposiciones castellanas.

1) Se emplea frecuentemente la preposición *con* en lugar de *a*, *de* y *en*:

"Llevaba una chaqueta con cuadros grandes" 'Llevaba una chaque de grandes cuadros, a grandes cuadros'.

“¿Por qué has pintau con verde y rojo?” ‘¿Por qué lo has pintado de verde y rojo, en verde y rojo?’.

“*Esta temporada andamos mal con el agua*” ‘Esta temporada andamos mal de agua’.

“*Con manzanas y peras me llenaron el bolso*” ‘Me llenaron el bolso de manzanas y peras’.

“*Guía, guía, maquinista / con toda velocidad / que la máquina con retraso / va a llegar, / y nos vamos a Vitoria / a pasar el Carnaval*” (Canción popular bilbaína).

2) Se emplean las preposiciones *a* y *de* en lugar de *por*, en frases que aluden a un tiempo o lugar determinado:

“*A las tardes solemos ir a Baquio*” ‘Por la tarde solemos ir a Baquio’.

“*El panadero viene a la mañana sólo*” ‘El panadero solamente viene por la mañana’.

“*De aquí saldréis mejor*” ‘Por aquí saldréis mejor’.

“*¡Quítate por ahí, sapasto!*” ‘¡Quítate de ahí, melenudo!’.

3) Algunas veces se emplea innecesariamente la preposición *en*:

“*En el año que viene ya no estará aquí*” ‘El año que viene ya no estará aquí’.

“*Los bilbainitos, en los domingos, / las quisquillitas van a comprar, / y erregateando como mujeres, / más baratito suelen sacar*” (Canción popular bilbaína).

Compuestos iterativos

El compuesto iterativo, que se forma por repetición del componente a fin de darle más énfasis, lo emplean muchas lenguas: ya en latín *quis-quis* ‘cualquiera’; en español *café-café*, *casi-casi*, *bueno-bueno*, *muy-muy bueno*; en italiano *lunga-lunga* ‘larguísima’, *brutta-brutta* ‘feísima’; en francés *très-très-très joli* ‘requetebonito’; en inglés *goody-goody* ‘muy bueno’, etc.

En español, aunque se empleen los compuestos iterativos, se emplean, sin embargo de ordinario, los otros medios que

posee el idioma: los sufijos *-ísimo* y *-érrimo*; los prefijos *re-* (con sus reiterativos *rete-*, *requete-*), *archi-*, *super-*, *sobre-*; el adverbio *muy*, etc. En el habla coloquial del Chorierrri y de las provincias vascongadas en general, en cambio, se da una proliferación notoria de compuestos iterativos, porque en vascuence es uno de los medios normales de intensificar la cualidad que significa un adjetivo, la acción que significa un verbo, etc.

1) *Compuestos iterativos de sustantivos:*

“¿Sabéis lo que ocurre aquí? Que en el fondo-fondo todos tenemos mieditis.”

“Pusieron la bandera en la punta-punta de la catedral.”

2) *Compuestos iterativos de adjetivos:*

“Allí estuve todo el día, solita-solita.”

“Tú, de pequeño, eras potolito-potolito” “Tú, de pequeño, eras muy regordete’.

“Obispo ya he conosido pues yo uno gordo-gordo viejo-viejo en Samora” (R. M.^a de Azkue, *Bizcaytik Bizkaira*, Bilbao, 1895, pág. 30).

Algunas veces se repite el adjetivo hasta tres veces: “Sí, cuando le dijeron lo de su novia se puso rojo-rojo-rojo.”

3) *Compuestos iterativos de adverbios:*

“¡Si lo tienes cerca-cerca, hombre!”

“Vete despacito-despacito, ¿eh?”

“Ahí-ahí andará la cosa” ‘Así será, poco más o menos’.

4) *Compuestos iterativos de formas no personales del verbo:*

a) *Gerundio:*

“Se le quedó mirando-mirando.”

“Paseando-paseando hemos ido casi hasta el monumento.”

“Quedaos en casa, contando cuentos de brujas, al amor de la lumbre, y al toque de oraciones, callandito-callandito, para que no se despierte la dama de Amboto, hacer chis y a la

cama" (J. M.^a Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. I, 2.^a ed., Bilbao, 1934, pág. 206).

b) *Infinitivo*:

"*Sí, ese callar-callar, pero de cuando en cuando hace alguna de las suyas.*"

"*Cantar y cantar, me he quedau ronco.*"

"*Ahorrar y ahorrar..., ¿no va a tener dinero?*"

"*Andar y andar, al fin ha conseguido lo que quería.*"

Como se puede apreciar en los ejemplos precedentes, cuando se trata de intensificar una forma verbal de infinitivo, la repetición se realiza de ordinario con la inclusión del enlace coordinante *y*.

Comodines adverbiales

Se emplea muy frecuentemente *o así* o simplemente *o* como palabras de recurso o sucedáneos para salir del paso cuando el hablante no da con la designación precisa o tiende a la economía de palabras por comodidad. Estos comodines o bordoncillos adquieren en cada caso una significación especial: *poco más o menos, tal vez, algo semejante, etc.*

Aunque podría explicarse sin recurrir al influjo del vascuence, como una especie de muletillas del lenguaje vulgar, estimo, no obstante, que son calcos de las formaciones vascas *edo olan* 'o así' y *edo* 'o' empleadas profusamente por los vascohablantes. Por otra parte, figuran en todas las obras literarias que pretenden reflejar el peculiar castellano hablado de los bilbaínos castizos.

"*Dos o, no recuerdo ahora*" 'Creo que dos; no lo recuerdo ahora'.

"*Dame dos kilos o así, Julichu*" 'Dame unos dos kilos, Julita'.

"*Mala o así he creído que estabas, Grabiela*" (M. Aranaz Castellanos, *Cuadros vascos*, Bilbao, 1969, pág. 177).

"*¡Juan o así si no tiene!*" (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, Bilbao, 1935, t. II, pág. 97).

"¿Que vos darán lo que queréis pensáis o...?" (E. de Arriaga, *Lexicón bilbaíno*, Madrid, 1960, pág. 130).

"¿Es secreto o así?" (F. Romero y G. Fernández-Shaw, *El caserío*, Madrid, 1926, pág. 53).

"Ya harán ustedes el favor de darme el chico, ¿eh? Dormido o así debe de estar. Con cuidado, ¿eh?" (J. Arzadun, *Cuentos vascos*, Bilbao, 1921, pág. 118).

"¿Qué tenéis: boda o...?" (José M.^a Iribarren, *Vocabulario navarro*, Pamplona, 1962, pág. 364).

Posposición de adverbios y conjunciones

Por la influencia de la construcción *ascendente* del vascuence, opuesta a la construcción *descendente* del castellano (3), se posponen con mucha frecuencia en el habla coloquial del Chorierrri y de Vizcaya en general algunas formas adverbiales y conjuntivas que normalmente se suelen anteponer en el español: *También, tampoco, además, encima, primero, todavía, entonces, sólo, lo demás* 'de lo contrario, si no', *si no* 'de lo contrario', etc.

"Los de Fuentene también estuvieron en misa."

"Ese tampoco no sabe nada."

"Le lleva ventaja y bastante además."

"Le haces un favor y le tienes que dar las gracias a él encima."

"Tenéis que limpiar todo esto bien primero."

"¿No te ha pagau todavía el coche o qué?"

"Si ahora no vas a usar tú, déjale en un poquito a Pili entonces."

"Ochenta y un pesetas sólo me ha dau."

"Coger mi coche lo demás" 'De lo contrario, coged mi coche'.

"Déjale a ése si no."

"¿Qué murco te eres, ni saludar sabes tampoco!" (E. de Arriaga, *Lexicón bilbaíno*, Madrid, 1960, pág. 128).

(3) Véase: S. Gili y Gaya, *Curso superior de sintaxis española*, 9.^a ed., Barcelona, 1969, pág. 85.

“¿A Vizcaya sólo?” (E. Calle Iturrino, *Los vascos en la montaña, en el mar y en el mito*, Bilbao, 1968, pág. 257).

“Permiso te doy pa matar tamién” (J. Arzadun, *Cuentos vascos*, Bilbao, 1921, pág. 202).

“A la entrada del castañal, antes que empiecen ellos, nosotros disparamos; tú, un tiro, Mastranga otro y yo otro, pero al aire. ¡¡Al aire!! ¿Eh? Dile a ése que al aire primero” (J. de Irigoyen, *Los tremendos de Kanala*, Bilbao, 1936, pág. 140).

Frasas elípticas

Las conjunciones *y*, *peró* y *ó* (acentuadas de ordinario) se emplean, sobre todo entre los vascohablantes, como muletillas o comodines que sirven para interrumpir el discurso (aposiopesis) porque se supone que se sobreentiende lo que se había de decir. “Su origen se debe primordialmente a que al hablante le repugna repetir lo ya conocido y por lo tanto superfluo para la comprensión. Unase a ello una cierta comodidad que hace preferir una manera de expresión más bien subjetivo-sentimental a la puramente lógica y precisa” (W. Beinhauer, *El español coloquial*, 2.^a ed. Madrid, 1973, pág. 312).

Se podrían explicar estas frases elípticas sin necesidad de recurrir a la influencia del vascuence. Sin embargo, su influencia es también evidente en este caso, puesto que no son normales en el español, las usan sobre todo los vascohablantes y son normales en el vascuence.

“Eres tonto y...” ‘Eres tonto y (se te ha caído el café al suelo)’.

“Hemos estau jugando al mus y...” ‘Hemos estado jugando y (ya sabes lo que ocurre..., que a veces se alarga la partida y se te hace tarde sin darte cuenta)’.

“Listo ya es peró...” ‘Es listo, pero (vago como él solo)’.

“Ya le he avisau yo peró...” ‘Aunque se lo he avisado... (no me ha hecho caso)’.

“No sé, pues, ir o...” ‘No sé, pues, ir o (qué hacer)’.

“Hoy seis duros ya he ganao y...” (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. I, Bilbao, 1934, pág. 11).

“*Sí, buena idea habéis tenido pero...*” (A. San Cristóbal, *Arlotadas*, 2.^a ed., Bilbao, 1947, pág. 224).

Como se puede notar en algunos de los ejemplos precedentes, las conjunciones *y* y *peró* pueden a veces cambiar de significado, es decir, pueden adquirir un valor causal y concesivo: *y* ‘porque’, *peró* ‘aunque’. He aquí dos ejemplos claros: “*Ha venido tarde y...* (se ha quedado sin cenar)” ‘Se ha quedado sin cenar porque ha venido tarde’; “*Hemos hecho lo que hemos podido peró...* (se nos ha muerto)” ‘Aunque hemos hecho lo que hemos podido, se nos ha muerto’.

Dice R. M.^a de Azkue que en vascuence “hay dos conjunciones —la copulativa y la adversativa— que, cuando se invierte el orden de las frases por ellas relacionadas, mudan de especie, pasando la primera a ser causal y la segunda a concesiva; es decir, que *ta* o *eta*, que ordinariamente significan “y”, en tal caso vale por ‘pues’; y *baina*, que de ordinario es ‘peró’, entonces equivale a aunque” (*Morfología vasca*, Bilbao, 1923, pág. 479). Pero, en realidad, tanto en vascuence como en castellano “ocurre a menudo que los elementos copulados presentan entre sí diferencias u oposiciones que alteran su condición de sumandos homogéneos y el significado total del período copulativo, hasta darle valor adversativo, causal, consecutivo, temporal, etc., sin que varíen las conjunciones ni la construcción. Se trata, pues, de un cambio de significado, no de forma” (Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, 1973, pág. 508), y por otra parte “el período concesivo opone dos juicios contrarios, como las coordinadas adversativas. Lo que se expresa mediante coordinación adversativa: *Me ha ofendido profundamente, pero sabré perdonarle*, puede formularse también por medio de subordinación concesiva: *Aunque me ha ofendido profundamente, sabré perdonarle*. Este parentesco lógico explica el parentesco histórico entre la coordinación adversativa y la subordinación concesiva: varias conjunciones (*aunque*, *aun*) y giros conjuntivos se han usado y se usan indistintamente en ambos tipos oracionales” (*Ibidem*, pág. 557).



Orden de colocación de las palabras

A) *En español:*

“Por lo general, el hablante tiende a anteponer el elemento que por cualquier motivo estima como más interesante. Si decimos *A las siete vendrá Juan*, damos importancia principal a la hora de su venida; en *Vendrá Juan a las siete*, realizamos en primer término la afirmación del hecho; en *Juan vendrá a las siete*, referimos al sujeto una acción que ha de realizar personalmente. Las tres construcciones son posibles y lógicamente claras, pero la expresión adquiere matices especiales en cada una de ellas” (Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, 1973, pág. 395).

“Nótese que la anteposición del elemento que se siente como más importante no es el único medio que podemos emplear para significar su mayor interés. En igualdad de ordenación cabe realizar determinadas palabras reforzando su acento de intensidad, elevando su entonación o retardando el *tempo* con que se articulan. Cualquiera de estos medios fonológicos, o todos ellos conjuntamente, pueden hacer, por ejemplo, que en la oración *Mi padre llegará esta noche* se destaquen *llegará* o *esta noche*, de modo que el oyente perciba su mayor relieve expresivo” (*Ibidem*, pág. 395 n.).

B) *En vascuence:*

La anteposición del elemento que por cualquier causa se estima como más importante es, sobre todo en la variedad dialectal vizcaína, el medio normal para significar su mayor interés. Reviste, no obstante, características especiales.

El orden de colocación de los diversos elementos oracionales corresponde a la pregunta y a su respuesta, esto es, se ordenan de acuerdo con la pregunta explícita o implícita, y el elemento que se siente como más importante, el *elemento inquirido* (4), ocupa el mismo lugar que las palabras interroga-

(4) Fue S. Altube quien acuñó este término para indicar el concepto primordial, la representación dominante de una oración. Véase su magnífica obra *Erderismos*, Bermeo, 1930, obra de capital importancia

tivas, que a su vez están regidas por el verbo, eje alrededor del cual giran todos los elementos oracionales.

Por ejemplo, un oído verdaderamente "euscaidún" percibe inmediatamente la diferencia de sentido que existe entre *Maritxugaz noa Bilbora*, lit. 'Con Marichu voy a Bilbao' y *Bilbora noa Maritxugaz*, lit. 'A Bilbao voy con Marichu', que responden respectivamente a *Nogaz zoaz Bilbora?*, lit. '¿Con quién vas a Bilbao?' y *Nora zoaz Maritxugaz?*, lit. '¿A dónde vas con Marichu?'. La diferencia consiste en que en el primer caso el elemento inquirido es *Maritxugaz* 'con Marichu', que responde a *Nogaz?* '¿con quién?', y en el segundo caso *Bilbora* 'a Bilbao', que responde a *Nora?* '¿a dónde?'. Tanto en un caso como en otro el elemento inquirido, que ocupa el mismo lugar que las palabras interrogativas, se coloca inmediatamente antes del verbo.

En español, a preguntas como *¿Qué llevas?*, *¿Dónde vas?*, *¿Cómo estás?*, etc., se responde con oraciones cuyo primer elemento es el verbo, al cual sigue inmediatamente el elemento inquirido: *Llevo peras*, *Voy a Zamudio*, *Estoy bien*. En vascuence, en cambio, se procede de modo inverso: *Madariak daroadaz* 'Peras llevo', *Zamudiora noa* 'A Zamudio voy', *Ondo nago* 'Bien estoy'. "En la mayoría de las oraciones, el elemento inquirido es un miembro nominal, es decir, está fuera del verbo, lo cual obliga en euskera a que ese verbo aparezca generalmente como elemento pospositivo" (5).

para entender el influjo del elemento inquirido, de donde hemos entre-sacado las ideas fundamentales de este apartado.

En realidad, fue R. M.^a de Azkue el primero que estudió el elemento inquirido: "Todos los complementos, tanto las palabras separadas como las oraciones son respuestas de las palabras inquisitivas". (*Euskal-Izkindea - Gramática éuskara*, Bilbao, 1891, pág. 314).

(5) S. Altube, *Erderismos*, Bermeo, 1930, pág. 13. Este antagonismo de las leyes sintácticas del español y del vascuence es el que da origen a muchos de los "eusquerismos" sintácticos del castellano del Chorierrri o, viceversa, a muchos de los "erderismos" del vascuence del Chorierrri.

LOS escritores castellanos que han querido parodiar "las mal trabadas razones" de los vizcaínos emplean por lo general recursos imitativos bastardos porque desconocen el quid de la cuestión. Se ha de decir, no obstante, en honor a la verdad, que lo han intuido. Y ate-

Podemos decir que el elemento inquirido vasco origina una especie de hipérbaton lógico y sistemáticamente estructurado, cuyas principales reglas son las siguientes:

1) El elemento inquirido (que puede ser una palabra, una oración e incluso varias oraciones unidas) debe ser colocado inmediatamente antes del verbo. Los miembros no inquiridos pueden colocarse delante del inquirido o detrás del verbo, indistintamente, o distribuidos en ambas posiciones.

2) Cuando el elemento inquirido es el verbo mismo: a) Si se trata de un verbo sintético, se antepone el infinitivo a su propia flexión verbal; b) Si se trata de un verbo no sinté-

niéndonos al caso que nos concierne, han intuido, de algún modo, las leyes sintácticas del vascuence, ya que el recurso imitativo de la inversión del orden normal de colocación de las palabras es uno de los más frecuentes. He aquí, como muestra, un fragmento de *La casa de los celos* de Cervantes tomado de la BAE, t. 156, Madrid, 1962, pág. 71:

“VIZCAYNO. *Señor sabio, que estás loco,
tino buelues desatino.
Vizcayno que escudero
lleuas contigo, te auisa
camines no tanta prisa,
passo lleues de harriero.
Tierra buscas, tierra dexas,
tanta parece hazaña,
pues, metiendo en tierra extraña,
por Dios, de propia te alexas.
Bien que en España ay que hazer,
moros tienes en fronteras,
tambores, pitos, vanderas
ay allá, ya puedes ver.*

BERNARDO. *¿Ya no te he dicho el intento
que a esta tierra me ha traydo?*

VIZCAYNO. *Curioso mucho atreuido
goza nuncá pensamiento.
Bien podrás, bien podrás
dexar mala tanto hazaña;
a las de guerra y España
llama.”*

Para un estudio de la imitación intuitiva de los escritores castellanos y el abuso de los trastrueques, véase: Anselmo de Legarda, *Lo “vizcaino” en la literatura castellana*, San Sebastián, 1953, pág. 203 y ss.

tico, se antepone el infinitivo a una flexión verbal de *egin* 'hacer'.

3) En las oraciones cuyo elemento inquirido es la cualidad afirmativa o negativa del verbo, *ez* 'no' y *bai* 'sí' (éste implícito en las flexiones perifrásticas) ocupan el lugar del inquirido. "Las oraciones euskéricas de afirmación inquirida no corresponden siempre a las españolas caracterizadas por el adverbio *ya* (en rigor es de *tiempo*; *afirmativo* sólo por extensión). En euskera, en todas las oraciones cuyo elemento inquirido es la cualidad afirmativa del verbo, la flexión verbal va provista, si es sintética, del prefijo *ba-*; si es perifrástica, del acento que lo sustituye. En español, el adverbio *ya* es aplicable a ambas clases de esas flexiones (sintética, *ya viene*; perifrástica, *ya hubiera venido*); pero por otra parte su radio de acción es, en la práctica, mucho más reducido, a no ser en el castellano euskarizado de muchos vascos, quienes plagiando la frase euskérica aplican el adverbio *ya* (como equivalente del euskérico *ba*) a todas las oraciones castellanas de afirmación inquirida" (6).

C) *En el habla coloquial del Chorierrri:*

Una de las peculiaridades más notorias del habla coloquial del Chorierrri es el orden de colocación de los elementos oracionales, ya que en su trasfondo actúa evidentemente el vascuence con sus particularidades sintácticas motivadas por el elemento inquirido.

1) *Elemento inquirido antepuesto al verbo.*

"Empate a uno van."

"Que él no venía aquí dijo."

"Más alto que tú es Juanito; Cosme también."

"Arriba está."

(6) S. Altube, o. c., pág. 58. Ya en 1886, M. de Unamuno observaba el uso y el abuso del adverbio *ya* en el "dialecto bilbaino": "Sobre todo, el recargo de los *yas* es perejil de todas las salsas: ya ha venido, ya..., ya sabes, ya..., etc." (*El dialecto bilbaino*, en *Obras completas*, t. VI, Madrid, 1958, pág. 182).

“Una moto nueva dice que ha comprau.”

“¡Loco te has vuelto tú! ¡A Bermeo habrá que llevarte.”
(R. Sánchez Mazas, *La vida nueva de Pedrito de Andía*, Madrid, 1951, pág. 339).

“Dales, Santi, hambre tienen y... Todos somos de Dios”
(J. Arzadun, *Cuentos vascos*, Bilbao, 1921, pág. 32).

“La entrada muy elegante no es —dice Visente, volviéndose a sus amigotes que le siguen formando cola—, pero ya veréis ahora” (M. Aranaz Castellanos, *Cuadros vascos*, Bilbao, 1969, pág. 66).

Esta alteración del orden de colocación de las palabras dentro de la oración se refleja también en el habla coloquial de Guipúzcoa y Navarra.

“Este orden se refleja en el castellano de Orio en la colocación del verbo en último lugar: *Cebollas enteras dice que le metían, Lo menos cuarenta viajes hice, Allí nos ves en la carretera todos los coches parando, Andábamos en la mar con la trainera remando*” (Ana M.^a Echaide, *Castellano y vasco en el habla de Orio*, Pamplona, 1968, pág. 74).

“¿De dónde vienes? —Manzanas traigo. —¿A cómo? —Coloradas. (Haciendo burla de los sordos y de los que contestan con despropósitos)” (José M.^a Iribarren, *Vocabulario navarro*, Pamplona, 1952, pág. 581).

He aquí por último, algunas de las frases que he recogido personalmente en Alava (Murguía):

“Dormido estaba.”

“Al hospital le han llevau.”

“Mangar tabaco sí sabe ése.”

2) Elemento inquirido verbal.

a) Sintético (en vascuence):

“Ser son de Burgos, però, mandan más que los de aquí.”

“Haber había por lo menos cien.”

“Saber sabe muchísimo.”

“Estar en la oficina sí, pero hacer no hace nada.”

b) *No sintéticos* (en vascuence):

"Expropiar te pueden hacer ésos el terreno."

"Comprar sólo no, pagar también he tenido que hacer yo"

"Ni aumentar no hizo" 'Ni lo mencionó siquiera'.

"Comer hase mucho y..., tener que engordar" (E. de Arriaga, *Lexicón bilbaíno*, 2.^a ed., Madrid, 1960, pág. 112).

"¡Ené qué risas hisimos / al pasar por la Sendeja! / Chalos y todo nos hiso / desde el balcón una vieja" (Canción popular bilbaína).

Se omite a menudo la flexión verbal de *hacer* (*egin* en vascuence), en cuyo caso es notoria la proliferación de los infinitivos:

"Pensar también (haces cada cosa) tú..."

"¿Sabes lo que hizo? Saltar (hizo) por la ventana, coger el coche (hizo) y largarse a una sala de fiestas."

"Yo trabajar como una burra todo el día, con perdón; cuidar marido, hijos y casa; venir a Bilbao, vender y marchar a lo mejor sin comer ni un cuscúr de pan tampoco" (F. Garcí-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. I, Bilbao, 1934, pág. 11).

"El día del mar se hace mucha fiesta y comer mejor y todo". Este uso es fácilmente explicable por influencia del vascuence. Cuando los verbos en vasco están empleados en su forma perifrástica, en oraciones yuxtapuestas o coordinadas es suficiente que se emplee una sola vez la forma auxiliar personal, si se trata, naturalmente, del mismo sujeto (Ana M.^a Echaide, *Castellano y vasco en el habla de Orio*, Pamplona, 1968, pág. 69).

c) *Afirmación inquirida*:

"Venir ya vendrá, porque no suele faltar nunca a la reunión."

"¡Ya eres tú también...!" '¡Cuidado que eres...!'

"A ver mundo iré —decía ella—. Mejor que fregar suelos y darle a la escoba ya será" (R. Sánchez Mazas, *La vida nueva de Pedrito de Andía*, Madrid, 1951, pág. 64).

ch) *Negación inquirida:*

“Decir sí tú, pero hacer no haces nada.”

“Comer no come nada. ¡Ahí está, pues! Si comería...”

“Los jóvenes de ahora mucho cuento. Saber no saben nada.”

Algunas otras particularidades morfosintácticas

A) Se emplea a menudo *Son la una y media*, refiriéndose a la hora, en lugar de *Es la una y media*. Entre los vascohablantes incluso se dice *Son la una*. Se trata de traducciones literales del vascuence (variedad dialectal vizcaína).

B) Las formas átonas de los pronombres se omiten con mucha frecuencia. Ello se debe a que en vascuence, lengua aglutinante, los morfemas de objeto directo, indirecto, etc., se aglutinan con los morfemas y raíces verbales (7).

“*Le he dau muy a gusto*” ‘Se lo he dado muy a gusto’.

“*Ya traje, sí*” ‘Lo traje, sí’.

C) El pronombre *yo* es sustituido algunas veces por el adjetivo cardinal *dos*. Se realiza esta sustitución en algunas locuciones típicas que actualmente las emplean sólo los campesinos vascohablantes.

“*Matilde y los dos hemos ido a ayudarle un poco.*”

“*Juan José y los dos hemos venido*” (E. de Arriaga, *Lexicón bilbaíno*, 2.^a ed. Madrid, 1960, pág. 179).

“Hay una locución típica de la Cuenca pamplonesa y de algunos valles de la Montaña, a saber: *Fuimos a Zaragoza la Julia y las dos*, que equivale a decir: Fuimos la Julia y yo; fuimos las dos” (José M.^a Iribarren, *Vocabulario navarro*, Pamplona, 1952, pág. 199).

(7) “El bilbaino es hablador, y san se acabó. Negociante siempre, aunque hable mucho, es para decir mucho, bueno o malo; redundancias y pleonasmos al quinto infierno. Este fue el principal carácter del dialecto bilbaino, y éste sigue siendo el de nuestra manera. Si por ahí habláis de un libro, os contestarán: “Ya lo he leído”. Aquí con un ya he leído” despachamos.” (M. de Unamuno, o. c., pág. 181).

CH) Se emplea *Yo como tú* en vez de *Yo que tú*, *Yo en tu lugar*, *Yo en tu caso*. Es una traducción literal de la fórmula vasca *Nik zu lez* o *Ni zu lez*.

“*Yo como tú, le habría mandau a hacer gárgaras.*”

D) Todavía se oye con bastante frecuencia entre los campesinos vascohablantes la locución *Juanchu el nuestro*, *Begoñita la nuestra*, *Manu el nuestro*, etc., refiriéndose a familiares o allegados.

“*Pedro el nuestro... (Este Pedro ha de ser hijo, hermano, tío, primo, etc., del que habla)*” (E. de Arriaga, *Lexicón bilbaíno*, 2.^a ed., Madrid, 1960, pág. 130).

“*José el nuestro vuelve también a Europa*” (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. I, Bilbao, 1934, pág. 76).

E) Y *esos*, y *esas*, pospuestos a un nombre de persona equivalen a *y compañía*, *los que van o vienen con él o con ella*, sin ninguna connotación despectiva.

“*Angelchu y esos van a la Rioja en Semana Santa.*”

“*Ahora mismo vienen Maite y esas.*”

F) O *ese*, o *esa*, pospuestos a un nombre de persona, equivalen a *o como se llame*, sin ningún matiz despectivo.

“*¡Oye! ¿Le habéis visto a Satorra o ese?*”

G) Además de *más o menos* y *más de* se emplean también, sobre todo entre vascohablantes, *arriba abajo* y *arriba de*, calcos semánticos de las locuciones adverbiales vascas *gora bera* y *...tik gora*.

“*No nos vamos a pegar por diez arriba abajo.*”

“*Por uno arriba abajo ya habrá comida para todos*” (E. de Arriaga, *Lexicón bilbaíno*, 2.^a ed., Madrid, 1960, pág. 26).

“*No habría arriba de cien personas en la iglesia el día aquel.*”

“*Pues yo... —dijo Arlote arrascándose la barbilla— arriba de ocho duros no te doy por él*” (A. San Cristóbal, *Arlotadas*, 2.^a ed., Bilbao, 1947, pág. 69).

H) Se emplean algunas frases negativas en las que además del adverbio de negación *tampoco* o *ni* se inserta el adverbio *no* (8).

“*¿Ni freír un par de huevos tampoco no sabes tú o qué?*”

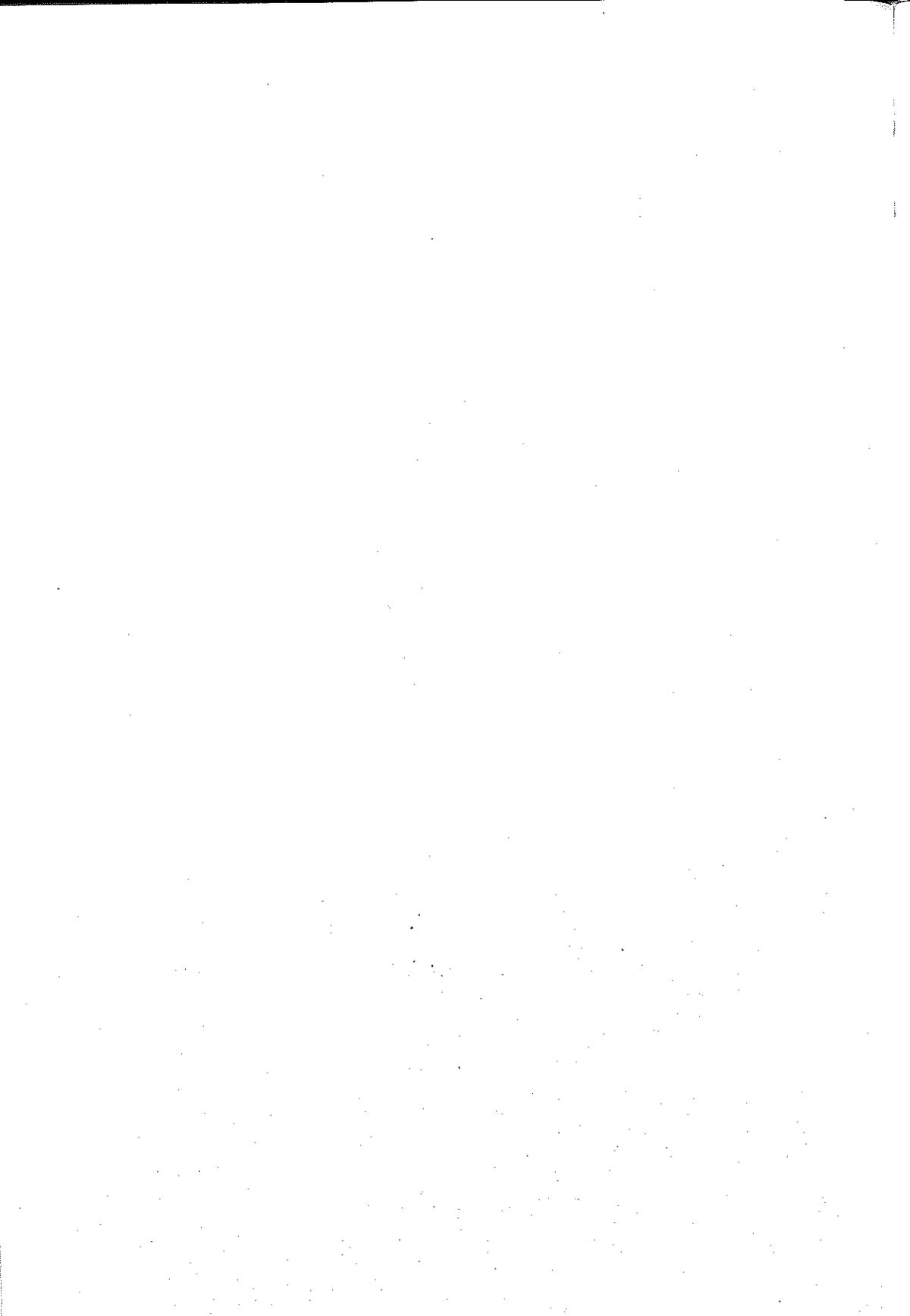
“*Aunque le emborraches tampoco no te dice nada Chomin de lo de la enfermedad de su mujer.*”

“*¡Ni parar no puede nunca aquella!*” (J. Arzadun, *Cuentos vascos*, Bilbao, 1921, pág. 194).

(8) “En el Campo de Jaca, Aragües, etc., se refuerza la negación con la expresión *tampoco no*: *tampoco no se consigue, tampoco no aprendió*; esta forma es corriente en Navarra, incluso aislada, como afirmación clarísima: *No, ni tampoco no* ‘naturalmente, fuera de toda duda’” (A. Zamora Vicente, *Dialectología española*, 2.^a ed., Madrid, 1970, pág. 285).

“Es frecuente en el habla de la Montaña reforzar con un *no* las partículas negativas, siguiendo en esto formas de negación conocidas por la lengua antigua; vgr.: *Nadie no se acordará; ni él no sabe lo que ha pasao; nunca no llega; nada no ha cenao. ¿Tampoco no vienes?*” (José M.^a Iribarren, *Vocabulario navarro*, Pamplona, 1952, pág. 357).

V. Vocabulario crítico etimológico



VOCABULARIO CRITICO ETIMOLOGICO

Contenido

Se incluyen en este *Vocabulario* las voces del habla coloquial del Chorierrri de origen vasco o las voces que, procedentes de otras lenguas, han pasado al castellano a través del vascuence. Se incluyen también las voces vascas que figuran en el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española.

No figuran los nombres propios, pronombres, preposiciones, adverbios, locuciones, etc., que han sido analizados ya en la *Fonética* y en la *Morfosintaxis*. Tampoco figuran las voces que son fruto de la evolución natural del castellano en Bilbao y que no tienen ninguna relación con el vascuence. Se han omitido también las voces de uso muy restringido o no muy frecuente y las meras variantes debidas a la pronunciación descuidada, incorrecta, etc.

Para las voces coincidentes con el Diccionario de la Academia se adopta de ordinario la forma que en él presentan; para las no contenidas en él, las que presumiblemente tendrían.

Localización

En cada artículo de la parte alfabética se consigna el lugar o lugares en que se recogió la voz en cuestión. No se indica ninguno cuando se comprobó que era de uso general.

Documento, sin pretensiones exhaustivas, las palabras recogidas en el presente *Vocabulario* con las de otras zonas lingüísticas. Pretendo así dar alguna orientación, aunque parcial, de la repartición geográfica del léxico.

Las referencias a las regiones donde aparece la voz que se estudia o sus variantes están tomadas principalmente de las siguientes obras: Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 19.^a ed., Madrid, 1970; Emiliano de Arriaga, *Lexicón bilbaíno*, 2. ed., Madrid, 1960; Gerardo López de Gue-reñu, *Voces alavesas*, en "Euskera" (*Trabajos y actas de la Academia Vasca*), Bilbao, 1958, y *Más voces alavesas*, en "Euskera", Bilbao, 1973, págs. 119-150; Ana María de Echaide, *Castellano y vasco en el habla de Orío*, Pamplona, 1968; Cesáreo Goicoechea, *Vocabulario riojano*, Madrid, 1961; José María Iri-barren, *Vocabulario navarro*, Pamplona, 1952, y *Adiciones al Vocabulario navarro*, Pamplona, 1958; G. Adriano García-Lomas, *El lenguaje popular de la Cantabria montañesa*, Santander, 1966.

Cuando no se indica el significado de las palabras de las otras áreas que ilustran un artículo es que tienen el mismo del encabezamiento de ese artículo.

Referencias orales y literarias

Al igual que en la *Morfosintaxis*, reproduzco en la gran mayoría de los artículos, para una mejor comprensión de la palabra correspondiente y como refrendo de su uso, frases enteras recogidas a oído y autoridades literarias.

Aunque este estudio se ciña al habla coloquial, he estimado oportuno y de interés recoger también algunos testimonios del habla coloquial plasmada en la literatura y en las canciones populares.

Inserto también en algunos artículos algunas creencias y costumbres populares con el fin de explicar más plenamente la significación de la voz estudiada.

Etimología

Señalo en cada artículo la etimología correspondiente a la voz estudiada o doy las indicaciones que estimo pertinentes para ese fin cuando se desconoce la etimología. Me he apoyado para ello en obras de solvencia reconocida sobre la materia, particularmente en el *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1954-1957, de Joan Corominas.

A veces, a la vista de los nuevos datos que presento, expongo mi opinión, ya que ellos me han hecho discrepar de las etimologías o explicaciones anteriores.

Cuando no se indica el significado del étimo vasco, se debe entender que es el mismo que el del encabezamiento.

Si no se hace una indicación especial, la abreviatura *vasc.* 'vascuence' se refiere al vascuence vizcaíno.

A

acompañar. tr.

'cortejar'.

"Yo también le acompañé un par de veces a Garbiñe."

Se emplea refiriéndose a un mozo que va con una moza a pie (o en coche, actualmente) hacia la casa de ésta con el fin de iniciar un noviazgo o "aprovecharse" de ella.

Calco semántico del *vasc. lagundu* 'ayudar, acompañar a una moza'.

También se emplea en Alava (Lagrán), Guipúzcoa (Orío), Navarra (Puente la Reina) y Logroño.

acullu. m.

'aguijada'.

"Cada vez se ven menos acullus en el Chorierri."

Alterna con *aculu*.

Del *vasc. akullu*, forma palatalizada de *akulu*, que a su vez procede del lat. *aculeu(m)* 'aguijón'. Véase: L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, San Sebastián, 1961, págs. 196 y 313.

En el DRAE (pág. 22) figura *acúleo* 'aguijón' y en el *Lexicón bilbaíno* (págs. 14 y 144) *acullu* y *quiña* (del vasc. *kiña* 'azuzamiento, incitación') como voces sinónimas de *aguijada*.

Alava: *acullu* (Zuya).

Navarra: *aculu* (Roncal), *acullo* (Aézcoa, Valle de Erro), *acullu* (Salazar), *acuyu* (Aézcoa).

achico. m. (Lezama, Zamudio, Lujua, Erandio).

'variedad de higo'.

Abunda en el Chorierrri y es "pequeño y achatado, de color verde al exterior y rojo vivo por dentro" (E. de Arriaga, *Lexicón bilbaíno*, pág. 14).

"Y conste que ya les ha llegado a estos proyectos la hora de hincarles el diente; no les vaya a pasar lo que a los higos achicos, que como tardan mucho los chimbos en hacer la pasa se los zampan los tordos y gorriones" (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, Bilbao, 1935, pág. 123).

Del vasc. *atxiko*.

Achuri. n. p.

Se emplea en la expresión familiar ¡*Las de Achuri!*, que equivale a *las cuarenta* en el juego de naipes denominado *tute*.

Achuri es un barrio típico de Bilbao, que se ha hecho famoso a través de las canciones populares bilbaínas.

"Con el ¡ay! y más ¡ay! / que viva el barrio de Achuri, / la taberna de Paloca / ¡ay! ¡ay! ¡ay!" (Canción popular bilbaína).

"Achuri, Achuri, Achuri, / Santos Juanes y Somera, / veinte restaurantes / en calles pequeñas..." (Canción popular bilbaína).

¡agur! interj.

'¡adiós!'.

Voz incluida en el DRAE (pág. 42) juntamente con *abur* (pág. 10), que no se usa nunca en el Chorierrri.

Del vasc. *agur!*, “que viene probablemente del lat. vg. AGURIUM, lat. *augurium* ‘agüero’” (J. Corominas, *DCEC*, v. I, página 15).

En realidad, *agur* en vascuence equivale al *ave* latino. “Hoy aquende el Piriñeo se usa sólo al despedirse, allende al visitarse; pero es indudable que indica el saludo lo mismo de visita que de despedida” (R. M.^a de Azkue, *DVEF*, t. I, Bilbao, 1905, pág. 14).

¡aidá! interj.

‘voz que se emplea para estimular al ganado vacuno’.

“Tiene cuatro ventxnas / mi caserío, / dos a la carretera / y dos al río, / para ver cuándo llega / el bien que quiero / que es barquero unas veces / y otras boyero. / — ¡Aidá! ¡Aidá! / — ¡Parece que viene ya! / — ¡Aidá! ¡Aidá! / — Dios mío, cuándo vendrá! / ¡Aidá!” (F. Romero y G. Fernández-Shaw, *El caserío*, Madrid, 1926, pág. 41).

Del vasc. *aida!*

Voz de creación expresiva que también se halla, con ligeras variantes, en otras lenguas: “*haide*, *hadi*, (*h*)*aida* en los Balkanes, en ciertas hablas árabes y en vasco transpirenaico; *hai* en Las Landas” (J. Corominas, *DCEC*, v. I, pág. 278).

También se emplea en Alava (voz de uso general), Navarra (Pamplona, Montaña y Zona Media) y la Rioja.

aita. voc.

‘papá, padre’.

Voz de creación infantil que se emplea como fórmula apelativa cariñosa. Se usa también como sustantivo. A veces se aplica a los sacerdotes y religiosos.

“*Aita*, dame una peseta para comprar pipas.”

“*Mi aita* no está en casa.”

“*Aita Pachi* es un buen profesor.”

“*Aita... aita... Ya te traigo... ¡Está más rico! Come, come!*” (A. San Cristóbal, *Arlotadas*, 2.^a ed., Bilbao, 1947, pág. 98).

Del vasc. *aita* 'padre', voz emparentada con el gr. *atta* 'papá, padrecito', lat. *atta* 'nombre que los niños daban a los ancianos por reverencia', húng. *atya* 'padre', turco *ata* 'padre', etc. "TAITA y TATA, nombres cariñosos y tradicionales del padre, generales en lo antiguo y hoy subsistentes sobre todo en América, proceden del lat. TATA íd. (también TATTA), voz de creación infantil; *taita* resulta de un cruce entre esta voz latina y la vasca antigua y moderna AITA íd., de cuya existencia ya tenemos testimonios en el siglo X" (J. Corominas, DCEC, v. IV, pág. 345).

aitabichi. voc.

'padrino'.

Voz de uso no muy frecuente. Se emplea como fórmula apelativa cariñosa. Alterna con *aitebichi*, como en vascuence.

"¡Aitabichi! Ha dicho la madre que vengas a comer."

Del vasc. *aitabitxi*, voz compuesta de *aita* 'padre' y *bitxi*, "sufijo que indica el parentesco espiritual en el bautismo" (R. M.^a de Azkue, DVEF, t. I, Bilbao, 1905, pág. 173).

aitachu. voc.

'papaíto'.

Alterna con *aitechu*, como en vascuence, y se usa también como sustantivo. Voz de uso muy frecuente entre los niños.

"Mi aitachu está enfermo."

Del vasc. *aitatxu*, voz compuesta de *aita* 'padre' y *-txu*, morfema diminutivo.

Navarra: *aitacho* (Pamplona y Montaña).

aitite. voc.

'abuelo'.

Al igual que *aita*, *aitabichi*, *aitachu*, etc., *aitite* se emplea como fórmula apelativa cariñosa.

Del vasc. *aitite*, variante de *aitaita*, lit. 'padre-padre'.

Navarra: *Aitaborce* (Ochagavía), *aitechi* (Baztán), *atauchi* (La Regata).

aizcolari. m.

'cortador de troncos que participa en el típico deporte vasco de cortar troncos de haya'.

Alternan con *aicolari*.

"Allí, de Andía hacia la mar, es un barrio, y de Mendive para el monte, otro. Allí, para elecciones, para pruebas de bueyes, para "aizkolaris", para pelota, para fútbol, para regatas, para guerras y para todo, lo mismo apostando que sin apostar, siempre hay dos partidos de barrios: Andías y Mendives" (R. Sánchez Mazas, *La vida nueva de Pedrito de Andía*, Madrid, 1951, pág. 201).

Del vasc. *aizcolari*, voz compuesta de *aizkora* 'hacha' y el sufijo *-ari* (relacionado sin duda con el lat. *-ariu*), que indica el agente profesional. Es probable que *aizkora* provenga del lat. *asciola*, forma diminutiva de *ascia* 'hacha, azuela'. Véase: L. Michelena, o. c., pág. 319.

Guipúzcoa: *axcolari* [a^vskolári] (Orio).

Navarra: *aizcolari*.

albocari. amb.

'albuguero, albuguera'.

"Los mejores albocaris son los de Galdácano."

Del vasc. *albokari*, voz compuesta por *alboka* 'albugue', voz árabe que ha pasado al vascuence a través del cast. *albugue*, y *-ari*, sufijo que indica el agente profesional.

Navarra: *alboca* 'albugue' (Montaña). También se emplea en el Chorierrri, pero su uso es muy restringido.

ama. voc.

'mamá, madre'.

Voz de creación infantil que se emplea generalmente como fórmula apelativa cariñosa. También se usa como sustantivo.

"Ama, ama... Yo quiero ver el cuadrito aquel que está allá arriba..." (A. San Cristóbal, *Arlotadas*, 2.^a ed., Bilbao, 1947, pág. 140).

Del vasco *ama*. Se hallan formaciones parecidas en muchos idiomas: lat. *amma* 'nodriza', alem. *amme* 'nodriza', esp. y port. *ama* 'dueña, nodriza', etc.

En el DRAE (pág. 74) figura *ama* 'dueña, nodriza', etc., como voz de origen vasco. Corominas, en cambio, dice que es una voz procedente del hispano-latino *amma* 'nodriza'. Véase: DCEC, v. I, pág. 12.

amabichi. voc.

'madrina'.

Se usa de ordinario como fórmula apelativa cariñosa. Voz de uso no muy frecuente.

Del vasc. *amabitxi*, voz compuesta de *ama* 'madre' y *-bitxi*, sufijo que indica el parentesco espiritual en el bautismo. Véase *aitabichi*.

amachu. voc.

'mamaíta'.

Voz que se usa como fórmula apelativa cariñosa. También se usa como sustantivo. Lo emplean muy frecuentemente los niños.

"*Amachu me ha dicho que no salga de casa, que estoy enfermo y...*"

Del vasc. *amatxu*, voz compuesta de *ama* 'madre' y *-txu*, morfema diminutivo.

amama. voc.

'abuela'.

Voz que se usa por lo general como fórmula apelativa cariñosa. También se emplea como sustantivo.

"¿*Vas donde amama o qué?*"

Del vasc. *amama*, lit. 'madre-madre'.

Navarra: *amon* (Baztán) y *amachi*, *amorcia* y *amoña* en otras localidades.

amaiquetaco. m.

'bocadillo o tentempié que se toma a media mañana'.

Alterna con *amaicataco*, como en vascuence.

"*Hacemos un amaiquetaco en el Amboto y bajamos a comer a Urquiola.*"

"*¡Vaya un amaiquetaco que nos van a dar...!*" (F. Garcí-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. II, Bilbao, 1935, pág. 54).

Del vasc. *amaiketako*, lit. 'lo de las once (de la mañana)'.

También se emplea en Alava (Laminoria), Guipúzcoa (Orio) y Navarra (Pamplona, Larraun, Cuenca).

amarreco. m.

'punto que equivale a cinco sencillos en el juego del mus'.

"*Marcaban con garbanzos y pensé las cajas preciosas, con fichas de nácar y marfil, que otras veces usa la tía. Ella apartó cinco garbanzos y dijo "un amarreco". Se les oía cantar "ór-dago", "hay mus", "envido y yo", y hay que ver lo bien que jugaban aquellas mujeres*" (R. Sánchez Mazas, *La vida nueva de Pedrito de Andía*, Madrid, 1951, pág. 190).

Voz incluida en el DRAE (pág. 76) juntamente con *amar-raco* 'amarreco' y *amarrequear* 'señalar o apuntar los amarrecos'.

Del vasc. *amarreko*, lit. 'el de diez', porque antiguamente se jugaba a diez amarrecos en vez de a ocho, que es como se juega actualmente.

Alava: *amarreco* (voz de uso común), *amarrequear* (La-grán).

Guipúzcoa: *amarreco* (Orio).

Navarra: *amarraco* o *amarreco* y *amarrequear* (voces de uso general).

amarretaco. m.

'bocadillo o tentempié que se toma a media mañana'.

Alterna con *amarrataco*, como en vascuence.

"*Con un buen amarretaco resistimos fácil sin comer hasta las cuatro también.*"

Del vasc. *amarretako*, lit. 'lo de las diez (de la mañana)'.

Alava: *amarretaco* 'almuerzo de las once' (Lagrán), *amarretaco* 'bocadillo de las once' (Laminoria). El cambio semántico se debe a un desconocimiento del significado etimológico y al influjo de *amaiquetaco*. Véase *amaiquetaco*.

Guipúzcoa: *amarretaco* (Orio).

Navarra: *amarretaco* 'taco o refrigerio que acostumbran a tomar los campesinos a las diez de la mañana' (Añorbe, Montaña) y 'bocadillo o tentempié que suele tomarse en verano entre el almuerzo y la comida' (Valle de Erro).

amilocha. f.

'paro, especie de pájaro común en Vizcaya'.

En el *Lexicón bilbaíno* (págs. 19 y 124) figuran *amilocha* y *milocha*, con aféresis originada por la fonética sintáctica.

Del vasc. *amilotxa*, que es posible que esté relacionada con el lat. *milvus* 'milano'. Véase: J. Corominas, *DCEC*, v. III, página 375.

andar. intr.

1) 'ir, asistir'.

"¿Aitor anda todavía a la escuela o qué?"

2) 'jugar' entre los campesino vascohablantes.

"¿Andáis al mus o qué?"

3) 'cotizarse'.

"Si sabrías a cómo anda la merluza no dirías eso."

4) *Andar y andar* 'porfiadamente, erre que erre'.

"*Andar y andar, al fin ha conseguido lo que quería.*"

En Navarra (Cuenca, Aóiz) *andar y andar* 'al fin y al cabo, tarde o temprano'.

5) ¡*Andar bien!* '¡Buen viaje!'

He recogido también una curiosa expresión que brotó espontáneamente de labios de un tornero de Sondica, de treinta y dos años, que habla generalmente el castellano porque habla

muy mal el vascuence: “*Ahora anda andando* (refiriéndose a un compañero suyo que solía ir antes al trabajo en moto)” ‘Ahora va andando, ahora suele ir a pie’.

Todas estas acepciones son calcos semánticos del vasc. *ibili* ‘andar, asistir, cotizarse, intentar, etc.’. El verbo *ibili*, voz con “sensus pregnans”, es uno de los verbos de uso más frecuente en el vascuence vizcaíno.

andereño. f.

‘maestra que da clase en vascuence o de otra materia cualquiera en vascuence en las *icastolas*’. Véase *icastola*.

“¿*Tú eres la andereño de Derio?*”

Se trata de una voz que ha adquirido recientemente un gran arraigo y difusión en las provincias vascongadas con motivo de la implantación de las *icastolas*.

En los préstamos del vasco, el español del Chorierrri y el de las provincias vascongadas en general, sigue la tendencia del sistema español en los morfemas de género, es decir, las voces terminadas en *-o* son masculinas y las terminadas en *-a*, femeninas. En este caso, sin embargo, se trata de una excepción (*la andereño*), motivada sin duda por el sexo femenino de *la andereño*.

Del vasc. *andereño* ‘señorita’, voz compuesta de *andere* ‘señora’ y *-ño*, morfema diminutivo.

aña. f.

‘niñera’.

“*Allí les vi, la primera vez, a su madre y a Jorge y a Juan Carlos y al capellán Don Sabas y miss Bennet y al “aña” Tiburtzi, que lloraba dando unos resoplidos fenomenales*” (R. Sánchez Mazas, *La vida nueva de Pedrito de Andía*, Madrid, 1951, pág. 72).

Voz incluida en el DRAE (pág. 97) como regionalismo de Alava, Santander y Vizcaya. No se indica el étimo.

Del vasc. *aiña* ‘nodriza, ama’ y, por extensión, ‘niñera’.

Asturias: *añar* 'mecer a los niños en la cuna'. Véase: J. Corominas, *DCEC*, v. I, pág. 225.

Guipúzcoa: *aña* 'nodriza' (Orio).

Navarra: *aña* 'niñera'.

¡apa! interj.

'voz que se emplea con los niños con cierto matiz imperativo a fin de que se sienten en algún lugar'.

"¡Hala! ¡Apa!" '¡Hala! ¡Siéntate!'.

En el *Lexicón bilbaíno* (pág. 23) figura *apas* con idéntico significado.

Del vasc. *apa!*, relacionado probablemente con el cast. *¡aúpa!* Véase: J. Corominas, *DCEC*, v. IV, pág. 650.

Navarra: *apa* 'voz para invitar a los niños a que se levanten y con la que los niños piden que se les levante o se les tome en brazos' y 'beso' (Cuenca, Aóiz). La segunda acepción es una variante de *pa* 'beso' y se emplea también con los niños. Véase *pa*.

¡ápachu! interj.

'voz que se emplea con los niños con cierto matiz imperativo cariñoso a fin de que se sienten en algún lugar'.

Es la forma diminutiva de *¡pa!* Véase *¡apa!*

Alternan con *¡ápache!* y *¡apachi!* (Derio, Sondica).

Del vasc. *apatxu!*, voz compuesta de *apa!* 'voz para invitar a los niños a que se sienten' y *-txu*, morfema diminutivo.

aprovechategui. m.

'aprovechado, vividor'.

"*Josechu es un aprovechategui de marca mayor.*"

En realidad, como el vascuence carece de morfema de género, *aprovechategui* es una voz ambigua que puede emplearse como masculino y como femenino. Sin embargo, de ordinario se usa sólo como masculino.

Es una voz híbrida compuesta de la forma verbal cast. *aprovecha* y el morfema abundancial vasco *-tegi*, por analogía

con los numerosos apellidos vascos terminados en *-tegui*: *Achútegui*, *Beistegui*, *Lopetegui*, *Gorostegui*, etc.

No se usa en vascuence.

También se emplea en Alava (Pipaón) y Navarra (Pamplona y Montaña).

arin-arin. m.

'baile típico vasco de ritmo rápido'.

"Cuando se terminó el *Arin-Arin*, yo me tuve que echar sobre la hierba, junto al tío Ricardo, y a la sombra del roble, como muerto" (R. Sánchez Mazas, *La nueva vida de Pedrito de Andía*, Madrid, 1951, pág. 121).

Se trata de una voz culta de uso no muy frecuente. Vulgarmente se dice *porrusalda* o *puerros*. Véase *porrusalda*. Para un estudio amplio y detallado del *arin-arin*, véase: J. L. de Echevarría y Goiri, *Danzas de Vizcaya*, Bilbao, 1969, pág. 120 y siguientes.

Del vasc. *arin-arin*, lit. 'rápido-rápido, ligero-ligero'.

Guipúzcoa: ¡*ariñ-ariñ!* (Orío).

Navarra: ¡*arin-arin!* '¡rápido!, ¡ligero!' (Montaña). Se emplea como interjección de ánimo a los danzantes y bailarines.

arrechíquilis. loc. adv. (Sondica, Lujua, Erandio).

'montado a horcajadas sobre el lomo de una persona'.

"Ven, Juan Mari, que te llevo *arrechíquilis*."

Aunque su uso es más restringido (Lezama, Zamudio), también se emplea *quiquilitos*. Pero tanto *arrechíquilis* como *quiquilitos* tienden a ser suplantados por las voces de uso común *arreburo* y *arreburríquitos*.

Arrechíquilis proviene de la voz vasca de creación expresiva *arrekíkili*, que está compuesta de *arre!* 'voz de mando para estimular a los borricos' y *kíkili* 'a horcajadas'. Es evidente que en su formación ha influido la forma *arreburríquitos*. La palatalización de la velar inicial de *kíkili* se debe posiblemente a un cruce con *arrechico* 'a horcajadas' y *burrochico* 'íd.', que se emplean en Bilbao (Centro), y con el vasc. *txiki* 'pequeño'.

La forma plural se explicaría por analogía con *arreborkitos* y otras locuciones adverbiales tales como *a hombros*, *a lomos*, *a horcajadas*, etc., y la omisión de la preposición antepuesta se explicaría por fonética sintáctica.

En cuanto a *quiquilitos*, proviene del vasc. *kíkili* 'a horcajadas'. El morfema diminutivo plural cast. *-itos* se explica por analogía con *arreborkitos*.

En el *Lexicón bilbaíno* (págs. 25 y 26) figuran *arreborkitos* y *arrettrico* (¿De *arre!* y *trinko* 'el que anda a la pata coja, a saltos'?).

Alava: *arreborkito* y *arreburo* (Lagrán).

Navarra: *arreborkillo*, *arreborkito* y *arreburo* (voces de uso general), *arrechinchín* (Aóiz, Aézcoa), *arrechunchún* (Pamplona).

arringorri. m. (Sondica, Erandio).

'rubio, cierto pez muy común en el Cantábrico, de cabeza grande y escamas rojas'.

"*Sólo me quedan unos arringorris, si quieres.*"

En el *Lexicón* de E. de Arriaga (pág. 25) y en *Dialectos castellanos, montañés, vizcaíno y aragonés* de P. de Múgica (pág. 57) figura la variante *arringorri*.

Del vasc. *arraingorri* 'rubio', lit. 'pez rojo', voz compuesta de *arrain* 'pez' y *gorri* 'rojo'.

artaburu. m.

1) 'mazorca de maíz'.

"*En el portal de Uribarri siempre suele haber artaburus, colgaus de un palo.*"

2) 'rústico, adocenado'.

"*No seas artaburu.*"

Del vasc. *artaburu*, voz compuesta de *arto* 'maíz' y *buru* 'cabeza'. Con respecto al cambio de *-o* en *-a* en composición en vascuence, véanse: R. M.^a de Azkue, *Morfología vasca*, Bilbao,

1923, pág. 408, y L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, San Sebastián, 1961, pág. 117.

artobisarra. f. (Lezama, Zamudio, Lujua).

'pelo de la mazorca de maíz'.

Alternativa con *artobixerra* y *artobiserra*.

"¿No has fumado tú nunca artobisarra?"

En los años escolares, a falta de pan buenas son tortas, el tabaco preferido de mi cuadrilla de amigos solía ser la *artobisarra*.

Del vasc. *artobizarra*, voz compuesta de *arto* 'maíz' y *bizarra* 'barba'.

aspaldico. voc. (Lezama, Zamudio, Lujua, Erandio).

'voz que se emplea como fórmula apelativa cariñosa y que equivale a *tanto tiempo sin verte*'.

Se emplea generalmente cuando se saluda a una persona a la que no se la ha visto durante cierto tiempo.

"¡Hombre, *aspaldico*! ¿Qué hay?" '¡Hombre, tanto tiempo sin verte! ¿Cómo estás?'.

Del vasc. *aspaldiko*, lit. 'el de esta temporada', voz compuesta de *aspaldi* 'temporada pasada hasta el presente' y *-ko*, sufijo casual, caso genitivo de la declinación vasca.

aspigarri. m. (Lezama, Zamudio, Lujua).

'aulaga, árgoma'.

Aspigarri y *árgoma* (voz paroxítona en el Chorierrri) se emplean como voces sinónimas y su área semántica es más extensa que la de *aulaga* (que no se emplea en el Chorierrri). *Aspigarri* o *árgoma* es el conjunto de hierbas, helechos, espinos, hojarasca, etc., que sirve de cama para el ganado.

También se usa a veces *aspigarri*, en sentido figurado, en la expresión familiar ¡*Echale aspigarri!*, para indicar la dificultad o inutilidad de un esfuerzo que se hace o para expresar la facilidad con que se ha vencido cualquier dificultad. Equi-

vale a la frase figurada y familiar cast. ¡Echale guindas a la tarasca! Otras expresiones equivalentes que se usan en el Chorierrri son: ¡Echale guindas al pavo! ¡Echale arroz! ¡Echale alfalfa! ¡Echale seculebedarra! Véase *seculebedarra*.

Del vasc. *azpigarri*, voz compuesta de *azpi* 'debajo' y, por extensión, 'cama de ganado', y *-garri* 'apto, que sirve para, digno de', sufijo de adjetivización.

atal. m.

'gajo'.

Voz de uso bastante restringido.

Por fonética sintáctica, Unamuno confunde *atal* con *tal*: "Teníamos vocablos puramente euscáricos, de los que he citado; teníamos voces anticuadas del castellano, como *remanecer* por *aparecer*, *arlote* y otras; teníamos corruptelas fónicas, como aquel delicioso *en chanchitas*, o sea, en chanza o chancitas. Todo lo hacíamos *en chancitas*. Y teníamos, para fin de cuentas, vocablos que son verdaderos enigmas: *sinsergo*, el *sélebre chirene*, una *chau* de *mansana*, una *tal* de naranja, y mil otras que no recuerdo" (M. de Unamuno, *Obras Completas*, t. VI, Madrid, 1958, pág. 183).

Evidentemente, no se trata de "una *tal* de naranja" (que para Unamuno resultaba un verdadero enigma acaso por cruce con el adjetivo *tal* castellano), sino de *un atal de naranja*. En cuanto a *sinsergo*, es una variante de *sinsorgo*. Véase *sinsorgo*. Sobre el posible étimo de *chirene*, véase *chirene*. El *chau* es una voz infantil de origen onomatopéyico que significa 'pedazo de fruta arrancado con los dientes'.

En el *Lexicón* de E. de Arriaga (pág. 27) figura *atal*.

Del vasc. *atal* 'gajo'.

atrás. adv.

'de nuevo, otra vez'.

"Venga, *atrás*, que has hecho mal las cartas" 'Venga, da otra vez las cartas, que las has repartido mal'.

“¿Setenta y nueve? A ver, a ver: que cuente atrás (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. I, Bilbao, 1934, pág. 272).

Calco semántico del vasc. *átzera* 'de nuevo', lit. 'hacia atrás'.

atzescu. m.

'postrero en el juego del mus'.

Voz de uso menos frecuente, que tiende a ser suplantada por *postre*.

“¿Quién es atzescu? ¿Tú?”

También se emplea algunas veces *atzescu*, como voz culta, refiriéndose al último de la fila en el baile del *aurrescu*. Véase *aurrescu*.

“Esto lo repite el atzescu, o último de la fila, dirigiendo entre ambos, por turno, las complicadas evoluciones de la larga cadena, hasta que termina el baile” (C. Clavería, *Relieves del genio vasco*, Pamplona, 1962, pág. 86).

Del vasc. *atzescu*, forma reducida de *atzenesku*, lit. 'última mano'.

¡aúpala! interj.

'voz que se emplea cuando se toma un niño en brazos o se le ayudar a dar un salto o franquear un obstáculo'.

También se emplea *¡aúpa el Erandio!* con idéntico significado, o simplemente *¡aúpa!* '¡arriba!'.

Del vasc. *aúpala!*, voz compuesta del vasc. *aupa!* '¡arriba!' y la forma pronominal cast. *la*.

En el DRAE (págs. 143 y 1314) figuran *¡aúpa!* y *upa* (sic), como voces sinónimas, y en *upá* se indica que “es voz para levantar en muchas lenguas”.

Cree Corominas que *upa* es voz de creación expresiva proveniente de *uuup*, que sugiere la idea de levantarse, y añade: “*Upa* y formas análogas existen igualmente en los otros dos romances ibéricos y en vasco, sin que en ninguno de ellos puedan mirarse como préstamo de otro” (J. Corominas, *DCEC*, v. IV, pág. 650).

La forma pronominal *la* se explica porque se trata de una expresión elíptica, de una aposiopesi, en la que se sobreentiende un sustantivo femenino. "A unos *sustantivos femeninos sobreentendidos* se refieren innumerables locuciones en las que tal vez incluso originariamente tal sustantivo estaba sólo "aludido". Y es que el objeto pronominal *la (las)* está sentido muchas veces tan sólo como una especie de neutro" (W. Bienhauer, *El español coloquial*, 2.^a ed., Madrid, 1973, pág. 316). En este caso, ignoro el sustantivo femenino sobreentendido, pero es evidente que se trata de una formación similar a la de otras interjecciones de este tipo en las que se descubre sin gran esfuerzo la forma originaria completa. Por ejemplo: ¡*Aibalá!*, interjección de asombro, expresión elíptica de la locución familiar malsonante y de marcado matiz obsceno ¡*Ahí va la leche* (semen)!; ¡*Chócala!*, voz que se usa como invitación a estrecharse las manos, expresión elíptica de ¡*Choca la mano, la pala!*, etc. ¡*Jopelas!*, ¡*Jopela!*, ¡*Mecáuenla!*, exclamaciones eufemísticas de desagrado o disgusto, etc.

Con respecto a la expresión ¡*Aupa el Erandio!* se ha de decir que tuvo, sin duda, su origen en una canción popular bilbaína que alude al club de fútbol *Erandio*: "¡*Aupa el Erandio, que es de Erandio!* / ¡*aupa el Kaiku, que es de Sestao,* / *y los hornos de Baracaldo,* / *que alumbran todo Bilbao*".

aupas. loc. adv.

'en brazos, a la espalda'.

Alternan con *aupa*. Se emplea con los niños.

"¿*Quieres aupas? Pero amachu está cansada.*"

"¡*Hale! Que te lleve aupas José Luischu.*"

Del vasc. *aupa* y el morfema de número plural cast. *-s* por analogía con las locuciones adverbiales *a hombros, a horcajadas*, etc. La omisión de la preposición antepuesta se explica por fonética sintáctica. En cuanto al origen vasco de *aupa*, véase ¡*aúpala!*

Guipúzcoa: *Llevar en aupas* 'Llevar en brazos (a un niño)' (Orio).

aurrescu. m.

'danza peculiar de las provincias vascongadas y Navarra'.

"Después de la misa mayor se bailará un *aurrescu de honor*" (Cliché de la gran mayoría de los programas de festejos de las fiestas patronales).

"Luego dijo todo el programa. Lo primero se bailarían un *aurresku de honor* y yo haría el *aurresku*, "el de mano", que dicen en Gautégúiz, porque había aprendido en la aldea y lo bailarían mejor que nadie" (R. Sánchez Mazas, *La vida nueva de Pedrito de Andía*, Madrid, 1951, pág. 89).

Del *vasc. aurresku*, forma reducida de *aurrenesku*, voz compuesta de *aurren* 'primero, delantero' y *esku* 'mano'.

Para una descripción detallada del *aurrescu*, véase: J. L. de Echebarría y Goiri, *Danzas de Vizcaya*, Bilbao, 1969, página 120 y ss.

Voz de uso general en las provincias vascongadas y Navarra.

aurrekulari. m.

'danzante que ejecuta el *aurrescu*.'

"Murió Chomin Cenarruzabeitiagoicoa, conocido *aurrekulari de Bedia*, y tan pronto se vio en las regiones etéreas, llamó a las puertas de la celestial mansión" (A. San Cristóbal, *Arlotadas*, 2.^a ed., Bilbao, 1947, pág. 261).

Del *vasc. aurrekulari*, voz compuesta de *aurresku* 'baile típico vasco' y *-(l)ari*, sufijo que indica el agente profesional o la afición favorita.

B**baneco. m.**

'baile típico vasco'.

Alternan con *banaco*. Es una voz culta de uso restringido.

Del vasc. *baneko*, variante vizcaína de *banako* 'baile típico', lit. 'el de uno en uno'.

Para una descripción pormenorizada del *banaco*, véase: J. L. de Echebarría y Goiri, *Danzas de Vizcaya*, Bilbao, 1969, pág. 43 y ss.

baserritarra. m.

'campesino'.

"En abril estará terminado el monumento al "Baserritarra" (titular del periódico local *El Correo Español-El Pueblo Vasco* del 22-2-1974, pág. 9).

Del vasc. *baserritarra*, voz compuesta de *baserri* 'casa de aldea', el sufijo *-tar* 'natural de, oriundo de', y el determinante *-a* 'el'.

También se usa en la zona noroeste de Navarra.

batzoqui. m.

'antiguo centro de reunión de los vizcainos'.

Alternan con *bachoqui*, que se explica por dificultades de pronunciación. Es una voz culta de uso restringido.

Del vasc. *batzoki* 'lugar de reunión'.

belena. f.

'basura muy negra desmenuzada'.

También se emplea *melena* (Erandio).

Hasta época muy reciente, los campesinos del Chorierrri abonaban sus tierras con *belena* que se traía de Bilbao (Centro).

Emiliano de Arriaga en su *Lexicón bilbaíno* (pág. 34) nos dice que la *belena* es "el sedimento negro y asqueroso que se forma en el fondo y orillas del Nervión y se descubre y huele y no a ámbar en marea baja".

Del vasc. *belena* 'basura, letrina', voz que probablemente está emparentada con el gr. *melaina*, al igual que el cast. *melena* 'fenómeno morboso que consiste en arrojar sangre negra por cámaras, bien sola o mezclada con excrementos, y como

consecuencia de una hemorragia de estómago, de los intestinos o de otros órganos'. Véase DRAE (pág. 863).

beguichindor. m.

'orzuelo'.

"Dicen que el *beguichindor* suele salir cuando se le ve el culo a una chica."

Del vasc. *begitxindor*, lit. 'orzuelo del ojo', voz compuesta de *begi* 'ojo' y *txindor* 'orzuelo'.

Alava: *beguichindor* (Lezama), *bichindor* (Zuya).

Bilbao: *birichindor*, *birichindón* (Deusto), *berichindón* (Centro).

bineko. m.

'baile típico vasco'.

Alternativa con *binaco*. Voz culta de uso restringido.

Del vasc. *bineko*, variante vizcaína de *binako* 'baile típico', lit. 'el de dos en dos'. Véase *baneco*.

binque. loc. adc.

'expresión de asentimiento'.

Equivale a *¡ya lo creo!*, *¡claro que sí!*, *¡y tanto!*

En el *Lexicón* de E. de Arriaga (pág. 35) figura *bienque* con idéntica significación.

Tanto *binque* como *bienque* proceden de la locución castellana *bien que...* Se trata, evidentemente, de una aposiopesis. Véase *¡aúpala!*

Es una voz que no figura en ningún diccionario vasco, pero *binke* '¡y tanto!' se emplea frecuentemente en la variedad dialectal vizcaína del Chorierrri.

biribilqueta. f.

1) 'pasacalle, marcha popular de compás muy vivo'.

"24 de agosto... Día de San Bartolomé. Romería lejonesa en la campiña de su nombre. Cohetes y volanderas anuncian des-

de el alba al vecindario la celebración de la fiesta y los *chistularis* recorren los principales barrios de la localidad, alegrando todo a su paso con el vibrante son de sus *biribilquetas*" (A. San Cristóbal, *Arlotadas*, 2.^a ed., Bilbao, 1947, pág. 51).

2) 'baile típico vasco, que se baila a continuación del *arin-arin*'. Véase *arin-arin*.

Para una explicación pormenorizada de la *biribilqueta*, véase: J. L. de Echebarría y Goiri, o. c., pág. 149.

Del vasc. *biribilketa*, voz compuesta por *biribil* 'redondo', circular' y el sufijo abundancial *-(k)eta* 'conjunto de'.

birrocha. f.

'solterona'.

"—Prefiero quedarme *birrocha* —decíale *Marichu* a su amiga cuando se enzarzaban en estas intimidades" (F. Garcí-Arcélu, *Cuentos de Kin-klon*, t. I, Bilbao, 1934, pág. 14).

Son también muy frecuentes las formas aumentativa y diminutiva *birrochona* y *birrochita*. También se emplea *birrocho* 'solterón', pero su uso es poco frecuente.

Birrocha y *birrocho* figuran en el *Lexicón bilbaíno* (página 40) como voces de origen vasco. Sin embargo, no se señala ningún étimo.

No figuran en el *Diccionario vasco-español-francés* de R. M.^a de Azkue. En el *Diccionario castellano-vasco* (pág. 1662) de P. Múgica, en cambio, figuran *birrotsa* 'solterona' y *birotxa* 'íd.', como voces propias de Vizcaya.

De todos modos, es probable que esté emparentada la voz *birrocha* con las castellanas *birria* o *esmirriada*. Véase: Corominas, *DCEC*, v. I, pág. 463 y v. II, pág. 148.

Alava: *birrocha* (Lagrán), *moza vieja* (Apellániz), *mozo viejo* 'solterón' (Apellániz). Estas dos últimas formas son calcos semánticos de las voces vascas *neskazarra* y *mutilzarra*.

Guipúzcoa: *chica vieja* y *chico viejo* 'solterón' (Orio). Calcos semánticos de *neskazarra* y *mutilzarra*. También se emplea

nesca vieja, con préstamo del primer elemento y calco del segundo.

La Rioja: *birlocha*.

Navarra: *birrocha* (Cuenca y Puente la Reina), *moza vieja* y *mozo viejo* 'solterón' (voces de uso general), *nescasarra* y *mutilzar* 'solterón' (Pamplona, Cuenca y Montaña).

birzai. m. (Lezama, Lujua).

'salvado, cáscara de grano desmenuzada'.

Alternan con *birsai*, que es la forma que figura en el *Lexicón bilbaíno* (pág. 40).

Del vasc. *birzai*.

También se emplea en Alava (Amurrio).

bocho. m.

'hoyo, boche'.

Se emplea por lo general aludiendo a los hoyos que hacen los muchachos en el suelo para jugar tirando dentro de ellos las piezas con que juegan. También se emplea la variante *gocho*. "Vamos a jugar a gochos".

El *Bocho* o, más cariñosamente, el *Bochito* por antonomasia es Bilbao, por hallarse enclavada la villa en una gran hondonada rodeada de montañas.

"Bilbao es el bocho de Biskaya..." (E. de Arriaga, *Lexicón bilbaíno*, 2.^a ed. Madrid, 1960, pág. 45).

"Cuando chenche en mi bochito / tus acentos balbucía, / hice risas de tu verbo / luego entre chalos de villa" (M. de Unamuno, *Obras completas*, t. XV, Madrid, 1958, pág. 422).

"Pero le perdono, porque en medio de todas sus rebeldías, y a pesar de todo lo que ha dicho y escrito, que no ha sido poco. yo creo que no se le puede negar bilbainismo y amor acendrado a su bocho. Y si no, al tiempo..." (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. II, Bilbao, 1935, pág. 121).

Corominas, recogiendo la opinión de J. Giner, afirma que "boche 'hondonada' es voz muy viva en Bilbao, ciudad que por

su situación entre cerros suele llamarse en tono pintoresco y popular *El Boche*, y *bocheros* a los bilbaínos" (DCEC, v. IV, pág. 941). Pues bien: en primer lugar, *boche* no es una voz muy viva en Bilbao; al contrario, se puede decir que es más bien inusitada; en segundo lugar, como ya lo he indicado, a Bilbao se le suele llamar *El Bocho*, y no *El Boche*; en tercer lugar, a los bilbaínos se les llama *chimbos*.

"¡Aquello era su Bilbao, su bochito, lo mejor del mundo, el nido de los chimbos, la tacita de plata, el pueblo más trabajador y más alegre!" (M. de Unamuno, *Chimbos y Chimberos*, en *Cuentos*, Madrid, 1961, pág. 183).

Del vasc. *botxo* 'hoyo', derivada de *potxo* 'hoyo para el sembradío, boche (juego de niños"', que procederá del lat. *puteu(m)* 'pozo' y 'hoyo que se hace para plantar un árbol'.

Alava: *bocho* 'agujero que se hace al sembrar alubias u otras legumbres, para ir colocando en él la semilla' (Vitoria y Lagrán).

Navarra: *bocho* 'boche, hoyo para plantar'.

bolalecu. m. (Lezama).

'bolera'.

Del vasc. *bolaleku*, lit. 'lugar donde se juega a los bolos', voz compuesta del préstamo castellano *bola* y *leku* 'lugar'.

bolari. m. (Lezama).

'jugador de bolos'.

"¿Cuántos bolaris de Lezama van a Llodio?"

Del vasc. *bolari*, voz compuesta del préstamo cast. *bola* y el sufijo vasc. *-ari*, que indica el agente profesional o la afición favorita.

borono. adj.

'rústico, adocenado, aldeano'.

"¡Jo! Ese es más borono que no sé qué."

Tiene un matiz fuertemente peyorativo, y solamente se emplea refiriéndose a personas del sexo masculino.

La transferencia semántica de *artaburu* 'mazorca de maíz y rústico' a *borono*, forma masculinizada de *borona* 'maíz', es evidente.

No se usa *borono* en vascuence.

breada. f.

1) 'carrerilla, impulso que se toma antes de correr o saltar'.

"Toma, primero, *breadilla*, y salta luego sin miedo. ¡Venga!"

2) 'velocidad'.

Voz compuesta, probablemente, del préstamo cast. *brío* 'pujanza, garbo' y del morfema derivativo cast. *-ada*, de uso muy frecuente en el vascuence.

En el vascuence del Chorierrri se emplean como voces sinónimas *breada* y *abiada*, voz compuesta de forma similar a *breada*, ya que proviene del cast. *avío* 'apresto'.

También se usa en Navarra (Ribera).

buruandi. m.

'persona que tiene la cabeza muy grande, cabezota'.

"¡*Quítate por ahí, buruandi!*"

Del vasc. *buruandi*, voz compuesta de *buru* 'cabeza' y *andi* 'grande'.

buruche. m.

'zuro, corazón o raspa de la mazorca del maíz después de desgranada'.

Se emplea generalmente en plural. En Sondica: *guruches*.

"*Tray unos buruches del camarote para encender el fuego.*"

Del vasc. *burutxe*.

bustina. f.

'arcilla'.

También se emplea la forma pleonástica *barro de bustina*, y sus formas sincopadas *barrobustina*, *barrustina*.

"Estaba el suelo mojado y resbaliso, como si te sería un *sirinsirín*, porque había llovido *sirimiri* y se había hecho barro de *bustina*..." (M. de Unamuno, *Chimbo y chimberos*, en *Cuentos*, Madrid, 1961, pág. 191).

"Y el que no esté conforme, que coma *bustina*" (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. I, Bilbao, 1934, pág. 138).

En el *Lexicón bilbaíno* (págs. 18 y 49) figuran *bustina*, *barro de bustina* y *agustina*.

Del vasc. *buztina*, voz compuesta de *buztin* 'arcilla' y el determinante *-a 'la'*.

Navarra: *bustín* (Salazar, Valle de Erro, Añorbe), *buztiña* (La Regata).

C

caca. f.

1) 'excremento humano, y especialmente el de los niños pequeños'.

Acepción que figura en el DRAE (pág. 209). En el *Chorie-ri* se usa generalmente en plural y precedido del verbo *hacer* con el significado de *defecar*: "¿Quieres hacer cacas?" A veces, por eufemismo, solamente se emplea el verbo *hacer*: "¿Ya has hecho, *hijochu*?"

2) 'interjección que se usa con los niños para indicarles que no coman o toquen algo'.

"¡Quietó! ¡Eso no! ¡Caca!"

Acepción que figura en el *Tesoro de la lengua castellana o española* de S. de Covarrubias: "Quando las amas quieren que el niño no coma alguna cosa que le ha de hazer mal, le

dizen que es caca, y les hazen un gesto de enfado, como a cosa suzia y hedionda" (pág. 257).

3) 'desacierto, fracaso, chapuza'.

"*Me has hecho una caca de trabajo.*"

4) 'borrachera'.

"*¡Vaya caca!*"

Del vasc. *kaka* 'excremento humano, interjección, desacierto y borrachera'. "Es palabra que ha nacido paralelamente en muchos idiomas: fr. *caca*, irl. *cacc*, gr. *kákke* íd., lat. *cacare* 'cagar', rs. *kakat'* íd." (J. Corominas, DCEC, v. I, pág. 563).

Navarra: *caca* 'exclamación de contrariedad', *hacer una caca* 'tener un fallo, meter la pata' (Pamplona, Regata, Baztán, Larráun, Aóiz), *cacabitor* 'excremento 'de 'las 'cabras' (Ochagabía), 'chiquito, pequeño, aplicado generalmente a las personas' (Aóiz).

cacalarri. m. (Sondica, Lujua, Erandio).

'persona de genio impaciente'.

"*¡Jesús, chico! No seas tan cacalarri.*"

Del. vasc. *kakalarri* 'ganas de defecar' y, por extensión, 'persona de genio impaciente', voz compuesta de *kaka* 'excremento humano' y *larri* 'desasosiego, apuro'. Véase *pirri*.

Alava: *cagaprisas* (voz de uso general).

Navarra: *cagaprisas* (voz de uso general).

cacanarru. m.

'pequeñarra, persona pequeña y desmedrada'.

"*Eres de la condisión de la epecha, el pájaro más chirripito y cacanarru, que nunca se pone en una rama sin sacudir, pa ver si le sostiene...*" (M. de Unamuno, o. c., pág. 189).

Del vasc. *kakanarru*, lit. 'piel de excremento', voz compuesta de *kaka* 'excremento humano' y *narru* 'piel'.

En Alava a los naturales de Zalduendo los llaman *cacanarros*.

cacapirri. m. (Lezama, Zamudio, Derio).

1) 'diarrea'. Véase *pirriler*.

2) 'persona de genio impaciente'. Véase *pirri*.

Del vasc. *kakapirri* 'diarrea' y, por extensión, 'persona de genio impaciente', voz compuesta de *kaka* 'excremento humano' y *pirri* 'diarrea'.

Navarra: *cacunci* (Pamplona, Cuenca), voz compuesta de *kaka* y *ontzi* 'recipiente'.

cacati. adj.

1) 'cagón o cagona'.

Voz que se aplica sobre todo a los niños: "*¡Hale, ponte los pantalones, cacati más que cacati!*"

2) Por extensión, 'persona muy medrosa y cobarde'.

"*Tú, como siempre, del Cacati-Beti, ¿no?*" *Cacati-Beti* significa literalmente 'siempre cagón'. En este caso, significa 'siempre medroso y cobarde'. *Beti* 'siempre' se explica por analogía con la denominación de diversas sociedades deportivas o recreativas: *Aurrera-Beti* 'siempre adelante', *Beti Alai* 'siempre alegres', etc.

Del vasc. *kakati*, voz compuesta de *kaka* 'excremento humano' y el morfema derivativo abundancial *-ti*.

cachín. m. (Lezama).

1) 'bolo pequeño que vale por cinco tantos en el juego de los bolos'.

Se coloca fuera de la línea de los demás bolos.

2) 'miembro viril'.

Del vasc. *katxin*, relacionado quizá con el cast. *cacho*. Véase: J. Corominas, *DCEC*, v. I, pág. 568.

caco. m.

'especie de azada de dos púas para cavar la tierra'.

En el *Lexicón bilbaíno* (pág. 51) figura con dos acepciones: 'gancho corvo de hierro usado por los pescadores *boniteros*' e 'instrumento de labranza'.

Del vasc. *kako* 'azada de dos púas, gancho, percha'.

Alava: *caco* 'palo pequeño en ángulo, que se introduce en la tierra y al que se ata la sogá con que están sujetos los animales cuando pastan' (Cigoitia) y 'especie de azada de dos puntas' (Araya).

Guipúzcoa: *caco* 'bichero, arpón fijo para la pesca del atún' (Orio).

Navarra: *caco* 'madera con ganchos que, sujeta a una cuerda y pendiente del techo, es utilizada para colgar las alforjas, cestas, etc.' (Salazar), *cacolas* 'palos en forma de ganchos que se colocan a un lado y otro del baste de una caballería par transportar leña, etc.' (Baztán).

Santander: *caco* 'garfio, gancho' e 'instrumento bidente para cavar la tierra'.

Vizcaya: La voz *caco*, como instrumento de labranza, es una voz de uso general.

caicu. m.

'chaqueta típica de las provincias vascongadas'.

Suele ser de lana, lisa o a cuadros, de color rojinegro, verdinegro o azul y negro.

No figura con esta acepción en ningún diccionario.

En el *Vocabulario navarro* (pág. 100) de J. M.^a Iribarren figura *caicu* con la doble acepción de 'cuerdo de madera' y 'zote, tonto, torpe', como en vascuence.

La significación primaria de *kaiku*, en vascuence, es 'colodra, cuenco'. Procede del lat. *caucu(m)* 'taza, vaso'. Por extensión, la significación secundaria es 'zoquete, majadero'. Y esta significación secundaria ha sido posiblemente la que ha dado origen a *caicu* 'chaqueta vasca típica'.

Para entender esa posibilidad es necesario conocer la peculiar idiosincrasia del bilbaíno.

El bilbaíno que se las da de castizo; el *bilbaino*, el del asfalto, el *farol* por antonomasia que al champán lo denomina *agua de Bilbao* y *calderilla* a la moneda de cien pesetas, gusta de llamar al aldeano *euscaldún*: *jebo*, *arlote*, *borono*, *artaburu*, *moroquil* y otras "lindezas" por el estilo, que equivalen a la acepción secundaria de *kaiku* 'zoquete, majadero' (1). Por otro lado, ese mismo *bilbaino*, el del *Bocho* o *Bochito*, el defensor a ultranza del bilbainismo, gusta de vestir a lo aldeano con *chapela*, *caicu*, *albarcas*, etc., como signo de su abolengo, de su *vasquismo*. De ahí que el significado *lateral*, secundario, haya podido influir en la extensión del campo semántico de *kaiku* por medio de un cambio tropológico (2).

capacha. f.

1) 'espata de maíz que, una vez seca, se usaba hasta época muy reciente para hacer colchas o para liar cigarrillos'.

"José el de Goiri fue el último que hacía los cigarros con *capacha*" 'José, el del caserío Goiri, fue el último de los que liaban los cigarros con *capacha*'.

2) 'tabaco picado fuerte de cuarterón, hebra'.

Se emplea frecuentemente el aumentativo *capachón*.

"Aquel no fuma más que *capachón*."

(1) "El chorierrico o aldeano de Asúa es un buen pájaro, del tamaño de un hombre; lleva las patas abigarradas de retazos azules; cresta azul, y azul, por lo general el cuerpo; trepa como un *garrapo* la cucaña; canta poco y siempre a tiempo; pide lluvia metido en fango; baja a Bilbao a picotear y llevarse pajitas para su nido y grano para sus polluelos, y por ser celoso, de sobra, de su derecho, queda a las veces desplumado por algún milano, agachapado en el Código. Teme al chimbo bilbaíno, que se burla de él, le pisotea las sementeras y le manosea la hembra." (M. de Unamuno, *Chimbos y chimberos*, en *Cuentos*, Madrid, 1961, pág. 188.

(2) Para una explicación amplia y precisa del influjo de los significados laterales, latentes, posibles desde el punto de vista del sistema, véase: E. Coseriu, *Teoría del lenguaje y lingüística general*, 2.ª ed., Madrid, 1967, pág. 106 y ss.

Probablemente, se explica esta segunda acepción por extensión metonímica de *capacha* 'espata del maíz recortada para liar cigarrillos'.

Del vasc. *kapaxa* o *kapatxa* 'hoja que cubre la mazorca del maíz'. Para un estudio de la posible relación del vasc. *kapatxa* con las voces castellanas *capaceta*, *capacho* y *capazo*, véase: J. Corominas, *DCEC*, v. I, pág. 650 y ss.

La Rioja: *capacha* 'cajetilla de tabaco fuerte picado' (Nájera).

carramarro. m.

1) 'cámbaro'.

"Paso, patroncita, paso. Los cámbaros o carramarros, como no sean de Zorroza, hembras y con gorringo, no valen para nada, y los muergos se los da usted al gato" (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. I, Bilbao, 1934, pág. 92).

Voz incluida en el DRAE (pág. 266) como regionalismo de Alava.

2) 'persona que anda con lentitud, coche viejo' (Sondica).

Del vasc. *carramarro*.

cartola. f.

'adral, cada una de las tablas que se ponen en los costados del carro o del camión para que no se caiga lo que va en él'.

También se emplea en sentido figurado *hasta las cartolas*, que equivale a *hasta arriba*, *hasta los bordes*.

"Como iba cargau hasta las cartolas, pisó un iturri y se cayó" 'Como iba borracho, pisó una tapa y se cayó'.

"Has llenau la taza hasta las cartolas."

Voz incluida en el DRAE (pág. 270) juntamente con *artolas* (pág. 127), que no se usa en el Chorierrri. En el DRAE figura *cartolas*, en plural; pero también se emplea en singular.

"Oye, ayúdame un poco a sujetar esta cartola."

Del vasc. *kartola*, voz derivada de *artola*, lit. 'madera para el maíz'. Respecto a la frecuente prótasis de *k-* en vascuence, véase: L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, San Sebastián, 1961, pág. 244 y ss.

No estimo necesario en este caso remontarnos hasta el griego en la búsqueda de un étimo probable, como lo hace Corominas. Véase: J. Corominas, *DCEC*, v. I, pág. 712.

En el DRAE figura como voz de origen vasco y propia de Alava, por más que figurara en el *Lexicón bilbaíno* ya en 1896. En efecto, *artola* (voz admitida en la Academia con la forma plural *artolas*, ya en 1884, en la 12.^a edición del DRAE) es una voz vasca compuesta de *arto* 'maíz', *ol* 'tabla' y el determinante *-a* 'la'. En vascuence se dan muchas formaciones parecidas: *burdiol* 'tablón de carro' y 'armazón lateral del carro', voz compuesta de *burdi* 'carro' y *ol* 'tabla'; *gaztanol* 'tabla en que se curan los quesos', voz compuesta de *gaztae* (*gaztan-* en composición) 'queso' y *ol* 'tabla'; *argizaiol* 'tabla en que se enrosca la cerilla que arde en el templo', voz compuesta de *argizai*, forma reducida de *argizagi* 'cera' y *ol* 'tabla', etc.

No se debe confundir *ola* 'la tabla', voz compuesta de *ol* 'tabla' y el sufijo determinante *-a*, con *ola* 'cabaña, ferrería, lugar', tan frecuente en la toponimia y en los apellidos vascos, ya que en este caso se trata de un sufijo derivativo local. Así: *Artola* 'cabaña de pastores en la montaña', voz compuesta de *ardi* 'oveja' y *ola* 'cabaña'. Véase: L. Michelena, *Apellidos vascos*, San Sebastián, 1955, págs. 52, 107 y 108.

Alava: *cartolas* (Ayala y Zuya), *cierrol* 'cada una de las cuatro tablas que cierran el carro que transporta arena' (Salvatierra), *zarrioles* 'las barreras del carro cuando llevan basura' (Laminoria).

Guipúzcoa: *cartola* 'caja del camión' (Orio).

Navarra: *cartolas* 'cestos que llevan las caballerías a ambos lados del baste' (Aézcoa), *artola* 'palos colocados sobre el baste de una caballería para transportar leña, fajos de mies, etc.' (Montaña, Tierra Estella), *artolas* 'aparejo formado por unos ganchos de madera, que se coloca sobre el baste de la

caballería para transportar sacos de patatas, trigo, etc.' (Salazar, Roncal) y 'aparejo de tablas que colocado en el baste de una caballería sirve para transportar leña, carbón, etc.' (Amézcoa Baja).

cascallu. m.

'bermejuela, pececillo de río'.

Alternan con *quiscallu* (Sondica).

"*Todos los demás son simples pescadores en el plato o, a mucho tirar, perseguidores de infames loinas en ríos fangosos, de inocentes cangrejos o de coitadas bermejuelas y quiscallos*" (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, Bilbao, 1935, pág. 131).

Del vasc. *kaskallu*.

cayuela. f.

'roca caliza de color azulado'.

En el DRAE (pág. 282) figura como regionalismo de Alava y Santander, por más que figurara, ya en 1896, en el *Lexicón* de E. de Arriaga (pág. 60).

En vasc. *kaiuela*.

coco.

'dulce, golosina'.

Voz infantil que se emplea sin artículo. Su uso es bastante restringido.

"*¡Ene! ¿Quién te ha dau coco?*"

Del vasc. *koko* 'golosina, huevo, chocolate', en el lenguaje infantil

Navarra: *coco* 'huevo', en el lenguaje infantil (Los Arcos). En Estella llaman *cocos* a unos vasos de plata en los que dan de beber gratuitamente a todos los que suben el día de San Isidro a la ermita de Santa Bárbara, porque su forma es semejante a la mitad de un coco.

cococha. f.

'barbadilla de la merluza'.

Las cocochas constituyen un plato típico de las provincias vascongadas.

Voz incluida en el DRAE (pág. 314) como voz de origen vasco.

Del vasc. *kokotxa*, emparentada probablemente con la voz popular *coco* 'cabeza', de uso común en Bilbao. Véase *cocolo*.

Alava: *cococha* 'cabeza' (Zuya).

Navarra: *cococha* (Regata, Pamplona), *coco* 'cabeza'.

cocolo, la. adj.

'ingenuo, bobalicón'.

"No te quedes ahora ahí parau como un cocolo, que eso ya no tiene remedio."

"¿Ves? Ya te has manchau todo el vestido, cocola más que cocola."

Del vasc. *kokolo*, voz compuesta de *koko* 'tonto, bobo', emparentado probablemente con el cast. *coco* 'fantasma que se figura para meter miedo a los niños' y 'cabeza' (Véase: J. Corominas, *DCEC*, v. I, pág. 829), y el sufijo diminutivo vasc. *-(o)lo* (*-uelo* en castellano), que procede del lat. *-olu*. Véase *chocholo*.

También en vascuence se emplea *kokola*, con morfema de género extraño a la lengua.

Fue Miguel de Unamuno el que por vez primera, ya en 1888, recogió la voz *cocolo* como forma castellana típicamente bilbaína en un artículo titulado *El diminutivo bilbaino*, publicado en el semanario literario *Bilbao Ilustrado* (*Obras completas*, t. VI, Madrid, 1958, pág. 239).

En el *Lexicón bilbaíno* (págs. 44 y 60) figuran *cocolo* y *bobolo* como voces sinónimas.

coipe. adj.

'persona amable en demasía'.

Alterna con *coipetsu* y *coipechu*. "Bueno, déjame en paz. No seas tan *coipetsu*."

Del vasc. *koipe* 'manteca y zalamero, adulator'. En cuanto a *coipetsu*, es una voz compuesta de *koipe* y el morfema derivativo abundancial vasco *-tsu*. Y *coipechu* se explica por dificultades de pronunciación. Véase *sarteneco*.

colco. m.

'espacio entre la camisa y el pecho'.

También se emplea *colcada* 'colco lleno' (Sondica).

"Nos traje una *colcada* de manzanas."

"Te he hecho *mía*, lengua hermosa, / a *chuchu* de alta conquista, / he de meter en tu *colco* / concordancia vizcaína" (M. de Unamuno, *Obras completas*, t. XV, Madrid, 1958, página 268).

"Las dos más viejas apretaban mucho los naipes contra el "*kolko*" y los ponían como barquillos, para que no les viera nadie el juego" (R. Sánchez Mazas, *La vida nueva de Pedrito de Andía*, Madrid, 1951, pág. 190).

Del vasc. *kolko* 'seno, espacio entre la camisa o vestido y el pecho', relacionada quizá con el lat. *collocare* 'poner, colocar', etc., derivada de *locu(m)* 'lugar, colocación, útero', etc.

También se emplea en Alava (Vitoria, Zuya), Guipúzcoa (Orío), la Rioja (Ojacastro) y Navarra (Pamplona y Montaña).

contragurpil. m. (Lezama).

'efecto especial que se le imprime a la bola en el juego de los bolos a fin de que ésta se incline y remonte hacia el lado contrario al de la mano con que es lanzada'.

Del vasc. *kontragurpil*, voz compuesta del préstamo cast. *contra* y *gurpil* 'efecto especial que se le imprime a la bola para que se incline y remonte hacia el lado de la mano con que es lanzada'. Véase *gurpil*.

cucu. m.

'cuclillo, cuco'.

Voz onomatopéyica creada a imitación del canto típico de esta ave. Para un estudio comparativo de formaciones análogas en otros idiomas, véase: J. Corominas, *DCEC*, v. I, página 962.

También se emplea en las expresiones familiares ¡*cucu!* '¡Que te veo y tú no me ves!' y *hacer cucu* 'mirar, observar sin que le vean a uno'. Aluden sin duda a la manera de comportarse del cuclillo, que se oculta a la vista de las personas y, como se suele decir, 'le ve a uno sin que le vean a él'.

Se suele decir que cuando se oye el canto del cuclillo por primera vez (cada año) quien tiene dinero en el bolsillo lo tendrá todo el año.

Del vasc. *kuku* 'cuco' y 'onomatopeya del canto del cuco'.

Alava: *cucu* (Erbi), *pecu* (Apellániz). A los naturales de Astuléz y Lasarte los llaman *cucus*.

Navarra: *cucu* 'agujero o abertura en el piso del pajar' (Valle de Odieta), *cucú* 'cuclillo', *jugar al cucús* 'jugar al escondite' (Vera).

Santander: *cucu*.

cucurrucu. m.

'voz imitativa del canto del gallo'.

Se emplea sobre todo en las expresiones *tos de cucurrucu*, *voz de cucurrucu*, etc.

" ¡Josus! ¡Qué voz de cucurrucu tienes, chico!"

Es curioso observar que la reproducción del mismo sonido natural resulte algo diferente en diferentes lenguas: En Alemania la voz imitativa del canto del gallo es *kikeriki*, en Francia *cocorico*, en muchas regiones de España *quiquiriquí*, en Bilbao *cucurrucú* (*Lexicón bilbaíno*, pág. 65) y en Chorierrri *cucurrucu*. Sin embargo, "es cosa que no debe extrañarnos si consideramos que una impresión sonora llega a hacerse efectiva no solamente por medio del verdadero sonido, sino también por la percepción del oyente, y ésta difiere en los distintos hombres. Y diferentes son también los movimientos

usuales de los órganos de la palabra en las diversas comunidades idiomáticas" (W. Porzig, *El mundo maravilloso de la lengua*, 2.^a ed., Madrid, 1970, pág. 24).

Del vasc. *kukurruku*.

¡curra! interj.

'voz que se emplea para llamar a las gallinas'.

En Derio *curra* 'gallina'.

Del vasc. *kurra!*

Navarra: *purra* 'gallina' y 'voz que repetida, se emplea para llamar a las gallinas' (Salazar, Melida, Baztán, Regata), *púrricas* 'voz que se emplea para llamar a las gallinas' (Cuenca), *púrritas* 'íd.' (Ribera).

curruscu. m.

'corteza muy tostada del pan, generalmente la de los extremos, que cruje entre los dientes al masticarla'.

"*Algunos se afanan en hacer marca, tirándose al colco tres o cuatro jarras de chacolí con sólo comer un curruscu de pan, y se quedan más templeaos que un tamboril, dispuestos a hacer un aurrescu sin nesca*" (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. I, Bilbao, 1934, pág. 40).

Del vasc. *kurrusku*, voz que guarda estrecha relación con el cast. *corrusco* 'cantero de pan, pequeño y muy cocido' (voz incluida en el DRAE en la 9.^a ed. de 1843). Véase *cuscur*.

Alava: *currusco* (Vitoria, Lagrán), *corrusquear* 'ruido que se hace al comer los corruscos del pan' (Lagrán) y 'quitar los corruscos al pan' (Apellániz).

La Rioja: *currusquear* 'verbo onomatopéyico que imita el crujido del pan tierno y de la corteza al comerlo' (Pradejón).

Navarra: *currusco* (Aóiz, Zona Media y Ribera), *curruscu* (Pamplona).

cuscur. m.

'cantero de pan muy cocido'.

Voz sinónima de *curruscu*. Véase *Curruscu*.

“No pocos esfuerzos tuvo que hacer la buena de Esperanza para echar de la cocina al terrible Tarín empeñado en untar un cuscur de pan en todas las cazuelas, que con sus incomparables manos había preparado aquella santa mujer” (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. I, Bilbao, 1934, pág. 163).

Del vasc. *kuskur* 'cantero de pan', variante de *koskor* 'canto duro, casco, corteza de pan, pequeño, cráneo', que guarda estrecha relación con las voces castellanas *coscurro* 'mendrugo, pedazo de pan duro' y *cuscurro* 'cantero de pan, pequeño y muy cocido'.

Corominas opina que *cuscurro* “y el metatético *corrusco*” son formas derivadas del radical *kosk-* 'onomatopeya de golpe dado a un objeto duro' (DCEC, v. I, pág. 923). En cuanto a su posible relación con el lat. *cusculiu(m)*, véase: H. Schuchardt, *Vascuence y romance*, en *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, San Sebastián, 1957, pág. 475 y ss.

Ya en 1745, en el *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín* de M. de Larramendi (t. I, pág. 190) figura *ar(ri) coscorra* 'canto de piedra', y en 1820, en *Voces bascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra* figuran *arri coscorra* 'canto de piedra' (pág. 46), *quiscurra* 'encrespado' (pág. 147), *ogui quiscurtua* 'tostada', lit. 'pan turrado' (página 167).

Guipúzcoa: *coscorra* 'piña', *coscorrón*, *cozcorra* (Orio).

Navarra: *coscorro* (Regata y Cuenca), *cozcor* (Valle de Erro, Pamplona y Cuenca), *cuscur* (Pamplona), *cuzcur* (Leiza y Larráun).

cutún. m. y f.

'predilecto'.

“Este es el cutún de José Manuel.”

Del vasc. *kutun* 'amuleto y predilecto'.

Navarra: *cutún* 'amuleto, escapulario' (Zona N. O.).

CH

chabola. f.

'cabaña, caseta'.

"Escondía su dinero en la chabola."

"El problema del "chabolismo" es impresionante en muchas regiones."

Según afirma Corominas en su *DCEC* es una voz que procede "del vasco *txabola* 'choza', 'cabaña', que parece ser muy bastante antigua en vasco, si bien quizá provenga en definitiva del fr. ant. *jaole* 'jaula', 'cárcel' (hoy *geole*), procedente del lat. *CAVEOLA* 'jaulita'. 1.^a doc.: *xavola* o *chavola* 'casa provisional o de poca importancia', como voz asturiana, en Rato, 1891; Acad. falta aún 1899" (v. II, pág. 2).

L. Michelena se inclina a creer también que no es palabra autóctona en vascuence, por más que *etxola* 'cabaña' esté atestiguada, ya en 1630, en los *Noelak* de J. de Etxeberri. "En todo caso no es formación vasca: *-ola*, frecuente en toponimia, no lo es en el léxico común. Naturalmente *e-* en *etxola* (y en *etxabola*) sería debido a un cruce con *etxe*" (*Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, XI, pág. 284).

No obstante, "resulta sorprendente la diferencia de significado [entre *caveola* y *chabola*], pues no parece que los descendientes galo-románicos de *CAVEOLA* tengan en parte alguna el de 'cabaña' o 'choza'." (J. Corominas, *DCEC*, v. II, pág. 2). "Fonéticamente no habría dificultad [en que *chabola* procediera de *etx(e)ola*], pues en composición *etxe* toma frecuentemente la forma *etxa*: *etxajaun* 'dueño de la casa', *etxaburu*, *etxalegor*, *etxamitil*, *etxaseme*; para lo mismo y para la aféresis de *e-a*, comp. el romance *Javier*, ant. *Xabierre* < vasco *etxa-berri*" (J. Corominas, *DCEC*, v. II, pág. 3). La formación de una *b* o *vintervocálica* en contacto con la vocal posterior no es fenómeno raro en castellano, aunque esporádico, pero es mucho más frecuente en vascuence, y ahí ocurre normalmente" (J. Corominas, *DCEC*, v. II, pág. 2).

De ahí que, personalmente, no descarte la posibilidad de que *chabola* fuera una voz vasca autóctona, variante de *etxeola*, que significa literalmente 'la cabaña de la casa', es decir, la cabaña que pertenece a la casa y que está situada junto a ésta y que sirve para guardar aperos de labranza, ganados, etc. Otras formaciones parecidas en vasco: *etxeera* 'hacienda cercana a la casa y que pertenece a ésta', *etxelegor* 'casita pequeña contigua a una casa de aldea', *etxe-bazter* 'hacienda contigua a la casa correspondiente a ella', etc.

chacachaca, loc. adv.

'pasito a paso'.

Forma palatalizada de *tacataca* con una intencionalidad expresiva. Véase *tacataca*.

Se trata de una voz hipocorística que se emplea sobre todo con los niños que no saben aún andar o con los que lo han aprendido recientemente.

"¡Hale! Vamos *chacachaca*."

Del vasc. *txaka-txaka*, voz onomatopéyica.

chacolí, m.

1) 'vino ligero y algo agrio que se hace en las provincias vascongadas, Navarra y Santander'.

Voz incluida en el DRAE (pág. 402) solamente con esta acepción.

2) 'taberna donde se vende o se sirve *chacolí*'.

"Por Santo Domingo abajo / se oye gran *algarabía*; / son las lecheras que bajan / anunciando el nuevo día. / ¡Ay!, dime, ¡ay!, dime, ¡ay!, dime que sí, / lecherita bonita la del *chacolí*" (Canción popular bilbaína).

"Muchos de ellos ni usaban corbata siquiera y frecuentaban los *chacolís* de Begoña, que tenían nombres tan poco pomposos como el *Chacolí* de Patas, y allí despachaban una cazuela de *tripacallos* con picante rociada con *chacolí*" (V. Ruiz de Añibarro, *Vascorama*, San Sebastián, 1962, pág. 114).

3) Se emplea también algunas veces la locución familiar *chacolí de otra barrica*, que equivale a *harina de otro costal*.

"Bueno. Eso es *chacolí de otra barrica*."

Del vasc. *txakolin*.

Guipúzcoa: *chacolín* (Orio).

Navarra: *chacolí* 'chacolí' y 'taberna donde se vende o se sirve chacolí' (Zona N. O.), *chacolín* 'id.' (Zona N. O.), *chacolin-gorri* 'chacolí tinto' (Pamplona, Cuenca).

chala. f.

'ternero o ternera muy joven'.

Se dice *la chala*, *una chala*, aun refiriéndose a terneros. Sólo alude al animal vivo; en una carnicería no se pide nunca un kilo de *chala*, sino de ternera.

También he oído algunas veces la expresión familiar *echar la chala* 'vomitar'.

"*Día feliz para esas gentes sencillas que venden su voto al mejor postor, como venderían una chala o un carro de helechos*" (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. I, Bilbao, 1934, pág. 197).

Del vasc. *txal* 'ternero o ternera' (porque el vascuence carece de morfema de género) y el determinante *-a* 'la'.

También se emplea en Alava (Zuya) y Guipúzcoa (Orio).

chalo. m.

1) 'bofetada'.

Alternan con *chiplazo*. Véase *chiplazo*.

"*Por fin y dispuesto a jugarse el todo por el todo, pues a lo mejor su padre, justamente enfadado, le daba un buen chalo, Arlotechu volvió por centésima vez a su cantinela mientras sacudía fuertemente a su padre*" (A. San Cristóbal, *Arlo-tadas*, 2.^a ed., Bilbao, 1947, pág. 96).

2) 'aplausos'.

"*Con tantos chalos no se oía nada*."

“Ya de noche, se arrastraban los últimos ecos de la romería; recorrían las calles grupos, y se oían voces que se alejaban cantando:

*“Ené, qué risas hisemos
al pasar por la Sendeja...
Chalos y todo nos hiso
desde el balcón una vieja...”*

Así celebró Bilbao en su Arenal la romería de San Miguel de Basauri el 29 de septiembre de 1873” (M. de Unamuno, San Miguel de Basauri en el Arenal de Bilbao, en Cuentos, Madrid, 1961, pág. 202).

3) 'palmada'.

“Algunas tardes, cuando se revolvía el tiempo, se llenaban las peñas de gaviotas, no como en Ogoño, pero muchas. Yo daba un chalo. Ellas echaban a volar y a columpiarse un poco sobre las olas, pero a escape volvían. Yo les espantaba con chalos muchas veces, y nunca me fallaba que volviesen” (R. Sánchez Mazas, La vida nueva de Pedrito de Andía, Madrid, 1951, pág. 222).

Del vasc. *txalo* 'bofetada, aplauso, palmada'.

Alava: *chalo* 'aplauaso' (Araya-Vitoria).

Navarra: *chalo* 'aplauaso' (Pamplona y Zona N. O.).

chalopinchalo. loc. adv.

'voz onomatopéyica de aplauso acompasado y repetido'.

Se emplea cuando se juega con los niños muy pequeños.

“Ven, Antoñchu. Vamos a hacer chalopinchalo.”

“Las años solían cantar y aún suelen cantar a los niños para que aprendan la gracia de chocar las manecitas:

*Txalo ¡pin! txalo,
txalo ta txalo;
txoritxue mispillen
ganien dago;*

badago, bego,
 eleizarako
 zapatatxu barrien
 begire dago.

Aún resuena en mis oídos, que desde entonces han percibido tantas y tantas majaderías, aquel sencillo canto cuya traducción es: "Palmotea, palmotea y más palmotea; el pajarillo está encima del níspero; si está, que se esté, y siga mirando los zapatitos nuevos (que tienes) para (ir a) la iglesia" (E. de Arriaga, *Lexicón bilbaíno*, 2.^a ed. Madrid, 1960, pág. 67).

Del vasc. *txalo-pin-txalo*, voz compuesta de *txalo* 'palma-da' y *pin*, partícula onomatopéyica de enlace.

chantel. m.

'dinero'.

En el *Lexicón bilbaíno* figura con el significado de 'cédula': "Aquí se emplea exclusivamente para designar la papeletita que dan en las parroquias en la época del cumplimiento Pascual... Las madres preguntaban a sus hijos: "¿Ya traes el *chantel*?", para asegurarse de que habían cumplido con el precepto" (pág. 69).

Se trata de un cambio semántico debido al significado latente, posible desde el punto de vista del sistema. Véase: E. Coseriu, *Teoría del lenguaje y lingüística general*, 2.^a ed., Madrid, 1967, pág. 106 y ss.

Del vasc. *txantel* 'cédula, billete' y, por extensión, 'dinero', variante vizcaína de *txartel* 'íd.', voz estrechamente relacionada con el lat. *chartula* 'documento, escritura', el oc. *cartel* 'íd.' y el fr. *charte* 'título antiguo de franquicia o privilegio'.

Navarra: *chartela* 'justificante que se daba en las parroquias de La Regata a los adultos que aprobaban el examen de Catecismo en Cuaresma'.

chapela. f.

“¿Dónde vas con esa chapela tan grande? ¿Tú también a la final (del campeonato de fútbol)?”.

“Que no somos de aquí, / que somos de Bilbao; / por eso llevamos / chapela a medio lao” (Canción popular bilbaína).

También se emplea *chapelandi* 'boina grande', como apelativo cariñoso.

Del vasc. *txapela*, voz compuesta de *txapel* 'boina', que procede del fr. ant. *chapel* 'sombbrero', y el determinante *-a* 'la'.

Alava: *chapela* (Araya-Zuya).

Guipúzcoa: *chapelgorri* 'cada uno de los chicos de los campamentos organizados por la Falange Española, que acuden todos los veranos a Orio' (Orio).

Navarra: *chapela*, *chapelaundi* 'individuo que usa la boina grande' (Pamplona y Zona N. O.), *chapelchiqui* 'individuo que usa la boina pequeña' (íd.).

charrancha. f.

'especie de cardo de hierro que se emplea para limpiar y "peinar" el pelo de los animales vacunos'.

Alternan con *sarrancha*.

Del vasc. *txarrantxa* 'carda', 'sobarba, muserola'.

Alava: *charrancha* 'riestra pequeña' (Vitoria), 'cuchillo grande' (Maestu), *charranchazo* 'herida por cornada u objeto puntiagudo' (Lagrán).

Navarra: *charrancha* 'pieza de hierro curva con dos filas de sierra que se les pone a las caballerías entre la quijada y el belfo para que obedezcan mejor a los tirones del ramal' (Cirauqui, Salazar, Vallé de Yerri).

charri. m.

1) 'cerdo (animal)'.

“En las aldeas, envueltas en niebla y rodeadas de barrizales, reconcentrábanse las faenas de sus moradores en el portalón de los caseríos: se engordaban pollos y gallinas, se pro-

cedía al cebo de los capones, al recuento de las peras y manzanas invernales y cuidadosamente conservadas, acariciábase a los charris predestinados a la sangría horrible...” (El de Iturribide (Alfredo de Echabe), *El Bilbao del maestro Valle, visto desde la Coral* (Cuadros de la vida bilbaína), Bilbao, 1920, pág. 154).

2) 'sucio, cochino'.

“No seas charri, no remuevas eso.”

También se emplean las formas aumentativa y diminutiva *charrito* y *charrichu*.

Del vasc. *txarri*.

Alava: *charri* (Erbi), *charrizai* 'pastor de cerdos' (Araya).

Navarra: *cherri* (Cuenca, Burunda, Montaña y Pamplona), *cherritoqui* 'pocilga' (Añorbe, Regata, Baztán, Cuenca).

charriboda. f.

'cena que se hace con motivo de la matanza del cerdo'.

Por extensión, hoy en día, se le llama *charriboda* a toda merienda o cena en la que, como plato principal o como pretexto, entra el *charriqui*. Véase *charriqui*.

Del vasc. *txarriboda*, voz híbrida compuesta del vasc. *txarri* 'cerdo' y el préstamo cast. *boda* 'casamiento y fiesta con que se solemniza'.

Alava: *charriboda* 'cena del día en que se mata el cerdo' (Osma).

charriqui. m.

'carne de cerdo'.

Del vasc. *txarriki*, voz compuesta de *txarri* 'cerdo' y *-ki*, sufijo que denota 'la materia de, el fragmento de'.

chatarra. f.

1) 'escoria que deja el mineral de hierro'.

2) 'desechos de objetos de hierro'.

"Tu coche no te sirve ya ni para chatarra."

3) 'calderilla'.

Voz incluída en el DRAE (pág. 407) solamente con las acepciones de 'escoria que deja el mineral de hierro' y 'hierro viejo'.

Del vasc. *txatarra*, forma palatalizada de *zatarra*, voz compuesta de *zatar* 'andrajó, trapo, deforme' y el determinante *-a* 'la'.

Guipúzcoa: *chatarra* 'calderilla' (Orío).

chichiburruntzi. m.

'comida que se prepara y se despacha en el campo'.

Alterna con *chichiburrunchi*.

"Como no teníamos sartén ni nada, hicimos *chichiburruntzi*."

Del vasc. *txitxiburruntzi*, variante de *txitxiburduntzi*, voz compuesta de *txitxi* 'carne (sobre todo en el lenguaje infantil)' y *burruntzi* 'asador (de hierro)'.

Alava: *burruncel* 'sartén pequeña, semiesférica, para freír huevos' (Vitoria), 'sartén con varios compartimientos esféricos para freír huevos' (Zuya, Cigoitia), 'cucharón de la sopa' (Murguía), *burrunchale* 'cucharón de la sopa' (Barambio), *chichiqui* 'picadillo de carne de cerdo para la elaboración de los chorizos' (voz de uso corriente).

Navarra: *burchín* 'hierro para atizar el fuego' (Cuenca, Tierra Estella), *chichi* 'carne comestible (en el lenguaje infantil)' (Tudela, Mélida), *panichichi* 'ración de pan con una tajada de tocino frito' (Aóiz).

chilibitu. m. (Lezama, Zamudia, Lujua).

1) 'silbo, flauta'.

2) 'pene'.

Del vasc. *txilibitu*, voz derivada del lat. *sibilare* 'silbar'. En relación con las formas romances "el vasco ha conservado

una forma más arcaica, de donde el bilb. *chibilitu* 'flauta', silbo, chiflo' (Arriaga)" (J. Corominas, *DCEC*, v. IV, pág. 223).

chimbera. f.

1) 'escopeta pequeña de un solo caño'.

"Y cargando flemáticamente la chimbera, esperaron el ataque de la nueva furia" (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klinikon*, t. I, Bilbao, 1934, pág. 116).

2) Por extensión, 'escopeta de aire comprimido'.

En su origen, *chimbera* fue un adjetivo. "Cuando se hubo metido en su ropa, dirigióse a un rincón del cuarto, levantó una especie de cortina y mostró a Pachi un fusil Remington y una escopeta chimbera en íntima compañía" (M. de Unamuno, *Chimbo y chimberos*, en *Cuentos*, Madrid, 1961, pág. 195). La escopeta chimbera era la escopeta que se utilizaba para cazar chimbos. Véase *chimbo*.

Con el tiempo, se suprimió el sustantivo, que se sobreentendía, y se habilitó el adjetivo determinante como sustantivo. Véase la formación nominal por habilitación en: R. Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, 13.^a ed., Madrid, 1968, pág. 222 y ss.

En el *Lexicón bilbaíno* (págs. 74 y 75) figuran *escopeta chimbera* y *chimbero* 'cazador de chimbos'. *Chimbero* dejó de usarse cuando desaparecieron los cazadores chimberos. "Resumiendo; había entonces escopeta chimbera, perro chimbero, o sea, el perro zarcelero —por cierto ya conocido por los egipcios desde el quinto reinado— y tipo chimbero tan especial que no podía confundírsele con el vulgo de los cazadores" (E. de Arriaga, *Lexicón bilbaíno*, 2.^a ed., Madrid, 1960, pág. 75).

Chimbera es una voz compuesta del vasc. *chimbo* 'especie de pájaro' y el morfema derivativo cast. *-era*.

chimbo. m.

1) 'cierto pájaro insectívoro de paso, que abunda en los campos del Chorierrri durante los meses de septiembre y octubre'.

“Entonces se separaron y tiró cada cual por su lado. Este es el encanto de la caza del chimbo” (M. de Unamuno, o. c., pág. 185).

Acerca de las diversas variedades de *chimbos*, véase el prolijo y jocoso comentario de E. de Arriaga en su *Lexicón*, pág. 75 y ss.

2) 'bilbaíno'.

“Así llaman a los bilbaínos sus vecinos y hermanos los vitorianos o babasorros, por la afición que los primeros tuvieron siempre a la caza de esos pajarillos tan delicados como apetecidos por el buen gastrónomo” (E. de Arriaga, o. c., página 75).

“Chimbo nos llaman a los bilbaínos, y lo somos: silbantes unos, colirrojos otros, otros coliblanco, de zarzal y hasta hormigueros. El chimbo bilbaíno pía y picotea y procura echar “mantecas” bajo el pulmón. Tiene su nido en el bocho; canta siempre, y busca vara él pajitas y aparta grano” (M. de Unamuno, o. c., pág. 189).

Aunque todavía se emplea *chimbo* con esta segunda acepción, parece que últimamente va cayendo en desuso.

Del vasc. *tximbo*.

Navarra: *chimbo* 'bilbaíno' (voz de uso general).

chinchorta. f.

'chicharrón, residuo de las pellas del cerdo después de derretida la manteca'.

Se emplea generalmente en plural.

Del vasc. *txintxorta*.

Alava: *chinchorta* (Apellániz, Vitoria), *chinchurca* (Maestu, San Vicente Arana).

Navarra: *chinchorra* (Ribera), *chinchorta* (Cirauqui).

La Rioja: *chichorra*, *chinchorra* (Cervera del Río Alhama), *chinchorta* (voz de uso común).

chines. m.

'dinero'.

Voz onomatopéyica del lenguaje infantil.

"*Txin, txin; txin, txin; / diruaren otsa; / arexek ematen dit, maitea, / biotzean poza*" (Canción popular vasca, cuya traducción es: "Chin, chin; chin, chin; ruido de dinero; aquél me produce, querida, alegría en el corazón").

Del vasc. *txin* con el morfema de plural cast. -es.

Alava: *chines* (voz de uso general).

Navarra: *chines* 'dinero' (Pamplona) y 'ochenas, o monedas de diez céntimos' (Añorbe).

chiplazo. m. (Lezama).

'bofetada'.

Alternan con *chalo*. Véase *chalo*.

Del vasc. *txipla* 'onomatopeya de bofetada' y el morfema aumentativo cast. -azo.

¡chipli-chapla! interj.

1) 'expresión onomatopéyica del ruido que se produce patullando en el agua'.

Alternan con *plisti-plasta*. Véase *plisti-plasta*.

2) 'onomatopeya de bofetadas'.

Equivale a *pli-pla*. Véase *pli-pla*.

"Y sin más, *chipli-chapla*, le dio dos tortas."

En el *Lexicón bilbaíno* (pág. 81) figura *chiplischaplas* 'la acción de arrojar con violencia piedras planas sobre la superficie de un río, de manera que den varios saltos en el agua'.

Del vasc. *txipli-txapla* 'onomatopeya de chapoteo y de bofetadas'.

Alava: *chipili-chapala* 'chaparrón' (voz de uso común).

Navarra: *Hacer chipichapas* 'tirar piedras planas contra el agua en forma que den saltos sobre la superficie de ella'

(Pamplona, Regata, Caparroso, Larraga), *chipli-chapla* 'onomatopeya del caminar, chapoteando, por el río o por un charco' (Zona Media y Montaña).

chiqui. voc.

'voz hipocorística que se emplea sobre todo con los niños y con las mozas'.

Del vasc. *txiki* 'pequeño o pequeña', porque el vascuence carece de morfema de género.

chirenada. f.

'broma, excentricidad, expresión sin sentido que provoca hilaridad'.

"No me vengas con chirenadas ahora."

"Se me secaron los huesos, / mas en sus tuétanos vibran / las húmedas chirenadas / de mi niñez bilbaína" (M. de Unamuno, *Obras completas*, t. XV, Madrid, 1958, pág. 268).

Voz compuesta de *chirene* (véase *chirene*) y el morfema derivativo castellano *-ada*.

chirene. amb.

'gracioso, excéntrico, chistoso'.

"¡Qué chirene!"

Tanto *chirene* como *chirenada* parece que últimamente van cayendo en desuso.

En el *Lexicón bilbaíno* (pág. 81) figura como voz de origen vasco, pero no se señala el étimo. Quizá proceda de una forma *zirine*, compuesta de *zirin* 'diarrea' y 'bullebulle, inquieto, turbulento', y el determinante *-e* (en lugar de *-a*) tan frecuente en Vizcaya. La palatalización de la *z-* es bastante frecuente en vizcaíno: *zimur* > *tximur*, *zimel* > *tximel*, *zatar* > *txatar*, etc. (Véase: L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, San Sebastián, 1961, pág. 191). El cambio de *i* en *e* se explicaría por asimilación regresiva.

chirlo. m. (Lezama).

'bolo, birlo, en el juego de los bolos'.

"Sí, tú aquí quieto, ¿no?, y los chirlos que los coloque tu abuela."

Del vasc. *txirlo*.

Navarra: *chirlo* 'bultos, lupias y quistes del rostro y de la cabeza' (Pamplona y Montaña).

chirlora. f.

'viruta de madera'.

Se usa generalmente en plural.

"También contó que, los mediodías buenos, por aquel balconcito, le caía el sol en la red y hasta en las manos y estaba él muy a gusto, con olor a "chirloras" quemadas y a brasa y a pesca que subía del puerto" (R. Sánchez Mazas, *La vida nueva de Pedrito de Andía*, Madrid, 1951, pág. 313).

Del vasc. *txirlora*.

chirta. f.

'especie de alondra'.

"Perdonó la vida a una chirta, que chillaba en un sembrado de patatas" (M. de Unamuno, *Chimbos y chimberos*, en *Cuentos*, Madrid, 1961, pág. 187).

Del vasc. *txirta*.

Queremos señalar como nota de curiosidad, como ya lo observó E. de Arriaga (*Lexicón*, pág. 85 n.), la abundancia del sonido palatal africado sordo [č] en los nombres sustantivos vascos que designan pájaros: *epetxa* o *txepetxa* 'reyezuelo' (en cast. *epecha*), *txinbo* (véase *chimbo*), *txirta* 'alondra' (en cast. *chirta*), *txonta* 'pinzón' (en cast. *chonta*), *amilotxa* o *txamilotxa* 'paro' (en cast. *amilocha* y *milocha*), *txirriskila* 'cerrajerillo' (en cast. *sirriscla* y *chirriscla*), *txindor* o *txantxangorri* 'petirrojo' (en cast. *chindor*), *txio* 'saltamimbres' (en cast. *chío*), *txirri* 'gabiota' *txirribirri* 'vencejo', *txurlita* 'alondra de mar',

kardantxillo 'jilguero', *urretxindor* 'ruiseñor', etc. Además, *txita* 'polluelo' *txori* 'pájaro' y las onomatopeyas de canto de pájaro *txorrotxio*, *txiruliru*, *txirripitixio*, *txortxor*, etc. Tal vez se trate de una palatalización hipocorística. Las formas castellanas que figuran entre paréntesis son voces que se emplean en el habla coloquial del Chorierrri.

chisposo. m.

'pozo séptico'.

"*Ten cuidau, no metas algún pie en el chisposo.*"

Del vasc. *txispozoz*, voz compuesta del cast. *pozo* y *txis* 'orina'.

chistu. m.

1) 'flauta típica de las provincias vascongadas'.

2) 'miembro viril'.

Figura en el DRAE (pág. 413) con el significado de 'flauta recta de madera con embocadura de pico usada en el país vasco'. Pero actualmente también se fabrican de metal.

Del vasc. *txistu*.

Navarra: *chistu*, *cistu* 'zumbido o silbido que produce una piedra o una pelota cuando llevan mucha velocidad' (Santesteban).

chistulari. m.

'tañedor del chistu.

Voz incluida en el DRAE (pág. 413).

Del vasc. *txistulari*, voz compuesta de *txistu* 'flauta' y *-(l)ari*, sufijo que indica el agente profesional o la afición favorita.

chita. f.

'polluelo'.

Se usa mucho en plural.

"Chitas, chitas a esconder / que la madre os va a coger"
(Canción popular).

"Ya no te comerá más chitas nuestro gato porque le hemos matau esta mañana."

Del vasc. *txita*, probablemente voz de origen onomatopéyico.

Alava: *chito* y *chita* (Lagrán).

Guipúzcoa: *chito* (Orio).

La Rioja: *chita* y *chicha* (voces de uso general).

Navarra: *chicha* (Garde, Roncal), *chitada* 'pollada de chitas' (Zona Media, Montaña), *chitado* 'huevo empollado' (Cuenca), *chitar* 'incubar' (Artajona), *chitarse* 'comenzar el huevo a empollarse' (Valle de Erro), *chitazare* 'cesta con aberturas en su parte inferior donde se recogen los polluelos recién nacidos' (Añorbe), *chitezar* 'íd.' (Guirguillano), *chitizare* 'íd.' (Cuenca).

choco. m.

1) 'rincón izquierdo del frontis en el frontón de pelota'.

"Hizo una dejada al choco impresionante."

2) 'centro social'.

"Vamos a poner un choco en Lezama; ya hemos comprau el local."

Del vasc. *txoko* 'rincón'.

Navarra: *choco* 'rincón' y 'rincón izquierdo del frontis' y, por extensión, 'hogar familiar y del pueblo donde se nació' (Pamplona y Montaña), *chococo* 'rincón' (Urraúl Bajo), *chocotico* 'íd.' (Lumbier).

chocholada. f.

'simpleza, acción o dicho propios de un *chocholo*'. Véase *chocholo*.

"No digas chocholadas."

Del vasc. *txotxolada*, voz compuesta del vasc. *txotxolo* 'lelo de puro cariño' y el morfema derivativo cast. *-ada*.

También se emplea en Navarra.

chocholo, la. adj.

'lelo de puro cariño'.

"¡No seas chocholo, hombre!"

"¡Hum! ¡Chochola! Si yo sería joven, ahí me estaría bailando sapatetas" (F. Romero y G. Fernández-Shaw, *El caserío*, Madrid, 1926, pág. 165).

Del vasc. *txotxolo* 'persona simple, chiflado, aprensivo', voz compuesta del vasc. *txotxo*, forma palatalizada, hipocorística, de *zozo* 'tonto, buenazo', y el sufijo diminutivo vasc. *-(o)lo* (*-uelo* en cast.), que procede del lat. *-olu*. Respecto a una posible relación del vasc. *txotxo* con el cast. *chocho* 'persona que chochea', véase: J. Corominas, *DCEC*, v. II, pág. 76 y ss.

Ya en 1888, Unamuno señala *chocholo* como forma típicamente bilbaína de marcado carácter diminutivo, y añade: "El diminutivo en latín es en su primitiva desinencia *-lus*, que forma luego con la última consonante del tema las terminaciones *-ellus*, *-ulus*, etc. El *-lo* del *chocholo* bilbaíno es, pues, uno de los más genuinos representantes del latín, y forma hermana de las castellanas *-illo*, *-uelo*, del mismo origen" (M. de Unamuno, *El diminutivo bilbaíno*, en *Obras completas*, t. VI, Madrid, 1958, pág. 240).

Alava: *chocholo* 'atontado' (Lagrán), *chocholua* 'distráido, chiflado' (Vitoria).

Navarra: *chocholo* 'lelo, atontado, desjuiciado, chiflado'.

chollo. m.

'buena suerte, buen negocio'.

"¡Vaya chollo que ha tenido Imanol con la taberna!"

¿Del vasc. *txollo* 'en el juego de las nueces, la suerte de meter todas las nueces en el hoyo o bocho'?

Los niños de ahora no juegan ya a las nueces (en vasc. *txolloka*). Este juego consistía en arrojar desde cierta distancia prefijada a un bocho dos, cuatro, seis u ocho nueces colocadas en la palma cóncava de la mano. Era una especie de

apuesta entre dos jugadores. Cada jugador apostaba una, dos, tres o cuatro nueces cada vez, y si el que las lanzaba conseguía introducir todas en el *bocho*, ganaba la apuesta. El grito de rigor solía ser: *Txollo!*

chombo. m.

'acción de tirarse al agua de cabeza'.

También se emplea *chombada* con idéntica significación.

Del vasc. *txonbo* 'zambullida de cabeza, voz de origen onomatopéyico.

chominbedarra. f. (Lezama, Zamudio, Lujua).

'especie de hierba parecida al trébol, perniciosa para los campos, que abunda en algunas zonas del Chorierrí'.

"*La chominbedarra no desaparece ni quemando la huerta.*"

Del vasc. *txominbedarra*, lit. 'la hierba de Chomin', voz compuesta de *Chomin*, forma apocopada y palatalizada de *Domingo*, y *bedar* 'hierba' con el determinante *-a*.

chonta. f.

1) 'pinzón (pájaro)'.

"*Gorriones, chontas, pardillos, pájaros de picho chato... Carne dura! ¡Carne dura!*" (M. de Unamuno, *Chimbo y chimberos*, en *Cuentos*, Madrid, 1961, pág. 187).

2) 'dinero'.

"*¿Y la chonta para pagar eso?*"

3) 'cabeza'.

"*Está mal de la chonta.*"

Del vasc. *txonta* 'pinzón', relacionada probablemente con el cast. *tonta* 'pájaro indígena de España, del tamaño del gorrion, de color pardo verdoso por encima y amarillento por el pecho y abdomen, con las alas y cola casi negras'.

Alava: *chonta* 'pinzón' (Betoño).

Navarra: *chota* 'dinero' (Pamplona).

chori. m.

'lacito que ponen las niñas en el pelo'.

"*El chori le voy a cortar como ahora llevan...*" (F. Romero y G. Fernández-Shaw, *El caserío*, Madrid, 1926, pág. 6).

Del vasc. *txori* 'pájaro' y, por extensión, 'lazo para sujetar el pelo'.

Alava: *chori* (Apellániz), *churi* (Contrasta).

Navarra: *chori* y *churi* (San Martín de Unx, Los Arcos).

choriburu. adj.

'casquivano'.

"*¡No va a fracasar...! Si siempre ha sido un choriburu.*"

Del vasc. *txoriburu*, lit. 'cabeza de pájaro', voz compuesta de *txori* 'pájaro' y *buru* 'cabeza'.

Alava: *choriburu* (voz de uso general).

Navarra: *choriburo* (Obanos), *choriburu* (Pamplona y Zona N. O.).

chosna. f.

'puesto de bebidas que se monta provisionalmente en las romerías'.

Alternan con *chozna*.

"*Allí fue el baile, y a los lados había choznas y toldos para merendar al estilo de una fiesta de aldea*" (R. Sánchez Mazas, *La vida nueva de Pedrito de Andía*, Madrid, 1951, pág.

Del vasc. *txosna* 'choza pequeña', relacionada posiblemente con el cast. *choza*. En cuanto a *chozna* podría pensarse en un cruce de *chosna* con *chozna*. Sin embargo, opino que es más probable que se trate de una ultracorrección originada por el temor de incidir en el seseo de los campesinos vascohablantes, que fue antaño motivo de frecuentes parodias.

En Derio existe un barrio denominado *Chosna*.

También se emplea en Alava (Zuya).

choto. m.

'capucho de los impermeables, trincheras, tabardos, etc., o de los modernos *comandos* y *trencas*'.

"*Ponte el choto, que está lloviendo.*"

Del vasc. *txoto* 'capucha', relacionado tal vez con el cast. *choto* 'cría de cabra' por la semejanza del *choto* 'capucho' con la cabeza de la cabra.

Alava: *choto* 'macho cabrío que se capa y sirve de guía al rebaño' (Lagrán).

Navarra: *choto* 'macho cabrío' (voz de uso general).

chuchuchú. loc. adv.

'expresión onomatopéyica para indicar el cuchicheo'.

"*Siempre andan chuchuchú en la iglesia.*"

Del vasc. *txu-txu-txu* 'onomatopeya de cuchicheo'.

Navarra: *chucu-chucu* 'expresión onomatopéyica que imita la conversación o murmuración seguida y en voz baja' (Cuenca, Montaña), *chuchuchu* 'íd'. (Zona Media).

churrumplín. m.

'bebida alcohólica'.

"*A Julián para cosa buena le gusta demasiado el churrumplín.*"

En el *Lexicón bilbaíno* (págs. 82 y 91) figuran *chirriplín* 'tentempié con acompañamiento de alguna libación' y *churrupil* 'aguardiente'.

Del vasc. *txurrut* 'trago', forma palatalizada hipocorística de *zurrust* 'sorbo ruidoso', y *plin*, voz onomatopéyica. Se trata de una voz de formación parecida a *txurrunplanplin* 'trago de vino o de licor'. *Txurrun* por *txurrut* se explica por asimilación regresiva. Con respecto a su posible relación con el cast. *churrupear*, voz dialectal, que significa 'beber vino poco a poco, saboreándolo repetidas veces, sin exceso', véase: J. Coronas, *DCEC*, v. II, pág. 98.

Navarra: *churripampla* 'borrachín' (Ribera), *churrupet* 'trago de vino' (Pamplona y Montaña), *churrupetear* 'beber vino' (Pamplona y Montaña), *churrupia* 'vendimia' (Ribera).

E

jené! interj.

'exclamación de susto, apuro, miedo'.

Alternan con *jené!* También se emplea *¡ay ené!* como interjección de dolor o de dificultad para conseguir algo.

"¡Ené, qué susto me has dau! Creí que no estaba nadie aquí..."

"¡Eneí, Peru...! ¿No iba a estar malo el coitao?" (A. San Cristóbal, *Arlotadas*, 2.^a ed., Bilbao, 1947, pág. 148).

"¡Ay ené! ¡Y qué vergonzoso es el chico...!" (M. de Unamuno, *O. c.*, pág. 197).

Del vasc. *ene* 'de mí', caso genitivo del pronombre personal *ni* 'yo', que ha adquirido identidad propia como interjección por la frecuente elipsis del sustantivo o adjetivo de las locuciones exclamativas tales como *ené laztana!* '¡querido mío!', *ené errukarria!* '¡pobre de mí!', *ené ama!* '¡madre mía!', *ené Jainkoa!* '¡Dios mío!', etc.

jene! interj.

'exclamación de alegría, de admiración'.

"¡Ene! ¿Cuándo habéis venido?"

"¡Ene! Mira qué bonito..."

También se emplean *ene bada!* '¡ene pues!' y *jene pues!*, aunque su uso es muy restringido.

E. de Arriaga en su *Lexicón bilbaíno* (pág. 97) no incluye *ene*, sino *ené*, indicando que es una expresión de alegría o de asombro según el acento o la inflexión que se le dé".

epecha. f.

'reyezuelo (pájaro)'.

"El aldeanito y el perro corren de un lado para otro, levantando las víctimas. No todas son chimbos. Hay entre ellas, según reconocimiento detenido que uno de los cazadores practica, colocándolas en fila a lo largo de la mesa, gorriones y epechas, chontas y verderones, pardillos y chirtas, chíos y pi-charchares, chirrisclas y perdícaras, chindores y jilgueros" (M. Aranaz Castellanos, *Cuadros vascos*, Bilbao, 1969, pág. 60).

Del vasc. *epetxa*.

Figura en el DRAE (pág. 547) como voz propia de Navarra. No figura, sin embargo, en el *Vocabulario navarro* de J. M.^a Iribarren.

Ya en 1892, en *Dialectos castellanos montañés, vizcaino, aragonés* (Berlín, 1892, págs. 62 y 66) de Pedro de Múgica, figuran *chepecha* y *epecha* como propias de Vizcaya. E. de Arriaga las incluye también en su *Lexicón bilbaíno* (páginas 71 y 98).

Según Corominas, *epetxa* está tomado del fr. *épeiche* 'pico verde, especie de pájaro carpintero', el cual procede a su vez del a. alem. ant. *spech* 'íd.' (alem. *specht*)" (DCEC, v. II, página 308).

También se emplea en Alava (Zuya).

erdeldún. amb.

'persona que no habla el vascuence'.

Del vasc. *erdeldun*.

También se emplea en Navarra.

erralde. m.

'arrelde, medida de peso que equivale a cinco kilogramos'.

Voz que se emplea sobre todo entre los tratantes de ganado.

“¡*San dies...! Dos erraldes más que antes te tenía...*” (A. San Cristóbal, *Arlotadas*, 2.^a ed., Bilbao, 1947, pág. 89).

Del vasc. *erralde*, derivada, por metátesis, del cast. *arrelde* 'peso de cuatro libras'; metátesis explicable porque en vascuence, en préstamos, *r-* (pronunciada siempre fuerte) va precedida de una vocal protética, que en la variante dialectal vizcaína suele ser generalmente la *e*: *errazoi* 'razón', *erropa* 'ropa', *errota* 'molino' (del lat. *rota(m)* 'rueda'), *Erroma* 'Roma', etc. Véase: L. Michelena, o. c., págs. 155 y ss. y 332 y ss.

espatadanza. f.

'baile típico de las provincias vascongadas'.

Alternan con *espatadantza* y *espatadancha*.

“*La espatadanza del segundo acto fue puesta en escena por D. José Zubizarreta*” (F. Romero y G. Fernández-Shaw, *El caserío*, Madrid, 1926, en el *Reperto*).

“*También la espatadantza —me decía— viene de los griegos arcaicos*” (R. Sánchez Mazas, *La vida nueva de Pedrito de Andía*, Madrid, 1951, pág. 118).

Para una descripción amplia y detallada de la *espatadantza*, véase: J. L. de Echebarría y Goiri, *Danzas de Vizcaya*, Bilbao, 1969, pág. 54 y ss.

Del vasc. *ezpatadantza* 'baile de las espadas', voz compuesta del préstamo lat. *spatha* 'espada ancha y larga' y del préstamo cast. *danza*.

Guipúzcoa: *espatadantza* (Orio).

Navarra: *espatadanza* y *ezpatadanza*.

espatadanzari. m.

'danzante que ejecuta la *espatadantza*'.

Alternan con *espatadantzari* y *espatadanchari*.

“*Que hiciera favor de no tardar tanto, le decían, porque a ese paso no iba a concluirse la misa en dos horas y había luego en la plaza concurso de espatadanzaris*” (M. Aranaz Castellanos, *Cuadros vascos*, Bilbao, 1969, pág. 264).

Del vasc. *ezpatadantzari* 'bailarín que baila el baile de las espadas', voz compuesta de *ezpatadantza* (véase *espatadanza*) y el sufijo *-ari*, que indica el agente profesional o la afición favorita.

Guipúzcoa: *espatadantzari* (Orio).

¡eup! interj. (Lezama, Zamudio, Lujua).

1) 'grito de llamada en la puerta de una casa'.

2) 'interjección que se emplea para saludar'.

"¡Eup! ¿Por cuánto toca el acordeón?" (F. Romero y G. Fernández-Shaw, *El caserío*, Madrid, 1926, pág. 88).

3) 'grito lento, acompasado y repetido que se emplea cuando los que realizan un trabajo hacen fuerza a la vez'.

Del vasc. *eup!*

Es de uso general en Navarra con la segunda y tercera acepción.

euscaldún. amb.

'vascohablante'.

Alterna con *eusqueldún*.

"Las alumnas *euscaldunes* son cuarenta y siete."

"Sí; la aldea había tenido sus diversiones favoritas y también el Señorío, y los poetas y los escritores *euskeldunes* fueron llamados, igualmente, para trabajos incluidos en el programa de estas fiestas" (El de Iturribide (Alfredo de Echabe), *El Bilbao del maestro Valle, visto desde la Coral (Cuadros de la vida bilbaína)*, Bilbao, 1920, pág. 60).

En el DRAE (pág. 592) figura *euscalduna* como "adjetivo aplicado al lenguaje vasco", y añade que también se emplea como sustantivo masculino. "Aprovecho la ocasión para hacer observar que en vascuence se llama *euscara* o *eusquera* a la lengua vasca; *euscaldún* (lit. 'el que posee el *euscara*'), al que la habla, y *Euscal-erría* 'país del *euscara*', a la región en que es hablada" (M. de Unamuno, *Cuatro reseñas*, en *Obras completas*, Madrid, 1958, t. VI, pág. 307).

Actualmente, se emplea también la locución culta *euscaldún barri* 'nuevo vascohablante' refiriéndose a aquellas personas que partiendo de un desconocimiento total del vascuence han llegado a aprenderlo.

Navarra: *euscalduna*.

eusquera. m.

'vascuence, lengua vasca'.

"Quizá sea, en efecto, el *euskera*, la huella profunda, indeleble, que dejó el turanismo en Europa" (E. Calle Iturrino, *Los vascos en la montaña, en el mar y en el mito*, Bilbao, 1968, pág. 200 n.).

En el DRAE (pág. 592) *eusquero, ra* 'perteneciente al lenguaje vascuence' y 'lengua vasca'. No obstante, se ha de indicar que *eusquero* es una voz inusitada y que *eusquera* se emplea solamente como nombre sustantivo.

Del vasc. *euskera*.

eusquérico, ca. adj.

'perteneciente al lenguaje vasco'.

Voz culta que ha adquirido actualmente gran arraigo literario.

"En este catálogo se recogen aquellos escritores en vascuence autores de una o más obras, así como otros que sin llegar a ser autores de un libro se han destacado con sus colaboraciones en las publicaciones *euskéricas*" (J. San Martín, *Escritores euskéricos*, Bilbao, 1968, pág. 7).

"Me atrajo el mito *euskérico* que no estriba en otra cosa que en creer que la raza vasca es una supervivencia de la que creara la primera civilización iránica; que el vascuence fue el idioma común a todos los hombres en los albores de la historia y que, por tanto, también fue *euskérica* la primera interpretación del mundo" (E. Calle Iturrino, o. c., pág. 200).

Eusquérico es una voz híbrida compuesta del vasc. *euskera* 'lengua vasca' y el préstamo cast. *-ico*, morfema derivativo.

G

ganorabaco. m.

'insustancial'.

"Con un ganorabaco así... ¿dónde vas a ir?"

Del vasc. *ganorabako*, forma reducida de *ganorabagako* 'sin fuste', voz compuesta de *ganora* 'destreza, soltura en el trabajo, fuste', *baga* 'sin, falta de' y *-ko* 'de', sufijo casual, genitivo locativo de la declinación vasca.

garrico. m.

'faja, cinturón'.

Atuendo imprescindible de los pelotaris y *espatadantzaris*.

Del vasc. *garriko*, lit. 'lo de la cintura', voz compuesta de *garri* 'cintura' y *-ko* 'de', sufijo casual, genitivo locativo de la declinación vasca.

Navarra: *gerrico* 'ceñidor o faja que usan los hombres' (Aézcua), *guerrico-danza* 'danza de la faja' (Esteribar, Ulzama).

gauchori. m.

'nocherniego'.

"Menudo gauchori estás hecho tú."

Del vasc. *gautxori* 'pájaro nocturno' y 'nocherniego', voz compuesta de *gau* 'noche' y *txori* 'pájaro'.

gisajo. m.

'cuitado, incauto, infeliz'.

También se emplea *gixajo*.

"Parecía un gisajo, pero mírale lo que ha hecho."

"Para pasar el susto, a casa les llevaremos a estos 'gisajos'" (J. de Irigoyen, *Los tremendos de Kanala*, Bilbao, 1936, página 140).

Del vasc. *gizajo*, forma sincopada y evolucionada de *giza-gaiso*, lit. 'hombre enfermo', voz compuesta de *gizon* (*giza-* en compuestos) y *gaiso* 'infeliz, pobre, enfermo'.

De *gizagaiso*, por palatización expresiva y paso generalizado de la prepalatal fricativa sorda x [š] a la velar fricativa sorda j [x], se formaron en vascuence las voces *gizagaixo*, *gizaixo*, *gizaxo*, *gizajo*, *gixaxo*, *gixajo* (Véase: Plácido Múgica, *Diccionario castellano-vasco*, Bilbao, 1965, pág. 1022). "De *gaxo* [gašo] 'pobre', 'enfermo' hay normalmente *gajo* [gaxo], pero no por ello ha desaparecido *gaxo*, con š, variante expresiva: del compuesto *giza-gaxo* 'pobre hombre' tenemos regularmente *giza(ra)jo*, pero *gixajo*, *gixaxo* siguen empleándose con valor afectivo" (L. Michelena, o. c., pág. 194).

Navarra: *gizajo* (Pamplona, Cuenca, Larráun, Baztán, Regata).

goitibera. f.

'un tipo de patinete de forma trapezoidal con tablas que sirven de asiento'.

También se emplea la forma apocopada *goiti*.

La Goitibera es el nombre de una conocida y típica taberna de la calle Iturribide, en el casco viejo de Bilbao (*Bilbao la Vieja*), muy frecuentada por los *chiquiteros*.

"*Dicen que vas a subir, / que vas a subir al Pagasarri; / subirás en aeroplano, / bajarás en goitibera...*" (Canción popular bilbaína).

Del vasc. *goitibera*, voz compuesta de *goiti(k)* 'desde arriba' y *bera* 'hacia abajo'.

gorringo. m.

'yema del huevo'.

Voz que tiende a ser suplantada por *yema*.

Del vasc. *gorringo* 'yema del huevo', voz compuesta de *gorri* 'rojo' y el sufijo diminutivo *-ngo*.

Alava: *corronco* (Maestu), *gorringo* 'mariquita' (Elosu), *mariagorringo* y *marigorringo* 'íd.' (Uncella, Olaeta).

Navarra: *gorringo* 'amapola' (Oroz Betelu) y 'hongo de color rojizo' (Montaña).

guiarra. f.

'magro de la carne'.

En el *Lexicón bilbaíno* (pág. 109) aparece con un significado más restringido: 'la parte magra de las costillas del cerdo' y 'tocino magro'.

Del vasc. *giarra*.

guibelurdín. m.

'variedad de hongo comestible cuya cara superior es pesosa y de un verde agrisado'.

Voz de uso poco frecuente. La emplean sobre todo los entendidos en micología, y generalmente en plural.

"*En eso, un señor que les andaba metiendo miedo a unas aldeanas coitadas que vendían urrechas y guibelurdines, en cuanto me vio, sas, derecho, derecho como un cohete de los que echaba Panfot el Dos de Mayo, viene donde mí*" (F. Garcí-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. II, Bilbao, 1935, pág. 102).

Del vasc. *gibelurdin*, voz compuesta de *gibel* 'parte posterior' y *urdin* 'grisáceo'.

Alava: *belurdín* (Contrasta).

guipuch. m.

'guipuzcoano'.

Se emplea con cierto matiz despectivo.

Del vasc. *giputz*, con palatalización no expresiva, sino originada por dificultades de pronunciación.

Navarra: *guipucha* y *guipuche* (Zona N. O.), *lipuche* (Pamplona y Montaña).

gurpil. m.

1) 'efecto' especial que se le imprime a la bola en el juego de los bolos a fin de que ésta se incline y remonte hacia el lado de la mano con que es lanzada' (Lezama).

"¿Tú no sabes darle el gurpil a la bola o qué?"

En el *Lexicón bilbaíno* (págs. 49 y 110) figuran *burpil* y *gurpil* con idéntico significado.

2) 'movimiento peculiar del pie girando sobre sí mismo en el baile del *aurreacu* y de la *espatadantza*'.

3) 'tino, punto, busilis'.

En este sentido alterna con *gurpilada*.

"¡Mira! ¿Ves cómo anda ahora esto? Hay que saber cogerle el gurpil."

Del vasco. *gurpil*, voz compuesta probablemente de *gurdi* 'carro' y **bil* '¿rueda?', estrechamente relacionada con *burpil* 'rueda, efecto especial que se le imprime a la bola', *biribil* 'redondo' y la forma verbal *ibil* 'andar, hacer andar, mover'.

Véanse: R. M.^a de Azkue, *DVEF*, t. I, Bilbao, 1905, página 185, y L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, San Sebastián, 1961, pág. 367.

H**hilobala. f.**

'bramante, hilo gordo y resistente'.

"No te olvides de la *hilobala* ¿eh? Donde *Panchi* tendrán."

"Contracción corrompida de *hilo de vela*" (E. de Arriaga, *Lexicón bilbaíno*, pág. 112).

Estimo que la observación de E. de Arriaga es atinada. Se ha de notar, sin embargo, que *hilobala* procede de *hilo de vela* a través del vasco. *ilobala*. En efecto, en Chorierrri se em-

plean en vascuence las formas *ilodobala* 'hilo gordo y resistente' (con doble asimilación), *idolobala* 'íd.' (forma metatética de *ilodobala*) e *ilobala* 'íd.' (por pérdida de la *d* intervocálica y reducción de *oo* a *o*).

Tanto en vascuence como en castellano, *hilobala* es de uso general en Vizcaya. No obstante, no figura en ningún diccionario vasco.

I

icastola. f.

'escuela o colegio donde se enseña el vascuence o se imparte la enseñanza en vascuence'.

Véase *andereño*.

"¿Cuántos andan en la *icastola* de Algorta?"

Del vasc. *ikastola*, neologismo acuñado a principios de siglo, voz compuesta de *ikaste* 'estudio' y *ola* 'cabaña, lugar, ferrería'.

Voz culta de uso general en las provincias vascongadas y Navarra.

igual. adv. e interj.

1) 'quizá, tal vez'.

Va siempre seguido de indicativo.

"*Igual voy a Santander mañana.*"

"¿*Pregúntale, hombre! Igual sabe ése dónde está el primo.*"

"*Pero vosotros ¿por cuánto venderíais el alma? Por un chiquito igual*" (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. I, Bilbao, 1934, pág. 34).

2) 'expresión de asombro equivalente a ¡No será! ¡No me digas!'.

"¿*A Mikel le han dau el primer premio de novela vasca? ¡Igual! ¿Cuándo?*"

Es posible que se trate de un calco semántico del vasc. *bardin* 'igual, igualmente' y, por extensión, 'probablemente', por extensión de significado similar al del adverbio cast. *seguramente* 'con seguridad, ciertamente', que, por extensión, ha pasado actualmente a significar 'probablemente'.

Es voz de uso común en Vizcaya. También se emplea en Alava, la Rioja (voz de uso general), Navarra (voz de uso general) y Santander. Aunque no figura en ningún vocabulario guipuzcoano, se emplea también en Guipúzcoa, al menos en varias localidades de la zona occidental (Eibar, Deva, Mondragón, etc.).

irrintzi. m.

'grito ululante, mezcla de alarido y carcajada, que se suele lanzar en momentos de euforia'.

Equivale al cast. *relincho* 'grito de fiesta o de alegría en algunos lugares'. Véase: DRAE, pág. 1127.

También se emplea la forma *irrinchi*, forma palatalizada por dificultades de pronunciación.

Del vasc. *irrintzi* 'relincho humano'.

Navarra: *irrintzi* e *irrinchi* (Zona N. O.), *irrintzilari* e *irrinčilari* 'especialista en lanzar *irrintzis*'.

iturri. m.

'chapa que sirve de tapón a ciertas botellas de bebidas'.

Voz que se emplea sobre todo en el juego de niños denominado *a iturris*, que consiste en cubrir un circuito o distancia previamente señalado en el suelo impulsando los *iturris* con los dedos. Los *iturris* se lanzan por turno riguroso, y cada vez que uno de ellos se sale del camino trazado, el jugador que lo impulsó ha de colocarlo de nuevo en el lugar donde lo impulsó. Gana el jugador que llega antes con el *iturri* a la meta señalada.

Iturri es la forma apocopada de *Iturrigorri*, nombre de una famosa fuente de Bilbao enclavada en las faldas del monte Pagasarri, cuya agua se utilizó para fabricar las gaseosas *Itu-*

rrigorri. Evidentemente, en las tapitas de las botellas de gaseosa figuraba la marca de fábrica, y de ahí el origen de esta voz tan típica de Bilbao. Actualmente se ha extendido su campo semántico y recibe la denominación de *iturri* todo tipo de chapas que sirven de tapón a botellas de gaseosa, cerveza, etc.

Iturri significa 'fuente bermeja' y es una voz compuesta de *iturri* 'fuente' y *gorri* 'color rojo'.

Iturri, con esta acepción, no figura en ningún diccionario castellano, ni vasco.

J

jaunchu. m.

'cabecilla, jefecillo'.

"Cacique de pueblo... que aunque parezca mentira también en Bilbao los hay..." (E. de Arriaga, *Lexicón bilbaíno*, pág. 114).

Del vasc. *jauntxu*, voz compuesta de *jaun* 'señor' y *-txu*, sufijo diminutivo.

jebo. m.

'aldeano, rústico, tonto'.

Al igual que *arlotte*, *borono*, *artaburu*, etc., tiene un matiz fuertemente despectivo.

"Bueno, bueno, tú; ya está bien, ¿eh? No seas jebo."

"En el ambiente de sencillez y naturalidad que se respira en nuestro pueblo se nos antojan ridículos la seriedad estudiada de los ingleses, la altanería de los alemanes, el servilismo de los gallegos, la verborrea torrentosa de los andaluces, la masedumbre de los castellanos y la socarronería impenetrable de nuestros buenos jebos" (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. II, pág. 89).

Desconozco el étimo. En el *Lexicón* de E. de Arriaga (página 114) figura también como voz de origen desconocido. Aca-

so esté relacionada con el cast. *yezgo* 'planta herbácea semejante al saúco' o con *sebo*. Véase: J. Corominas, *DCEC*, v. IV, págs. 169 y 778.

Alava: *yebo* 'yezgo o sauquillo' (Antoñana, Apellániz), "La tierra del *yebo* / no se la des al yerno, / dale la del he-lecho / que da menos provecho" (Uzquiano).

Navarra: *jebo* 'yezgo'. (El campo donde crece el yezgo o *solimán* suele ser campo fértil) (Aóiz, Cuenca). En Pamplona se emplea *jebo* como nombre burlesco que se aplica al aldeano vasco.

L

lapico. m.

'puchero, olla'.

"Aquí, ya sabes..., sólo tenemos café de *lapico*."

Voz de uso poco frecuente, que tiende a ser totalmente suplantada por *puchero*. También se emplea como 'apodo'.

Lapico es el nombre de una famosa taberna de Durango.

Todavía se sigue usando en Bilbao (Centro, Deusto) *chulapico* 'hucha', derivada, por aféresis, de *ichulapico* 'íd.'.

En el *Lexicón bilbaíno* (págs. 113 y 173) figuran *ichulapico* 'alcancía' y *uchalapico* 'íd.', voces provenientes del vasc. *itsulapiko* 'alcancía, hucha', lit. 'olla del ciego' y no 'olla ciega', como afirma E. de Arriaga. *Uchalapico* se explicaría por cruce de *ichulapico* con *hucha*; en cuanto al cambio de *itsu* a *ichu*, se explica por dificultades de pronunciación.

Del vasc. *lapiko*.

Alava: *lapicocho* 'vasija de cocina' (Araya).

larri. adj. amb.

'apurado, desasosegado o con síntomas de náuseas'.

"No sé qué es lo que me pasa hoy. ¡Estoy más *larri*!"

“¡Eneí, chicas! Cualquiera diría que vais a cantar un funeral... ¡Qué caras más larris tenéis todas!” (A. San Cristóbal, *Arlotadas*, 2.^a ed., Bilbao, 1947, pág. 45).

Del vasc. *larri* 'congoja, tristeza'.

Alava: *larri* 'enfermizo, con poco humor' (Contrasta).

Navarra: *larri* 'débil' (Zona N. O.).

lastana. voc.

'querido, da'.

Apelativo cariñoso que se emplea sobre todo con los niños'.

“Ven aquí, lastana, no llores... que amachu te va a traer también a ti una muñeca igual que ésa.”

“Sí, lastana, para ti... Tú le llevarás al campo ¿eh? y la ordeñarás...” (J. Arzadun, *Cuentos vascos*, Bilbao, 1921, página 123).

Del vasc. *laztana* 'querido, da' y 'amor tierno, cariño, beso, abrazo', etc., voz con “sensus pregnans”.

launeco. m.

'baile típico vasco'.

Alternativa con *launaco*. Véase *baneco*.

Del vasc. *launeko*, variante vizcaína de *launako* 'baile típico', lit. 'el de cuatro en cuatro'.

lepo. m.

Voz que se emplea en la locución adverbial *a lepo* o *a lepos*, que equivale a *aupas*. Véase *aupas*.

“¿Hoy? ¿Hoy? Hasta los chenchos chirripitos que andan en l'alda del año y van alepo tienen novia, y fuman y disen concho... y se visten en Carnaval de batos barragarris...” (M. de Unamuno, *Chimbo y chimberos*, en *Cuentos*, Madrid, 1961, pág. 191). “Traducción”: “¿Hoy? ¿Hoy? Hasta los diminutos niños recién nacidos que andan en el regazo del año y van a

la espalda tienen novia, y fuman y dicen coño... y se visten en Carnaval de batos ridículos y risibles”.

Del vasc. *lepo* 'espalda'.

lolo. sust. verb.

Voz infantil que se emplea en la locución familiar *hacer lolo* 'dormir'.

También se usan las variantes *lolos* y *lolitos*, con morfemas de plural castellanos y con marcada connotación hipocóritica la segunda forma.

“¡Hale! Vamos a hacer lolo.”

Del vasc. *lolo* 'acto de dormir', forma reduplicativa expresiva de *lo* 'íd.', voz propia del lenguaje infantil.

Alava: *aloló* 'expresión usada para dormir a los niños' (Vitoria).

lur. m. (Lezama).

'falta en el juego de los bolos'.

Se comete esta falta cuando la bola, en el primer impulso, toca tierra en vez del cuadro de madera señalado.

Del vasc. *lur* 'tierra' y, por extensión, 'falta en el juego de los bolos'.

M

marichico. m.

'marimacho'.

También se emplea *marimútil* entre los "euscaudunes".

Del vasc. *marimutil* con préstamo del primer elemento y calco semántico del segundo. *Marimutil* es una voz compuesta de *mari*, forma abreviada de *María*, y *mutil* 'chico, chaval'. Respecto a la formación similar de *marimutil* y *marimacho*, véase: J. Corominas, *DCEC*, v. III, págs. 266-267.

Navarra: *marichico* 'chica que tiene aspecto, actitudes o aficiones de muchacho (se dice generalmente de las que juegan con los chicos)' (Pamplona, Cuenca, Montaña, Tierra Estella), *marimutico* y *marimútil* (Montaña).

marmitaco. m.

'guisado típico de los marineros vascos, cuyos principales ingredientes son bonito, patatas, tomate y pimienta'.

Aunque con motivo de los *concursos de marmitaco* aparece a menudo esta voz en la prensa local, no es de uso frecuente.

Del vasc. *marmitako*, lit. 'de la marmita', voz compuesta del préstamo cast. *marmita* 'olla de metal', que a su vez proviene del fr. *marmite* 'olla', y *-ko*, sufijo casual, caso genitivo de la declinación vasca.

meco. m.

'enclenque, falto de carácter y de genio'.

Del vasc. *meko* 'enclenque, débil', posiblemente relacionado con el primer elemento del cast. *mequetrefe*. Véase: J. Corominas, *DCEC*, v. III, pág. 348.

Alava: *meco* 'delicado, escrupuloso en las comidas' (Contrasta).

memelo, la. adj.

"Entre coitaos y memelos / mi campaña proseguía, / salí de los sirimiris / para subir a Castilla" (M. de Unamuno, *Obras completas*, t. XV, Madrid, 1958, pág. 268).

Del vasc. *memelo* 'fatuó, lelo, insustancial', voz compuesta del préstamo cast. *memo* 'tonto, simple, mentecato' y el sufijo diminutivo vasc. *-(o)lo*, que procede del lat. *-olu*. Véase *cholo*.

También en vascuence se emplea *memela*, con morfema de género extraño a la lengua. Por otro lado, se emplea también *pepelo* en el vascuence del Chorierrri con el mismo significado

que *memelo*. Probablemente provendrá de un cruce de *memelo* con *Pepe* 'José', nombre familiar.

mendigoisales. m.

'prendas de montañeros'.

Alternan con *mendigosaes*.

Se da este nombre al tipo de ropa o de calzado que usan los montañeros y se habla de *botas mendigoisales*, *jersey mendigoisale*, etc., o simplemente *mendigoisales*, generalmente en plural, habilitando el adjetivo como sustantivo. Véase *chimbera*.

Del vasc. *mendigoizale*, lit. 'aficionado a las cumbres de los montes', es decir, 'montañero, alpinista', voz compuesta de *mendi* 'monte', *goi* 'cumbre, cima, altura' y *zale* 'aficionado'.

Navarra: *mendigoizale* o *mendigoizal* 'montañero, alpinista' (Pamplona y Zona N. O.).

meta. f. (Lezama, Lujua).

'almiar, pila de hierba o árgoma seca de forma cónica'.

Del vasc. *meta*, voz que procede del lat. *meta*(m) 'hacina en forma de cono'.

Alava: *meta* 'hacina o montón de gavillas de trigo en forma cónica con las espigas hacia abajo' (Ibarra de Aramayona).

Navarra: *meta* 'almiar de hierba seca o de helecho' (Regata, Baztán) y 'pila de leña para hacer carbón' (Améscoa).

miliqui. adj. (Lezama).

'melindroso, mimoso'.

Se emplea refiriéndose al que apenas tiene apetito o es raro para comer. "¡Es más miliqui!"

Del vasc. *miliki*.

mingorra. f.

'agachadiza (pájaro)'.

“Urdúliz para calandrias; Guernica para mingorras y Deusto para chimbos; he aquí los cazaderos más frecuentados por los buenos bilbotarras” (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. I, Bilbao, 1934, pág. 289).

Del vasc. *mingorra*.

También se emplea en Alava (Guillerna).

mocordo. m.

1) 'excremento humano'.

“Entre las angulitas hay un pez gordo. / Si arrimamos el farol..., es un mocordo, / así de largo, así de gordo” (Canción popular bilbaína). A veces, cuando se canta esta canción, que sólo se canta en los bares y en las reuniones íntimas, se omite *mocordo* y se silban las notas correspondientes, provocando con esta parodia de rubor una mayor hilaridad.

También se emplea *chorongo* con un significado parecido al de *mocordo*.

2) Por expansión, 'borrachera'.

“¡Vaya mocordo que agarró Antonio ayer!”

Me decía uno de los informadores que el menú ideal de un beodo era: *Sopa, cocido, merluza y melocotón*, que en sentido figurado significan cada una de ellas 'borrachera'.

Del vasc. *mokordo* 'excremento humano duro'.

Navarra: *mocordo* 'excremento en forma cilíndrica' (Pamplona y Montaña) *caca mocordo* 'insulto equivalente a *cagada*, *mierda*', etc. (Pamplona y Montaña).

moroquil. m.

'especie de papilla hecha con harina de maíz'.

“Sí, ama —contestó seriecito Arlotechu—. Con tal que se cure el padre, aunque sea un par de días estoy sin probar moroquil” (A. San Cristóbal, *Arlotadas*, 2.^a ed., Bilbao, 1947, página 124).

Del vasc. *morokil*.

Alava: *moroquil* 'sopas de talo (pan de maíz) con leche' (Zuya).

Guipúzcoa: *morroquilla* (Orio).

morroscos. m.

'mocetón, chicarrón'.

"*El morroscosko le cuesta dinero a la empresa*" (Titular del periódico local *El Correo Español-El Pueblo Vasco*, 1-3-1974, pág. 34). *Morroscosko* alude al boxeador guipuzcoano José Manuel Ibar, *Urtáin*.

En el *Lexicón bilbaíno* (pág. 127) figuran *morroscos* y *morrosca*, que no se emplea en el Chorierrri.

Del vasc. *morroscosko*, voz compuesta de *morroi* 'criado, mocetón' y *sko*, sufijo aumentativo.

Alava: *morroscos* 'hombre fuerte' (Lagrán).

Navarra: *morroscos* y *morrosca* 'moza joven, robusta y muy desarrollada' (Pamplona y Montaña).

Santander *morroscos* (Zona oriental).

moscorra. f.

"*Cogió el granuja una moscorra tan grande, tan gorda, que toda la tarde y toda la noche tardó en subir la cuesta*" (M. Aranaz Castellanos, *Cuadros vascos*, Bilbao, 1969, página 152).

"*Los bilbainitos / en el verano / chacolin gorri / suelen beber; / bajo las parras / de Puente Nuevo / buenas moscorras / suelen coger*" (Canción popular bilbaína).

Voz que figura en el DRAE (pág. 898) como regionalismo de Alava: "*moscorra* (De *mosca*). f. Al. Embriaguez, borrachera". Para Corominas, en cambio, "el origen vasco es indudable" (*DCEC*, v. III, pág. 463).

Del vasc. *mozkor* 'zoquete grande del tronco del árbol' y 'borrachera, borracho', con el determinante *-a* 'la'.

Alava: *moscorra* (Orio).

Navarra: *moscorra* 'borrachera' y 'borracho' (Pamplona y Montaña).

Santander: *moscorra* (Zona oriental), *amoscorrarse* 'emborracharse' (Zona oriental).

motrollón. m.

Voz que se emplea en la locución adverbial *en motrollón* 'en tropel, desordenadamente'.

"Entraron todos *en motrollón*."

En el *Lexicón bilbaíno* (pág. 128) figuran *motrollo* 'torpe, basto, informe, ya se refiera a persona u objeto' y *motrollón* 'aumentativo de *motrollo*, como voces de origen vasco. Pero no se señala el étimo. Pienso, siguiendo a Corominas, que ambas voces "vienen del vasc. *motroillo*, variante de *motrairu* 'mortero, almirez', evidentes latinismos (MORTARIUM)" (DCEC, v. III, pág. 400).

En motrollón se explica por extensión de significado y analogía con otras locuciones adverbiales: *en masa*, *en tropel*, etc.

Alava: *En motrollón* 'embarullamiento' (Lagrán).

Navarra: *En motrollón* 'en desorden, en pelotón' (Pamplona, Zona N. O.).

En el vascuence del Chorierrri se emplea *motrollóan* 'en *motrollón*', voz compuesta de *motrollo* 'torpe, informe' y el sufijo casual *-an* 'en', caso inesivo de la declinación vasca. Esta voz no figura en ningún diccionario vasco.

muna. f.

'ribazo, porción elevada de un terreno'.

"Otros, a impulsos del colorante vinillo, se convierten en titanes hercúleos de la fuerza, y demuestran ser hombres de muchas jijas y agilidad de gamo levantando objetos de mucho peso y saltando munas" (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. II, Bilbao, 1935, pág. 40).

"Y allá fue el pintoresco grupo, dirigiéndose primero al pozo de Beldarráin, donde se halla prestando servicios el mo-

tor que había hablado Venancio, atravesando las heredades, saltando "munas" y brincando a veces alguna que otra alambrada, con ciertos apuros porque la "tripa" les pesaba demasiado" (A. San Cristóbal, *Arlotadas*, 2.^a ed., Bilbao, 1947, página 188).

En el *Lexicón bilbaíno* (pág. 128) figura la forma plural *munas* 'dunas' y 'pequeñas colinas, especialmente de arena, en la proximidad de las playas'.

Del vasc. *muna* 'ribazo'.

Alava: *muna* 'ribazo' (Lezama).

mus. m.

'cierto juego de naipes y de envite'.

Figura en el DRAE (pág. 906) como voz de origen vasco. Pero no figura la frase *soy mus* 'tengo mus, hay mus', que es un calco semántico del vasc. *mus naz* y que se emplea a menudo en el Chorierrri.

Corominas, siguiendo a Schuchardt, estima que el castellano *mus* está "tomado del vasco *mux* o *mus*, y éste del fr. *mouche* 'id.', propiamente 'mosca' (DCEC, v. III, pág. 482).

musada. f.

'una o varias partidas de mus'.

Se emplea con bastante frecuencia el diminutivo *musadita*.
"¿Qué? ¿Echamos una *musadita*?"

Voz compuesta del vasc. *mus* (véase *mus*) y el morfema derivativo cast. *-ada*, que tiene gran vitalidad en el vascuence.

muslari. m.

'jugador de mus'.

"Necesitamos dos buenos *muslaris*... ¿Queréis jugar?"

Del vasc. *muslari*, voz compuesta de *mus* (véase *mus*) y *-(l)ari*, sufijo que indica el agente profesional o la afición favorita.

Navarra: *musista* (Pamplona, Zona Media, Montaña).

mutilsarra. m.

'solterón'.

Cuando se emplea en plural se dice *mutilsarres* y *mutilsarras*, debido a que la pluralización se efectúa, a veces, a partir de la forma original vasca *mutilzar*.

"*Hay muchos mutilsarres en Lauros.*"

Del vasc. *mutilzar* 'chico viejo', con el determinante *-a* 'el'.

Alava: *mozo viejo* (calco semántico de *mutilzarra*) (APELLÁNIZ).

Guipúzcoa: *chico viejo* (calco semántico de *mutilzarra*) (ORIO).

Navarra: *mozo viejo* (voz de uso general), *mutilzar* y *mutilzarra* (PAMPLONA, CUENCA y MONTAÑA).

O

nasteborraste. m.

'mezcolanza, batiburrillo, lío'.

En el *Lexicón bilbaíno* (pág. 129) figura la forma simple *naste* 'mezcla, enjuague, lío'.

Actualmente, tanto *nasteborraste* como *naste* tienden a ser suplantadas por *lío*, *follón*, *fregado*, etc.

Del vasc. *naste-borraste*, compuesto onomatopéyico. "Son muy numerosos en vasco los compuestos de esta clase. Los hay de dos especies: unos, que al repetir la palabra e introducir una *m* como coyuntura (raras veces *b* o *p*), no cambian la vocal del vocablo fundamental; otros, que permutan la vocal *i* en *a* en tales repeticiones" (R. M.^a de Azkue, *Morfología vasca*, Bilbao, 1923, pág. 401). Por ejemplo: *zurru-murru* 'rumor', *txitean-pitean* 'frecuentemente', *txirri-birri* 'vencejo', *tiki-taka* 'pasito a paso', *nasteka-masteka* 'revolviendo, embrollando'. No existe, sin embargo, el compuesto onomatopéyico *naste-maste*, sino *naste-borraste*. Tal vez se explique por cruce con el cast.

borra 'pelusa polvorienta; hez o sedimento espeso que forman la tinta, el aceite, etc.; cosas, expresiones y palabras inútiles y sin sustancia'.

En Alava (Llodio) he recogido personalmente la voz *nas-tar* 'mezclar', que no figura en ningún diccionario.

nescasarra. f.

'solterona'.

Voz que tiende a ser suplantada por *birrocha*. Véase *birrocha*.

Del vasc. *neskazar* 'chica vieja', con el determinante *-a* 'la'.

Alava: *moza vieja* (calco semántico de *neskazar*) (APELLÁNIZ).

Guipúzcoa: *chica vieja* (calco semántico de *neskazar*) (Orio), *nesca vieja* (con préstamo del primer elemento y calco del segundo) (Orio).

Navarra: *moza vieja* (voz de uso general), *nescasarra* (Pamplona, Cuenca y Montaña).

ondaquín. m.

'residuo de comida o bebida'.

"Yo bebí la mitad y tiré el "ondaquín" sobre la hierba." (R. Sánchez Mazas, *La vida nueva de Pedrito de Andía*, Madrid, 1951, pág. 118).

"¡Somos los ondaquines de la Sociedad!" (F. Garci-Arcé-luz, *Cuentos de Klin-klon*, t. I, Bilbao, 1934, pág. 167). En este caso, *ondaquines*, por extensión, significa "últimos, los que no pintamos nada".

Del vasco *ondakin* 'sobras de comida o bebida', forma sin-copada de *ondarkin* 'íd.', voz compuesta de *ondar* 'heces, fondo, arena, último' y el sufijo *-kin*, que significa 'resto de, materia de'. *Ondar* a su vez es una voz compuesta de *ondo* 'fondo, residuo' y el sufijo *-ar*, que tiene un marcado matiz despectivo. *Ondo*, voz de gran vitalidad en el vascuence, proviene del lat.

fundu(m) o del cast. ant. *fondo* (véase: J. Corominas, *DCEC*, v. II, pág. 936 y ss.). El sufijo *-ar* figura en la *Morfología vasca* de R. M.^a de Azkue (Bilbao, 1923, pág. 40) entre los sufijos no estudiados por desconocer su alcance. No obstante, a la vista de las numerosas voces vascas terminadas en *-ar* se puede comprobar su carácter despectivo: *mantar* 'pañales, polainas' *txatxar* 'baladí, insignificante', *kaskar* 'pequeñajo', etc.

Ya en 1732, en el *Diccionario de Autoridades* (ed. fécsmil, t. V, Madrid, 1964, pág. 171) figura *hondarras* 'heces que quedan en la vasija que ha tenido un licor', como voz usada en la Rioja. Figura también en el DRAE (pág. 717).

Alava: *ondoquines* 'restos de cualquier materia' (Zuya).

Navarra: *ondarra* 'hez, residuo, sobras' y *ondarras* 'grano y polvo que queda en la era después de trillada y recogida la paja' (Ochagavía).

órdago. m.

'voz que se emplea en el juego de mus cuando se hace el envite por un juego completo'.

"Pega órdago si te atreves. ¡A ver!"

También se emplea la locución familiar *de órdago a la grande* o, simplemente, *de órdago*, que equivalen a 'excelente, impresionante, de aúpa'. Algunas veces, también el derivado verbal *ordaguear* 'decir órdago, pegar órdago'.

"La que armó el público impaciente al enterarse ya fue buena, pero la que luego nos armaron en casa a los curiosos culpables, fue "de órdago a la grande" y aun de "Orate fratres" (J. de Orueta, *Memorias de un bilbaino*, 2.^a ed., San Sebastián, 1952, pág. 53).

"Contáronme que la tripada fue de órdago" (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. I, Bilbao, 1934, pág. 255).

"¿Sólo os faltan nueve tantos? Vamos a ordaguear entonces: ¡Ordago!"

En el DRAE (pág. 946) figuran solamente *órdago* y la locución familiar *de órdago* 'excelente, de superior calidad'.

Del vasc. *ordago*, voz compuesta de *or* 'ahí' y la forma verbal *dago* 'está'.

P

pa. m.

'beso'.

Voz del lenguaje infantil.

"Dale un pa al tío, Sabinchu."

También se emplea como interjección en el momento en que un niño (de menos de tres años por lo general) da un beso a alguien. Por el énfasis con que se suele pronunciar suena algo así como ¡paaa!

Del vasc. *pa*, voz infantil onomatopéyica.

Navarra: *pa* (Pamplona), *apa* (Cuenca, Aóiz).

papau. m.

'tonto, bobo, rústico'.

"No seas papau."

"No te quedes ahora ahí quieto como un papau."

Del vasc. *papau*, variante de *papao* 'el coco con que se asusta a los niños' y 'fatuó, bobo, aldeano'. "A los niños se les asusta aquí con el *papau*, como en otras partes con el *coco*. Una antigua casa de la calle Somera, remataba su fachada con doce figurones de piedra, a los que el pueblo llamaba los *papaus de Guendica*" (E. de Arriaga, *Lexicón bilbaíno*, 2.^a ed., Madrid, 1960, pág. 133).

Con respecto a la relación de *papau* con las voces latinas *pappa* 'comer' y *pappare* 'íd.', véase: J. Corominas, *DCEC*, v. III, págs. 650 y 651).

patán. m.

'menta, hierbabuena'.

Alternan con *batán*.

Voz de uso poco frecuente.

Del vasc. *patan*, variante de *batan*.

Alava: *sabatán* y *astabatán* (Salvatierra), *batán* (APELLÁNIZ).

perrechico. m.

'seta silvestre'.

Alternan con *berrechico* y *perrochico*.

"¿Qué? Vais a por perrechicos o qué?"

Del vasc. *perretxico*. Ya en 1562, en el *Dictionarium linguae cantabrigae* de N. Landuchio (San Sebastián, 1958, página 136) figura *pirrichicuac* 'hongo de prado'. Evidentemente, *pirrichicuac* es la forma plural de *pirrichicu*. Ya entonces, como ahora, se usaría probablemente de ordinario en plural.

Alava: *perrechico* (APELLÁNIZ), *perrochico* (Albaina). A los naturales de Ozaeta los llaman *perrechicos*.

La Rioja: *perrechico* y *pirrichico*.

Navarra: *perrechico* (Améscoa), *perrochico* (Zona N. O.), *perrechícua* 'nombre vasco del hongo llamado *Amanita bulbosa*, de tallo largo (con una anilla en él), y paraguas (Zona N. O.).

pichín. voc.

'apelativo cariñoso que lo emplean mucho las mujeres sobre todo con los niños'.

"¿Qué te pasa, pichín? ¡Siempre llorando! ¡Hale! Ven donde amachu."

Es un apelativo cariñoso que se emplea también con las mozas. "Viene a ser como *pichoncito* y, como más intensivo y diminutivo, *pichinchu*" (E. de Arriaga, *Lexicón bilbaíno*, página 138).

En una novela de Unamuno, en *Niebla*, figura *Pichín* como nombre de un canario: "¡Pichín mío!, ¡mi Pichincito! ¡Vamos, cálmate!" (M. de Unamuno, *Obras completas*, v. II, pág. 574).

Como voces sinónimas de *pichín*, se usan también con las mozas las siguientes: *pichirri*, *pichurri*, *pichurrín*, *pichurrina*.

¿Del vasc. *pitxin* 'poquitín, pequeñín', variante de *pitin* 'íd.'? De todos modos, parece evidente su relación con el lat. vg. *pittinu(m)* 'pequeño'. Véase: J. Corominas, *DCEC*, v. III, pág. 47 y ss.

Aunque hoy día no lo tiene, pudo tener acaso un cierto matiz obsceno, ya que en el argot castellano barriobajero se dan formaciones parecidas con un marcado matiz obsceno e incluso en vascuence existen voces como *pitxin* 'miembro viril', *pitxilin* 'íd.', *pitilin* 'íd.'.

Navarra: *pichilín* 'miembro viril' (Aóiz), *pichilina* 'íd.' (Pamplona), *pichincho* 'apelativo cariñoso que suele aplicarse a los chicos' (Pamplona), *pichiri* 'muchacho o muchacha' (Pamplona), *pichirichi* 'apelativo cariñoso que dan a los muchachos y muchachas' (Pamplona y Aóiz).

pilpil. m.

Voz onomatopéyica que se emplea únicamente refiriéndose al modo de cocinar el bacalao: *bacalao al pilpil*.

"¡Viva nuestro gran Bilbao / y su rico chacolí! / ¡Viva la merluza frita / y el bacalao al pilpil!" (Canción popular bilbaína.

Del vasc. *pil-pil* 'onomatopeya de la ebullición superficial'.

piripi. adj.

'alegre, achispado'.

Se emplea generalmente con los verbos *estar* y *ponerse*.

"Gergorio se pone piripi en seguida."

Voz onomatopéyica que probablemente alude al tarareo ("piripeo" en este caso) del que está achispado.

Navarra: *piripi* (voz de uso general), *piripiri* (Zona Media).

pirri. m.

'persona de genio impaciente'.

"¡Es más pirri!"

"¡Qué larga se le hacía la semana y qué genio tan pirri tenía en su casa desde el lunes hasta el sábado!" (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. I, Bilbo, 1934, pág. 86).

En el *Lexicón bilbaíno* (págs. 139 y 140) figuran *pirri* 'persona de genio impaciente y que gasta malas pulgas' y *pirritaña* 'íd.'.

"Un bilbaino de mal humor o pirritaña no puede ser de las Siete Calles" (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. II, Bilbao, 1935, pág. 89).

Del vasc. *pirri* 'diarrea' y 'persona de genio impaciente'.

Véase *cacapiirri*.

Alava: *pirrilerera* 'diarrea' (Vitoria).

pirrilerera. f.

'diarrea'.

En el *Lexicón bilbaíno* (págs. 139 y 140) figuran *pirrilerera* 'diarrea' y *pirripirri* 'íd.', forma reduplicativa de *pirri*.

"De las "enseñanzas en verso", como él decía, sólo recuerdo yo ya, y eso por habérselo oído a él repetir más tarde, lo que llamaba la señal para conocer si uno es o no de Bilbao, esto es, preguntarle si sabe lo que son estas cuatro cosas:

Sirimiri

Sirin-sirin

Quili-quili

y *Pirri-pirri*.

Si sabía bien y a la primera, era de Bilbao" (J. de Orueta, *Memorias de un bilbaino*, 2.^a ed., San Sebastián, 1952, pág. 52).

Del vasc. *pirrilerera*, derivada de *pirri* 'diarrea' por cruce con el cast. *cagalera*.

También se emplea en Alava (Vitoria).

pista. f.

'legaña'.

Se usa de ordinario en plural.

"¡Quítate las pistas!"

Del vasc. *pizta*, emparentado sin duda con el cast. *pestaña*, port. *pestanda* 'pestaña' y el it. *pistagna* 'id.' .

Véase: J. Corominas, *DCEC*, v. III, pág. 757 y ss.

También se emplea en Alava (Zuya).

pistojo, ja. adj.

1) 'legañoso, pitarroso'.

2) Por extensión, 'metete, metomentodo'.

Voz compuesta del vasc. *pizta* 'legaña' y el sufijo despectivo cast. *-ajo*. El cambio de *o* por *a* se explicaría por asimilación regresiva o tal vez por un cruce con *ojo*.

También se emplea en Santander (Zona oriental).

plastazo. m.

'golpe, bofetada, soplamocos'.

En el *Lexicón bilbaíno* (pág. 141) figuran *plastada* 'golpe con la palma de la mano extendida' y *plastaso* 'sopapo'.

Del vasc. *plast!* 'onomatopeya de golpe' y el morfema aumentativo cast. *-azo*.

¡plaust! interj.

'onomatopeya de la caída de algún objeto pesado'.

Alternan con ¡*plausta!*

"Con ropas y todo, ¡*plausta!*, cayó al agua."

Del vasc. *plaust!*

¡pli-pla! interj.

'onomatopeya de bofetadas'.

"Fue ande Peli y ¡*pli-pla!* le dio dos sopapos."

Del vasc. *pli-pla* 'onomatopeya del estallido de cohetes y de bofetadas'.

¡plisti-plasta! interj.

'onomatopeya del ruido de los pies en el agua o en el barro'.

"*Allí anduvo ¡plisti-plasta! en todo el barrizal aquel.*"

Del vasc. *plisti-plasta!*

También se emplea en Alava (Contrasta).

pochingo. m. (Lezama, Lujua).

'charco, bache de la carretera lleno de agua'.

Alternan con *pochongo*.

Del vasc. *potxingo*, variante de *potxongo* 'pocito, charco', voz compuesta de *potxo* 'boche, hoyo para el sembradío' (véase *bocho*) y el sufijo diminutivo *-ngo*.

Se trata de una voz emparentada sin duda con el cast. ant. *poço* 'pozo' procedente del lat. *puteu(m)* 'pozo, hoyo que se hace para plantar un árbol'.

pocholada. f.

'preciosidad'.

"*¡Qué pocholada de casa!*"

Del vasc. *potxolo* (véase *pocholo*) y el morfema derivativo cast. *-ada*.

pocholo, la. voc.

'voz que se emplea como apelativo cariñoso, sobre todo con los niños y con las mozas'.

Equivalen a las formas populares castellanas *cariño*, *encanto*, *ricura*, *guapín*, etc.

"*¡Hola, pochola! ¿Dónde vas tan de prisa?*"

La forma femenina *pochola* se usa también como sustantivo aplicado al miembro genital de la mujer.

Del vasc. *potxolo* 'regordete, rechoncho', variante palatalizada hipocorística de *potolo* 'íd.'. Véase *potolo*.

También en vascuence se emplea *potxola*, con morfema de género extraño a la lengua.

Guipúzcoa: *pocholo*, la 'regortete, ta' (Orio).

La Rioja: *pocholo*, la 'hermoso, guapo' (voz de uso general).

Navarra: *pocholo*, la 'hermoso, guapote, rico' (Pamplona y Montaña).

porrusalda. f.

1) 'cocido de puerros y patatas'.

"Y no nos olvidemos tampoco de la *porrusalda* con *costilla*" (El de Iturribide (Alfredo de Echabe), *El Bilbao del maestro Valle, visto desde la Coral* (Cuadros de la vida bilbaina), Bilbao, 1920, pág. 168).

"Una *porrusalda* caliente, *besuguito*, *mollejititas*..." (F. Garcí-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. I. Bilbao, 1934, pág. 261).

Es una voz de uso general en Vizcaya. También se emplea en Alava (Lagrán), Guipúzcoa (Orio) y Navarra (Montaña).

2) 'baile típico vasco de ritmo rápido'.

También se emplea *puerros*, con idéntico significado. Véase *arin-arin*.

También se emplea en Navarra (Baztán, Larráun).

Del vasc. *porrusalda* 'caldo de puerros' y 'baile de ritmo rápido', voz compuesta de *porru* 'puerro' y *salda* 'caldo', emparentadas ambas con el lat. *porru(m)* 'puerro' y *salita* 'sazonado con sal'. Véase J. Corominas, *DCEC*, v. IV, pág. 1068.

potolo, la. adj.

'regordete, rechoncho'.

También se usa como apelativo cariñoso.

"Sí, hombre. ¿No te acuerdas? Un *potolo*."

"¡Hola, *potolo*!"

Del vasc. *potolo* 'gordinflón, rechocho'. También en vascuence se emplea *potola*, con morfema de género extraño a la lengua. Véase *chocholo*.

Alava: *potolo* (Lagrán).

Navarra: *potolo* 'individuo grueso y bajo' (Regata, Baztán, Pamplona), *pochorrico* 'individuo rebotudo, bajete y gordo' (Pamplona y Zona N. O.).

Q

quilicolo, adv.

'medianamente, medio enfermo'.

"*Anda quilicolo esta temporada.*"

"Estar *quilicolo* o andar *quilicolo* es hallarse con malestar, entre si me siento o me levanto" (E. de Arriaga, *Lexicón bilbaíno*, 2.^a ed., Madrid, 1960, pág. 144).

Del vasc. *kili-kolo* 'inseguro, no afianzado, poco firme', voz de creación expresiva. "Se dice de piedras dislocadas, de personas enfermas, de dientes movidos" (R. M.^a de Azkue, *DVEF*, t. I, Bilbao, 1905, pág. 485).

quina. f. (Erandio, Sondica, Lujua).

'avefría'.

"*He matau siete quinas de un tiro.*"

Voz que tiende a caer en desuso suplantada por la voz castellana *avefría*.

Del vasc. *kina* 'avefría'.

S

saguchu. m.

'ratoncito'.



"*Esta mañana ha aparecido un saguchu ahogau en la leche.*"

"*Una carrerilla audaz puso al saguchu a cubierto de toda mirada*" (J. L. Arana, *Calle usted, por Dios*, en *Humorismo vasco*, Pamplona, 1965, pág. 260).

Del vasc. *sagutxu*, voz compuesta de *sagu* 'ratón' y el morfema diminutiva *-txu*. Ya en 1562, en el *Dictionarium linguae cantabrigae* de N. Landuchio (San Sebastián, 1958, pág. 180) figuran *sagu* 'ratón' y *sagucho* 'ratoncillo'. Incluso en castellano, ya en 1892, figura *saguchu* 'ratoncillo', como voz propia de Vizcaya en *Dialectos castellanos montañés, vizcaino, aragonés* de P. de Múgica (Berlín, 1892, pág. 72).

Alava: *saguchi* 'ratón' (Zuya), *sagucho* 'ratón campesino' (Murua).

Guipúzcoa: *sagucho*, *saguito*, *xagucho* y *xaguito* (Orio).

saltamachino. m.

'saltamontes'.

"*¡Mira, mira! Un saltamachino.*"

Del vasc. *saltamatxino*, voz compuesta de la forma verbal cast. *salta* y *matxino*, forma palatalizada de *Martino* 'Martín'.

Alava: *saltamachín* (Uzquiano).

santiritus. m.

'remedio casero mágico-religioso de la medicina popular vasca para curar la torcedura o distensión violenta de una coyuntura o de un músculo'.

Se sigue empleando también aún la forma original vasca *santiritu*. En Erandio, Sondica y Lujua se usa *sanátenes* como sinónimo de *santiritus*.

"*A mí me hicieron el santiritus y se me curó en seguida la torcedura.*"

"*Yo no creo en el sanátenes.*"

El *santiritus* se ha empleado incluso con animales. Consiste fundamentalmente en una fórmula mágico-religiosa que la

curandera (raras veces el curandero) pronuncia entre dientes mientras da unos masajes en la parte dolorida y aplica un emplasto de llantén (en *vasc.* *zanbedar*, lit. 'hierba para vena') frito en aceite.

Se trata de un remedio casero que ha suscitado muchas discusiones en el ambiente popular, ya que para unos se trata de una reminiscencia brujesca que no sirve para nada y para otros, en cambio, es un remedio eficiente.

Personalmente, estimo que el *Santiritus* es un remedio curativo eficaz en el que hay que distinguir tres aspectos importantes, que constituyen el "rito":

1) La fórmula mágico-religiosa. En primer lugar, se pronuncia (cinco o seis veces) la siguiente fórmula: "*Zan tiratu, zan urratu, zana bere lekuan sartu*", que traducida viene a decir: "Vena distendida, vena rota, métase la vena en su lugar" Luego se reza el Padrenuestro o el Credo al revés y se hacen en la parte dañada del cuerpo del lesionado tantas cruces como años tenga éste. Esta fórmula mágico-religiosa no tiene, evidentemente, propiedades curativas, pero es una parte importante en el "rito" porque calma al enfermo, como el médico que toma el pulso mientras pronuncia solemnemente unas palabras cuasi mágicas ininteligibles: "*Hematoma, lipotimia, anfetamina, progesterona...*"

2) Los masajes y el emplasto. Las cruces que hace la curandera con los dedos sobre la parte dañada son, en realidad, fricciones, fricciones en forma de cruz que actúan eficazmente sobre la vena distendida. Por otra parte, el conocimiento de las hojas de llantén se usa en medicina y de ahí que las propiedades curativas del emplasto de llantén frito en aceite favorezcan el pronto restablecimiento del lesionado.

3) Por último, la "fe" del lesionado respecto al influjo favorable del *santiritus* es un condicionante más de la eficacia de este popular remedio medicinal.

La sociedad actual hace caso omiso de las "brujerías tradicionales" y, naturalmente, el *santiritus* tiende a desaparecer.

Del vasc. *zantiratu* [santirátu] 'esguince, torcedura', voz compuesta de *zan* 'vena' y *tiratu* 'distender', estrechamente ligada esta última con el bajo lat. *tirare* y el cast. *tirar*. La forma castellanizada *santiritus* se explica por asimilación progresiva y por analogía (*tifus*, *apendicitis*, etc.). En cuanto al cambio de significado, se explica por la fórmula "*Zan tiratu, zan urratu, zan bere lekuan sartu*", cuyas palabras iniciales *zan tiratu* han sido habilitadas como sustantivo. No figura con esta acepción en ningún diccionario vasco.

La voz sinónima *sanátenes*, que tampoco figura en ningún diccionario vasco, procede del vasc. *zanatenez* 'santiritus', voz compuesta de *zan* 'vena', *eten* 'distender' y *-(e)z*, sufijo casual, caso instrumental de la declinación vasca.

sapaburu. m.

'renacuajo'.

"*Sapaburu viene a ser para nosotros algo así como el embrión del batrakhos de los griegos*" (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. II, Bilbao, 1935, pág. 155).

Del vasc. *sapaburu*, voz compuesta de *sapo* 'sapo, escuerzo' y *buru* 'cabeza', es decir, lit. 'cabeza de sapo'. Respecto al cambio de -o en -a, véase *artaburu*.

Sapo figura en el DRAE (pág. 1180) como voz de origen vasco. Corominas, en cambio, afirma al respecto lo siguiente: "Voz peculiar al portugués, el castellano y el vasco, de origen incierto, quizá prerromana, pero también es posible una anti-gua formación onomatopéyica" (DCEC, v. IV, pág. 144).

Alava: *sapalburu* (Aspuru), *sapaburu* (Zuya), *zampaburu* (Araya), *zapalburu* (Zalduendo). A los naturales de Aspuru los llaman *sapalburus*.

sapasto. m. (Lezama, Zamudio, Lujua).

'individuo de pelo desgreñado, melenudo'.

Se emplea siempre con un matiz despectivo.

"¡Quítate por ahí, *sapasto!*"

En el *Lexicón bilbaíno* (pág. 152) figura como 'individuo de baja ralea, sucio, pegote'.

Del vasc. *sapazto* 'desgreñado', voz compuesta de *sapa* 'greña' y el morfema derivativo abundancial *-zto*, que se usa en la formación de palabras que denotan defecto: *zorrizto* 'piojoso', *ezkabizto* 'tiñoso', *pekazto* 'pecoso', etc. Véase: R. M.^a de Azkue, *Morfología vasca*, Bilbao, 1923, pág. 128.

sarama. f.

'suciedad que se recoge al barrer, basura'.

"*Que pasa el carro de la sarama*" (F. Romero y G. Fernández-Shaw, *El caserío*, Madrid, 1926, pág. 52).

Voz incluida en el DRAE (pág. 1181). Hoy en día se emplea sobre todo como término de comparación en expresiones hiperbólicas de cantidad: "*Ese tiene dinero como sarama.*"

Del vasc. *sarama* 'broza, barredura'.

sarda. f.

'horquilla de hierro de cinco púas y mango de madera que se emplea sobre todo para coger la hierba y el estiércol'.

En el DRAE (pág. 1181) figura *sarda* 'horca de aventar en la era o de alzar heno', como voz de origen vasco y propia de Navarra.

Del vasc. *sarda*.

Alava: *sarda* (Contrasta), *sarra* (Araya).

Guipúzcoa: *sardía* (Orio).

Navarra: *sarde* 'bieldo de madera o de metal' (Zona Media, Montaña), 'instrumento de dos púas para dar vuelta a la hierba' (Regata), 'horca de cuatro o cinco púas para ablenar y dar vuelta a la parva' (Tierra Estella).

sarteneco. m.

'plato típico de los campesinos vascos, cuyos principales ingredientes son chorizo, tocino y huevos'.

Alternan con *coipetsu* y *coipechu*.

Del vasc. *sarteneko*, lit. 'lo de la sartén', voz compuesta de *sartén* y el sufijo casual vasc. *-ko*, caso genitivo de la declinación vasca. En cuanto a *coipetsu*, se trata de una voz vasca compuesta de *koipe* 'grasa, manteca' y el morfema derivativo abundancial *-tsu*. Y *coipechu* se explica por dificultades de pronunciación.

seculebedarra. f. (Lezama, Zamudio, Lujua).

'trébol'.

Voz que se emplea sobre todo entre los vascohablantes.

También se emplea algunas veces *seculebedarra* en sentido figurado en la expresión familiar ¡*Echale seculebedarra!*, que equivale a ¡*Echale aspigarri!* Véase *aspigarri*.

Del vasc. *sekulebedarra* 'trébol', voz híbrida compuesta del préstamo lat. *saecula* 'siglo, generación', que probablemente habrá pasado al vascuence a través de la expresión litúrgica "*Per omnia saecula saeculorum*", y *bedarra* 'hierba', lit. 'hierba de siempre', ya que el vasc. *sekula*, que en Vizcaya alterna con *sekule*, significa, al igual que su sinónimo vasco castizo *inoiz*, 'siempre', en frases afirmativas, y 'nunca' en las negativas.

sinca. f. (Lezama).

'falta en el juego de los bolos'.

Se comete esta falta cuando la bola pasa por el lado derecho o izquierdo de los *chirlos* (bolos), es decir, por la parte de fuera.

Del vasc. *zinka*.

sinsorgada. f.

'tontería, insustancialidad'.

"*Siempre tienes que andar tú haciendo sinsorgadas. ¡Jesús, qué hombre!*"

Voz compuesta de *sinsorgo* 'insustancial' y el morfema derivativo cast. *-ada*. Véase *sinsorgo*.

sinsorgo, ga. adj.

'persona insustancial y de poca formalidad'.

"¡Vaya un empeño, ni que fuera Gayarre este *sinsorgo!*" (J. de Orueta, *Memorias de un bilbaino*, 2.^a ed., San Sebastián, 1952, pág. 142).

"¡*Sinsorga! Mentira parese. ¡Lerda! Que es hija mía nadie cree*" (F. Romero y G. Fernández-Shaw, *El caserío*, Madrid, 1926, pág. 5).

Voz que figura en el DRAE (pág. 1207) como propia de Alava, Murcia y Vizcaya. El étimo que se señala es el vascuence *zenzurque*, que es una variante del *sentzurge* que figura en el *Lexicón bilbaíno* (pág. 142). Aunque *zenzurge* y *sentzurge* no figuren en ningún diccionario vasco, pudo darse la forma *sentzurge*, ya que en vascuence se dan formaciones parecidas; en tal caso, **sentzurge* sería una forma compuesta de *sentzun* 'juicio, seso', procedente del lat. *sensu(m)* 'facultad de percibir por los sentidos, sentido, sentimiento, opinión, etc.', y el sufijo privativo *-ge* 'sin'; respecto al paso de *n* a *r*, "en algunos compuestos de aspecto arcaico, *n* en final de primer miembro desaparece o es sustituido por *r*" (L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, San Sebastián, 1961, pág. 309).

No obstante, pienso que se ha de tener en cuenta también la voz *zintzorka*, que señala R. M.^a de Azkue: "ZINTZORKA (B-g), habladora, poco juiciosa, *sinsorga*, (pop.): *babillarde, niaise, stupide*" (*DVEF*, t. II, Bilbao, 1905, pág. 445). En tal caso, de *zintzorka* procedería la forma femenina *sinsorga*, y de acuerdo con el paradigma de los morfemas de género del español se crearía la forma masculina *sinsorgo*.

Alava: *sinsorgo* 'persona de poco fundamento' (Contrasta).

Navarra: *sinsorgo, ga* 'persona que dice cosas sin oportunidad ni sentido' (Artajona).

sirimiri. m.

'Ilovizna, calabobos'.

"El cielo gris destilaba *sirimiri* con aire aburrido" (M. de

Unamuno, *Chimbos y chimberos*, en *Cuentos*, Madrid, 1961, pág. 179).

Voz incluida en el DRAE (pág. 1207) como propia de Alava, Navarra y Vizcaya. No se señala ningún étimo.

Del vasc. *zirimiri*, compuesto onomatopéyico, de *ziri* 'onomatopeya de lluvia menuda' y *miri*, simple refuerzo onomatopéyico sin significación especial.

El elemento de refuerzo se forma generalmente cambiando la primera letra de la palabra inicial por *m*, *b* o *p*. Véase *nasteborraste*.

También en castellano se dan algunas composiciones similares: *tiquismiquis*, *zurriburri*, *ni tus ni mus*, etc.

Alava: *cirinia* 'bruma muy fina' (Marquínez, *Contrasta*), *cirinear* 'lloviznar' (*Contrasta*), *cirri-cirri* 'lluvia menuda' (Lagrán), *sirimiri* (Vitoria).

Guipúzcoa: *xirimiri* 'llovizna más fina que el sirimiri' y *sirimiri* (Orío).

Navarra: *sirimiri* (Pamplona, Cuenca, Zona N. O.).

sirri. m.

'cosquillas, caricia'.

Se usa de ordinario en plural.

"El joven, parando el vehículo, hizo descender a la joven, al mismo tiempo que le decía: "¡Pues si no te gustan los sirris abajo del camión!" (A. San Cristóbal, *Arlotadas*, 2.^a ed., Bilbao, 1947, pág. 220).

Evidentemente, *sirri* tiene una connotación sexual. "Hacer *sirris* a una muchacha es pasar la mano disimuladamente o no, haciéndola (sic) caricias o carantoñas más o menos intencionadas" (E. de Arriaga, *Lexicón bilbaíno*, 2.^a ed. Madrid, 1960, pág. 159). De ahí que figure en las letras de las canciones populares picarescas. He aquí cómo termina una de ellas, bilingüe e inédita:

"...y también hay derecho / meriendatzean (a merendar) / y haserle sirris a la criada / sukalde atzean (detrás de la cocina)".

Actualmente va cayendo en desuso suplantado por el cast. "manitas" u otras expresiones más o menos soeces como *pasar la mano*, *meter mano*, etc.

Del vasc. *zirri* 'movimiento, caricia, empujón'.

Alava: *cirriar* 'producir diarrea' (Contrasta), *cirriol* 'rastros de madera para empujar al aventadero lo que se va trillando' (Salvatierra), *cirrión* 'borracho habitual' (Lagrán).

Navarra: *ciri* 'pellizco o tentaruja' (Larráun), *ciriquiri* 'hurgar' (Pamplona, Zona Media, Montaña), *cirri* 'tentaruja' (Larráun, Cuenca, Pamplona, Baztán, Regata).

sirún. m.

'lución, reptil del orden de los saurios, de color gris, con tres series de manchas negras en el lomo, carente de extremidades'.

Es un reptil que se halla en el norte de España y en el resto de Europa. Es totalmente inofensivo.

R. M.^a de Azkue recogió en Derio un refrán vasco que alude al *sirún*: "*Itsua nazan lez banintz argia, galduko neuke mundurik erdia*" (*Euskalerrriaren Yakintza-Literatura popular del País Vasco*, Madrid, 1945, t. III, pág. 75). Se trata de un *sirún* personificado que habla en tono amenazante y viene a decir lo siguiente: "Si, como soy ciego, fuera vidente, destrozaría la mitad del mundo". La ceguera del *sirún* es el reflejo de una creencia popular muy extendida.

Del vasc. *zirun*, forma reducida de *ziraun*.

Alava: *cirón* (Araya), *sirón* (Arrastaria).

socatira. f.

'deporte típico de las provincias vascongadas en el que dos grupos de hombres tiran en sentido contrario de una misma cuerda con el fin de medir sus fuerzas'.

Del vasc. *sokatira*, voz compuesta de *soka* 'cuerda, soga', que procede del lat. *soca* 'cuerda', y *tira*, forma indeterminada del verbo *tiratu* 'hacer fuerza para atraer hacia sí o para llevar

tras sí', estrechamente relacionado con el cast. *tirar* y el bajo lat. *tirare*. Ya en 1657, A. d'Oihenart en su obra *Les proverbes basques* (París, 1657, pág. 432): "*Zeinua enzun nahi eztuenak ez soka tira*", que quiere decir: "Quien no quiera oír la campana, no tire de la cuerda".

Con respecto a la estructura sintagmática de *socatira*, es decir, con respecto al orden de colocación del miembro determinante y determinado en el sintagma, se ha de decir que pertenece al sistema de la lengua vasca.

También se emplea en Guipúzcoa (Orío).

sogalinda. f. (Derio, Sondica, Erandio, Lujua),

'lagartija'.

Alternan con *sugalinda* y *sagulinda*.

Voz incluida en el DRAE (pág. 1213) como propia de Vizcaya. No se señala ningún étimo.

Del vasc. *sugalinda*, voz que figura, ya en 1745, en el *Diccionario trilingüe, castellano, bascuence y latín* de M. de Larrañendi: "*Lagartija, lagartezna, suranguilla, sugalinda*. Lat. *Lacerta*" (2.^a ed., t. II, San Sebastián, 1853, pág. 104).

El primer elemento de la composición *suga* es una variante de *suge* 'culebra'. *Suge* alterna en vascuence con *suga* y *sube*, y de ahí que se den las formas *sugalinda, sugelinda, subelindara, subelandara, sugalindara*, etc. En cuanto al segundo elemento de la composición *linda*, estimo que es una forma sincopada de *lindara* (segundo elemento del compuesto *sugalindara*, variante de *sugelindara*, formas proparoxítonas que alternan con las paroxítonas), que procede, por disimilación, de *landara* 'planta, renuevo'.

La forma originaria de *sugalinda* sería, por tanto, *sugelandara*, lit. 'renuevo de culebra', voz viva incluso actualmente y que está ampliamente documentada, al igual que sus variantes *subelandara, subelindara, subilandara, sugelandare*, etc. Véanse: R. M.^a de Azkue, *DVEF*, t. II, Bilbao, 1905, pág. 234 y P. Múgica, *DCV*, Bilbao, 1965, pág. 1079.

El segundo elemento de la composición de *sugelandara*, que es *landara*, guarda sin duda estrecha relación con el lat. *plantaria* 'renuevo, planta', ya que en vascuence el grupo *pl->l*. Véase: L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, San Sebastián, 1961, pág. 347).

La forma *sagulinda* podría explicarse por metátesis de *suga* o por cruce con *sagu* 'ratoncillo'. Ya en 1562, en el *Dictionarium lingua cantabrigae* de N. Landuchio (San Sebastián, 1958, pág. 142) figura *sagundilla* 'lagartija'.

Es curioso observar, finalmente, que en vascuence existen más de medio centenar de nombres para designar a la lagartija: *sugelandara*, *sugalinda*, *suangila*, *muskentra*, *subilaingira*, *sangongillu*, *sugekandera*, *txarrangilla*, *zirringillo*, *sabandilla*, etcétera.

Corominas estima que el cast. *sabandija* es "probablemente voz prerromana emparentada con el nombre vasco de la lagartija" (DCEC, v. IV, pág. 98).

Alava: *sigulinda* (Llodio), *saguandilla* (Albaina).

Navarra: *sogalina*, *sogandilla* (Urrául Bajo, Oricáin, Lumbier, Romanzado), *sugandilla* (Valle de Erro), *sagundil* (Cirauiqui, Estella, Solana y Valle de Yerri), *sagundila* (Urrául Bajo y Lumbier).

sorqui. m.

1) 'ruedo que usan las mujeres para soportar carga en la cabeza'.

Voz que tiende a desaparecer porque actualmente apenas se usa el *sorqui*.

"¿En el sexto?, contestó Francisca, tomando aliento, pues no tengo más que el *sorki*" (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. II, Bilbao, 1935, pág. 358).

2) 'borrachera'.

"Como siga bebiendo así, ¡vaya *sorqui* que va a coger!"

Del vasc. *sorki* 'ruedo, trapo sucio y viejo'.

sortzico. m.

'composición musical en compás de cinco por ocho, popular en las provincias vascongadas'.

Alternan con *sorchico*.

"*Envuelto en los vivos gorjeos del zortzico de Bilbao, le subía del estómago repleto una enorme ternura a la tacita de plata, acurrucada en su bocho*" (M. de Unamuno, *Chimbos y chimberos*, en *Cuentos*, Madrid, 1961, pág. 191).

En el DRAE (pág. 1369) figura *zorzico*, que suena a andaluz por el ceceo. Es probable que se trate de una hipercorrección motivada por el temor de incidir en el seseo de los vascos o por el deseo de mantener de alguna manera la grafía del étimo vasco. Sea de ello lo que fuere, en las provincias vascongadas (ya se escriba *zortziko*, ya *zortzico*), la pronunciación normal es *sortzico*. *Sorchico* se explica por dificultades de pronunciación, al igual que el *sorsico* que figura en el *Lexicón bilbaíno* (pág. 161).

Del vasco. *zortziko*, voz compuesta de *zortzi* 'ocho' y *-ko*, sufijo casual, genitivo locativo de la declinación vasca.

Uno de los *sortzicos* más conocidos es el *Gernikako Arbola* de Iparraguirre.

sospal. m.

'corteza de árbol, generalmente de pino'.

Alternan con *sospel* y se usa mucho en plural.

"*Preside la reunión el célebre Garlopa, primer premio de cornetín en la academia de música de la Villa, el año 86, y proveedor de sospales y chirloras de su taller de la calle de Iturribide*" (F. Garci-Arcéluz, *Cuentos de Klin-klon*, t. I, página 135).

"*¡Sinsorgo!, ¿a chuchu de chirloras sospales también t'arrapas, eh?*" (M. de Unamuno, *El dialecto bilbaíno*, en *Obras completas*, Madrid, 1958, pág. 181).

Esta expresión popular recogida por Unamuno, expresión popular del Bilbao de finales del siglo XIX empleada quizá a

modo de refrán, figura también con ligeras variantes en diversas obras de la época: P. de Múgica, *Dialectos castellanos, montañés, vizcaíno, aragonés*, Berlín, 1892, pág. 63; E. de Arriaga, *Lexicón bilbaíno*, 2.^a ed., Madrid, 1960, pág. 87, etc. "Traducida al español" viene a decir lo siguiente: "¡Estúpido! Con la excusa de coger virutas (de madera) te llevas también las cortezas, ¿eh?" Véanse *chirloras* y *sinsorgo*.

Incluso actualmente se emplea *chuchu* o su variante *chucho* con el significado de 'excusa, pretexto': "*Sí, ya..., con el chucho de ir a misa se van a beber blancos.*" También se emplea *chuchu* con la acepción de 'deseo, capricho': "*Tiene un chucho tremendo de comer pasteles.*" Procede del vasc. *txutxu* 'excusa' y 'ansia'.

Del vasc. *zozpal* 'corteza, astilla'. La forma cast. *sospel* se explica por la forma plural *sospeles*, derivada de *sospales* por asimilación regresiva.

Guipúzcoa: *espala* 'corteza de árbol o astilla' (Orio).

Navarra: *espala* 'cortezas y residuos de leña' (Regata).

"Acaso conserve más fielmente la forma antigua el vize. *zozpal* [...], *ozpal* y *ezpal* en los demás dialectos, cuyo primer elemento puede ser el común *zotz* 'palillo'." (L. Michelena, *Fonética vasca*, San Sebastián, 1961, pág. 291).

T

tacataca. loc. adv.

1) 'paso a paso'. Véanse *chacachaca* y *tipitapa*.

2) 'al contado, a toca teja'.

"Y, *taca-taca*, pagó al momento las cien mil pelás."

3) Por extensión, 'andaniño'.

"¿Cuánto te ha costau este *tacataca*?"

Del vasc. *taka-taka* 'paso a paso' y 'onomatopeya del ruido que se hace al golpear algo'.

Navarra: *taca-taca* 'expresión que indica labor constante, esfuerzo continuado, paso seguido, etc.' (Pamplona y Montaña), *tacataca* 'andaderas donde el niño va sentado en un asiento de lona con dos orificios para meter las piernas' (Pamplona).

talo. m.

'torta aplastada y redonda que se hace con masa de harina de maíz sin fermentar'.

"¡Hace más tiempo que no he comido talo con leche!"

"¿De visitar a San Antonio venís, chicas? —les dijo Arlote mientras iba dejando sobre la hierba botellas, cazuelas, tres magníficos talos y algunas otras menudencias..." (A. San Cristóbal, *Arlotadas*, 2.^a ed., Bilbao, 1947, pág. 37).

Voz incluida en el DRAE (pág. 1239) como propia de Alava, Navarra, Santander y Vizcaya. Se indica que es voz de origen vasco, pero no se señala ningún étimo.

Del vasc. *talo*, que figura, ya en 1745, en el *Diccionario trilingüe, castellano, bascuence y latín* de M. de Larramendi: "Torta, opea; si es menor, opilla, y particularmente de maíz, galoa, taloa. Lat. Torta" (2.^a ed., t. II, San Sebastián, 1853, página 449).

También se emplea en Guipúzcoa (Orío). Y en Alava, además de *talo*, se emplea también *taloburruña* 'especie de pala para hacer talos' (Araya).

tastás. m.

'azotes'.

Se emplea con los niños.

"Si no te callas, te voy a dar tastás en el culo... ¿has oído, mañoso?"

Del vasc. *taz-taz* 'golpecitos en el trasero', voz infantil onomatopéyica. Véase el vocabulario vasco infantil publicado por R. M.^a de Azkue: *Lenguaje infantil*, en *Euskalerrriaren Yakin-tza-Literatura popular del País Vasco*, t. III, Madrid, 1945, página 353 y ss.

tipi-tapa. Loc. adv.

'paso a paso'.

Alternan con *tiqui-taca*.

"*Sí, hombre; tipi-tapa, llegaréis en seguida a casa.*"

Del vasc. *tipi-tapa*, voz onomatopéyica.

Navarra: *tipi-tapa* (voz de uso general), *tiqui-taca* (Pamplona, Cuenca, Montaña).

toto. m. (Lezama).

'falta en el juego de los bolos'.

Se comete esta falta cuando la bola no llega hasta el madero tendido detrás de los *chirlos* (bolos).

"¿No tienes fuerza o qué..., para hacer toto tantas veces?"

En otras comarcas de Vizcaya se dice *chorra*.

Del vasc. *toto*. *Chorra* es también voz de origen vasco; procede del vasc. *txorra* 'quiebra' y 'falta en el juego de los bolos'.

V

verso. m.

'composición en verso improvisada y cantada'.

"¿Tú no eres *versolari*, pues? Echale un verso, pues, a José Luis..."

He aquí, como muestra, dos *versos* recogidos de labios de dos afamados *versolaris*:

"*Gaurko munduan apaltasuna
ia dakusgu galdurik;
alkarmaitasun zorientzua
gorroto-soñez, jantzirik.
Eguzkiaren argia gabe
ezerk ez daun len bizirik,*

*alkarmaitasun barik b'ez dago
iñoiz munduan bakerik*" (1).

(V. Embeita)

*"Maitasuna utzita,
arrokeriz pil-pil,
iñor ezta umil;
gure gaurko mundu au
oso gaizki dabil.
Ortxe armak artuta,
ainbat milla mutil;
kulpa duten guztiak
atzetikan trankil...,
eta gertatzen dana:
iñozentia~~k~~ il"* (2).

(“Basarri”)

Del *vasc. bertso*, que a su vez es un préstamo del *cast. verso*.

versolari. m.

'versificador popular que improvisa y canta *versos*'.

“¿*Versolari*? Yo también de *chiquito* le tuve *afición*. Dicen que es *herencia*: que mi padre era un gran *versolari*. Y mi abuelo más” (F. Romero y G. Fernández-Shaw, *El caserío*, Madrid, 1926, pág. 112).

(1) “La humildad está a punto de desaparecer de nuestro mundo actual; el feliz amor mutuo se ha vestido de odio. Al igual que nada vivo existe sin la luz del sol, tampoco habrá nunca paz sin amor mutuo.”

(2) “Rebosantes de orgullo, los hombres olvidan el amor; no hay nadie humilde; anda muy mal nuestro mundo actual. Ahí, con las armas al hombro, muchos miles de jóvenes; los culpables de la guerra están tranquilos en retaguardia... ¿Qué es lo que ocurre? Mueren los inocentes.”

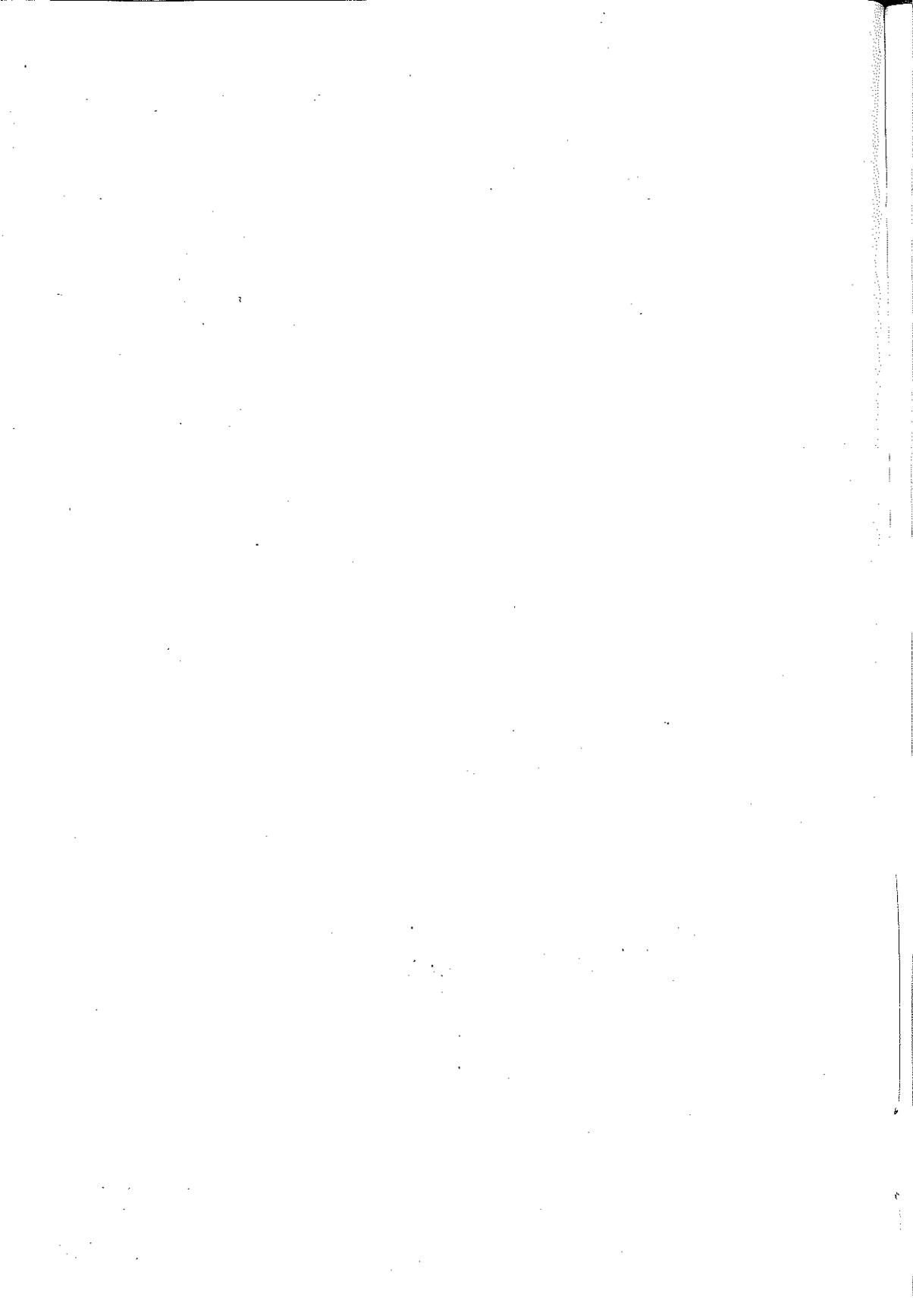
Para un estudio amplio y profundo de las peculiaridades del *verso vasco* existen dos obras fundamentales: M. Lecuona, *Literatura oral vasca*, San Sebastián, 1964 y Santi Onaindía, *Gure bertsolariak*, Bilbao, 1964.

Para un estudio de la historia del “*versolarismo*” vasco: A. Zavala, *Bosquejo de historia del bersolarismo*, San Sebastián, 1964.

“Cuando al vestirme en casa me miré en el espejo, me gustó el disfraz de pastor antiguo, porque siempre había leído que los pastores antiguos andaban muy enamorados y hablaban en verso y hasta en latín hacían de versolaris” (R. Sánchez Mazas, *La vida nueva de Pedrito de Andía*, Madrid, 1951, pág. 117).

Del vasc. *bertsolari*, voz compuesta del préstamo cast. *verso* (véase *verso*) y el sufijo *-(l)ari*, que indica el agente profesional o la afición favorita.

Voz de uso general en Guipúzcoa y Navarra.



SUPLEMENTO

A

anchar. intr. y tr.

1) 'propalarse, extenderse'.

"Lo de Juanita se anchó por todo el pueblo".

"En todo está anchao que Julipirri se casa con un indiano maketo..." (El de Arriaga, *Lexicón bilbaíno*, Madrid, 1960, pág. 20).

2) 'ensanchar'.

"Hay que anchar esta carretera."

Calco semántico del vasc. *zabaldu* 'propalar, ensanchar'.

Alava: *anchar* 'ensanchar' (Lezama); *anchece* 'ensanchar' (Albaina).

arbigara. f.

'escapo del nabo'.

"¡Sí, hombre! Las arbigaras son muy ricas."

La *arbigara* es un comestible bastante apreciado en los mercados de Bilbao.

Del vasc. *arbigara*, voz compuesta de *arbi* 'nabo' y *gara* 'escapo, tallo'.

Alava: *arbi* 'nabo pequeño' (Araya).

Guipúzcoa: *arbía* 'nabo' (Orio).

B

barritsu. amb.

'charlatán, correveidile'.

"*El padre mudo. Pero él... ¡es más barritsu!*"

También se emplea *barrichu*, por dificultades de pronunciación.

Del vasc. *barritsu*, voz compuesta de *barri* 'nuevo, novedad, noticia' y de *-tsu*, sufijo abundancial.

Navarra: *berriqueta* 'habladuría, chisme', voz compuesta de *berri*, variante navarra de la forma vizcaína *barri*, y de *-keta*, sufijo abundancial.

En la biblioteca de la Diputación de Bilbao se encuentran varias cartas de Miguel de Unamuno dirigidas a Emiliano de Arriaga con motivo de la publicación del *Lexicón bilbaíno*. Y, en una de ellas, al comienzo, Unamuno le dice a Arriaga que está deseoso de "barriquetear" con él.

bildurri. m.

'miedo'.

"*Mucho bildurri es lo que tienes tú.*"

Del vasc. *bildurre*, variante de *bildurra*, voz compuesta de *bildur* 'miedo' y el determinante *-a* 'el'. El cierre de la *-e* final en *-i* se explica por una tendencia peculiar de los vascos. Véase el breve estudio del vocalismo en el apartado que he dedicado a algunos aspectos fonéticos del habla coloquial de los vascos.

Alava: *bildurri* (Contrasta).

Navarra: *bildur* (Montaña); *bildurra* (Leiza, Larraún, Pamplona).

briscalari. amb.

'jugador o jugadora de cartas cuyo juego preferido es la brisca'.

"Las briscalaris de Larrabezúa se han hecho famosas."

Del vasc. *briscalari*, voz híbrida compuesta de la voz castellana *brisca* 'juego de naipes' (que a su vez proviene del fr. *brusquambille*, del comediante Bruscambille) y del sufijo vasc. *-lari*, que indica el agente profesional o la afición favorita.

CH

chalaparta. f.

'instrumento músico vasco muy rudimentario compuesto de una madera y dos palos'.

Voz culta de uso muy restringido.

"Los hermanos Arza son los que mejor tocan la chalaparta."

La *chalaparta* es un instrumento músico muy antiguo reincorporado al mundo actual por los jóvenes cantantes vascos.

Del vasc. *txalaparta*.

chanca. f.

1) 'sota, en el juego de naipes'.

"Nosotros, cuando éramos niños, solíamos jugar a "la chanca". ¿No te acuerdas?"

2) 'pierna'.

Voz que tiene a ser suplantada por las castellanas *sota* y *rpien.a*

Del vasc. *txanka*, estrechamente relacionada con la castellana *zanca*.

chanela. f.

'chalana, lancha de fondo plano y forma tosca'.

Voz de uso poco frecuente.

Del vasc. *txanela*. Probablemente se trata de una forma metatética de *chalana*.

Guipúzcoa: *chanel* 'embarcación menor de unos dos metros de largo, con la popa truncada' (Orio).

changurro. m.

'centollo'.

"¿No has probau nunca changurro?"

Del vasc. *txangurru*.

chichi. m.

'carne comestible'.

Se usa solamente con los niños.

Del vasc. *txitxi*, voz infantil, relacionada sin duda con la voz castellana *chicha*.

Alava: *chichiqui* 'picadillo de carne de cerdo para la elaboración de chorizos'.

Navarra: *chichi* 'carne comestible' (Pamplona, Los Arcos, Regata), *panichichi* 'ración de pan con una tajada de tocino frito' (Aóiz).

chistorra. f.

'chorizo'.

Del vasc. *txistorra*, voz compuesta de *txistor* 'longaniza' y el determinantee *-a* 'el'.

Alava: *chistorra* 'chorizo muy delgado' (Vitoria).

Guipúzcoa: *chistorra* 'cierto tipo de chorizo muy delgado' (Orio).

Navarra: *chistor* 'longaniza delgada' (Pamplona, Montaña); *chistor* 'trozo de longaniza frita' (Tafalla, Tierra Estella, Cuenca); *chistorra* 'longaniza delgada' (Pamplona, Montaña); *chistorre* 'longaniza delgada' (Leiza, Pamplona).

chorta. f.

'sarta'.

"*Le trajo una chorta de ajos.*"

Del vasco. *txorta*, emparentado probablemente con el lat. *sarta*, nominativo plural de *sartum* 'atado' y con el castellano *sarta*.

Hace años llamaban en Pamplona y Aóiz *chortas* a unos cigarros pequeños y de baja calidad, que se vendían a diez céntimos el fajo de catorce cigarrillos.

D

dsi-dsa. loc. adv.

'expresión onomatopéyica para indicar rapidez'.

"*Eso hay que hacer(lo) dsi-dsa.*"

Alternan con *ri-ra*.

Del vasco. *dsi-dsa*.

E

erderacasó. m.

'castellanismo'.

"*Menudos erderacasos que suelta ése.*"

Se emplea con un matiz despectivo. Como voz culta y sin ningún matiz despectivo, se emplea a veces su sinónimo *erde-rismo*.

Se trata de una voz híbrida compuesta del vasc. *erdera* 'castellano, español' y del morfema derivativo de aumentativo del español *-azo*. La forma *-aso* se explica por la imitación del seseo de los vascohablantes.

G

gudari. m.

'soldado vasco del tiempo de la última guerra civil perteneciente al bando de los nacionalistas vascos'.

"*Ese fue capellán de un batallón de gudarís.*"

También se emplea como apelativo cariñoso: "*¡Hombre, gudari! ¿Qué haces?*"

Del vasc. *gudari* 'soldado, luchador', voz compuesta de *guda* 'guerra', variante de *gudu* 'íd.', y *-ari*, sufijo que indica el agente profesional o la afición favorita.

L

lagun. voc.

'voz que se emplea como fórmula apelativa cariñosa y que equivale a *amigo*'.

También se usa como nombre de perro: "*Nuestro perro se llama Lagun.*"

Del vasc. *lagun* 'amigo, compañero'.

loina. f.

'pez muy pequeño, de río'.

Voz incluida en el DRAE (pág. 812) como regionalismo de Alava y Navarra.

Del vasc. *loina*, voz emparentada con la castellana *lubina* y la lat. *lupina*.

M

maqueto. m.

'advenedizo, persona que desconoce la lengua vasca'.

Esta voz tiene un sentido fuertemente peyorativo.

Del vasc. *maketo* 'advenedizo, inmigrado, persona que desconoce el vascuence'. Respecto a su origen etimológico, véanse *el Lexicón bilbaíno* de E. de Arriaga y *El lenguaje popular de la Cantabria montañesa* de G. Adriano García-Lomas.

Es una voz de uso común en el país vasco y en Santander en las zonas próximas a Vizcaya.

miliqui. amb.

'melindroso, mimoso'.

Se emplea refiriéndose al que apenas tiene apetito o es muy raro en el comer.

Del vasc. *miliki*.

"Tú también... ¡eres más miliqui!"

N

nécora. f.

'crustáceo parecido al carramarro, pero más apreciado como comestible'.

Voz que no figura en ningún diccionario vasco ni castellano.

¿Del vasc. *nekor* 'pesado, tardo, lento'?

P

pacharán. m.

'licor de endrinas'.

"Sácanos dos copas de pacharán."

Del vasc. *basaran* 'ciruela silvestre', voz compuesta de *baso* (en composición -*basa-*) y *aran* 'ciruela'.

Navarra: *pacharán* 'arañón, fruto del endrino' (Pamplona, Cuenca, Zona Media, Larraga, Artajona y Montaña).

patín. m.

'aljibe, cisterna'.

"*Como ahora tenemos agua en casa, hemos cerrau el patín.*"

Del vasc. *patin* 'pozo artificial'.

También se usa en Alava.

pelotazale. amb.

'aficionado a la pelota, pelotístico'.

Es una voz que aparece frecuentemente en los diarios locales.

Del vasc. *pelotazale*, voz híbrida compuesta de *pelota* y *zale* 'aficionado a'.

petacho. m.

'pedazo de tela, remiendo'.

"*¿Crees que con ponerle un petacho lo vas a arreglar o qué?*"

Del vasc. *petatso*, variante de *petatzu*, relacionadas ambas con el castellano *pedazo* y el lat. *pittacium*.

Alava: *petacho* 'remiendo en la ropa' (Arlucea).

Navarra: *petachar* 'remendar una prenda o vestido' (de uso casi general. Dice Iribarren que es un verbo típico de Navarra); *petacho* 'trozo de tela que se echa como remiendo' (de uso general); *petoche* 'íd.' (San Martín de Unx).

pichi. m.

'adorno, joya, objeto lindo'.

Se emplea solamente con los niños.

“¡Mira..., *pichi!* ¡Qué bonito!”

En el *Lexicón* de E. de Arriaga figuran *pichi*, *pichía* y *pichichi* (pág. 138).

Del vasc. *pitxi*, voz infantil.

Alava: *pichicho*; *pichilines* 'especie de margaritas muy pequeñas, parecidas a las *chibiritas*' (Araya).

purrut. interj.

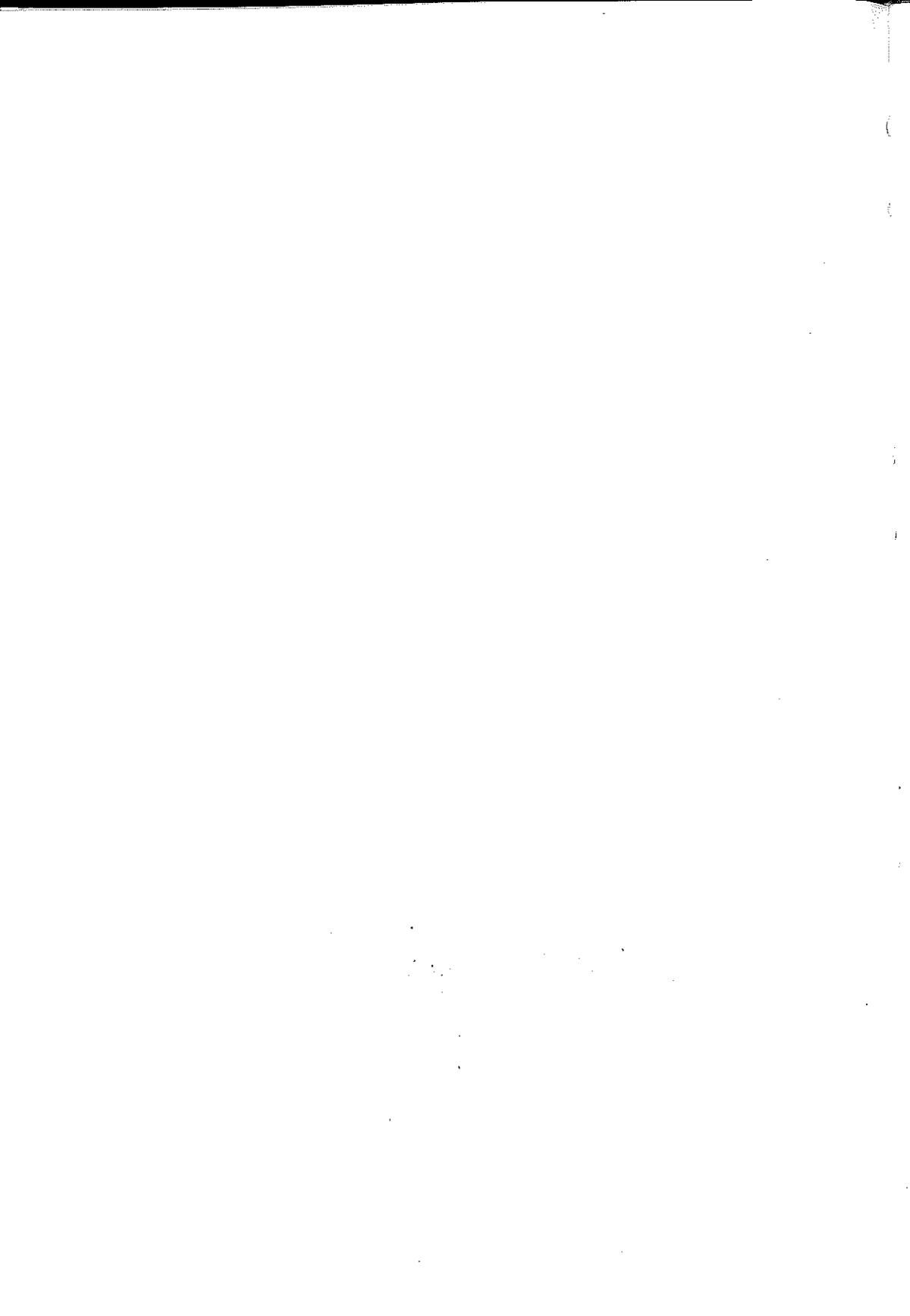
'onomatopeya de ventosidad'.

Voz que se emplea solamente con los niños.

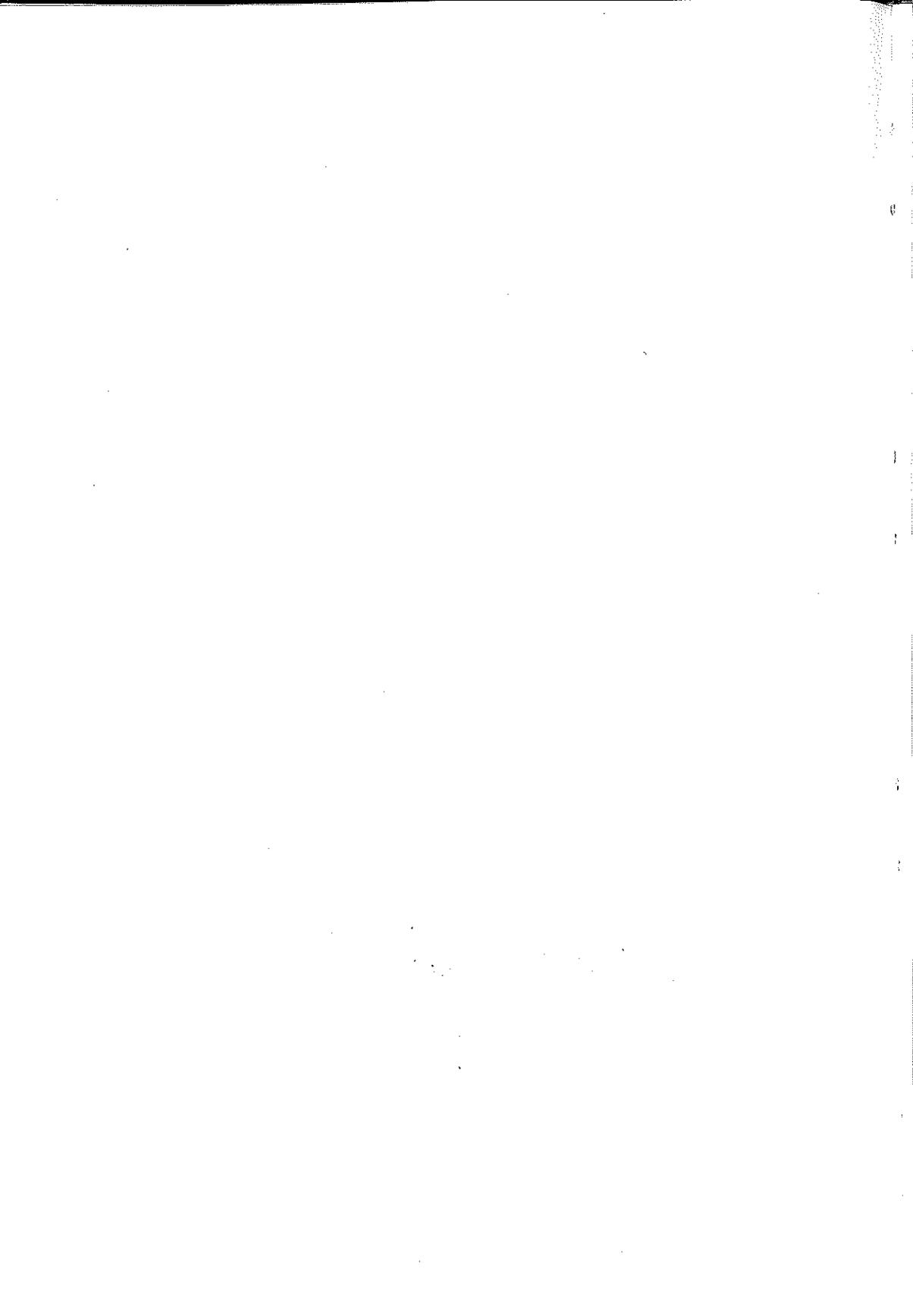
“¿Qué ha sido eso, Josechu? ¿Purrut?”

Del vasc. *purrut*, voz infantil.

Navarra: *hacer purrú* 'hacer de vientre, en el lenguaje infantil' (Corella); *purrustelar* 'patinar o deslizarse' (Roncal) y 'deslizarse por una pendiente arrastrando el trasero y las suelas del calzado' (Isaba).



VI. Conclusiones



CONCLUSIONES

Al término de este estudio sobre el elemento vasco en el habla coloquial del Chorierrri (Gran Bilbao), voy a resumir en breves conclusiones los principales resultados que he obtenido a lo largo de mi investigación:

1.^a) La característica principal del habla castellana del Chorierrri es la influencia que el vascuence ejerce sobre ella, de tal modo que podemos afirmar que es un *renuevo vasco injerto en el castellano*, un renuevo de la lengua materna de los vascos actuales o de la lengua materna de sus antepasados.

2.^a) La influencia se da en todos los planos del lenguaje:

A) *Fonética*: 1) Utilización frecuente de los fonemas /i, u/ en sílaba final no acentuada. 2) Utilización de dos sonidos consonánticos inusitados en el español actual normal: $x \left[\overset{v}{s} \right]$ y $tz \left[\hat{s} \right]$.

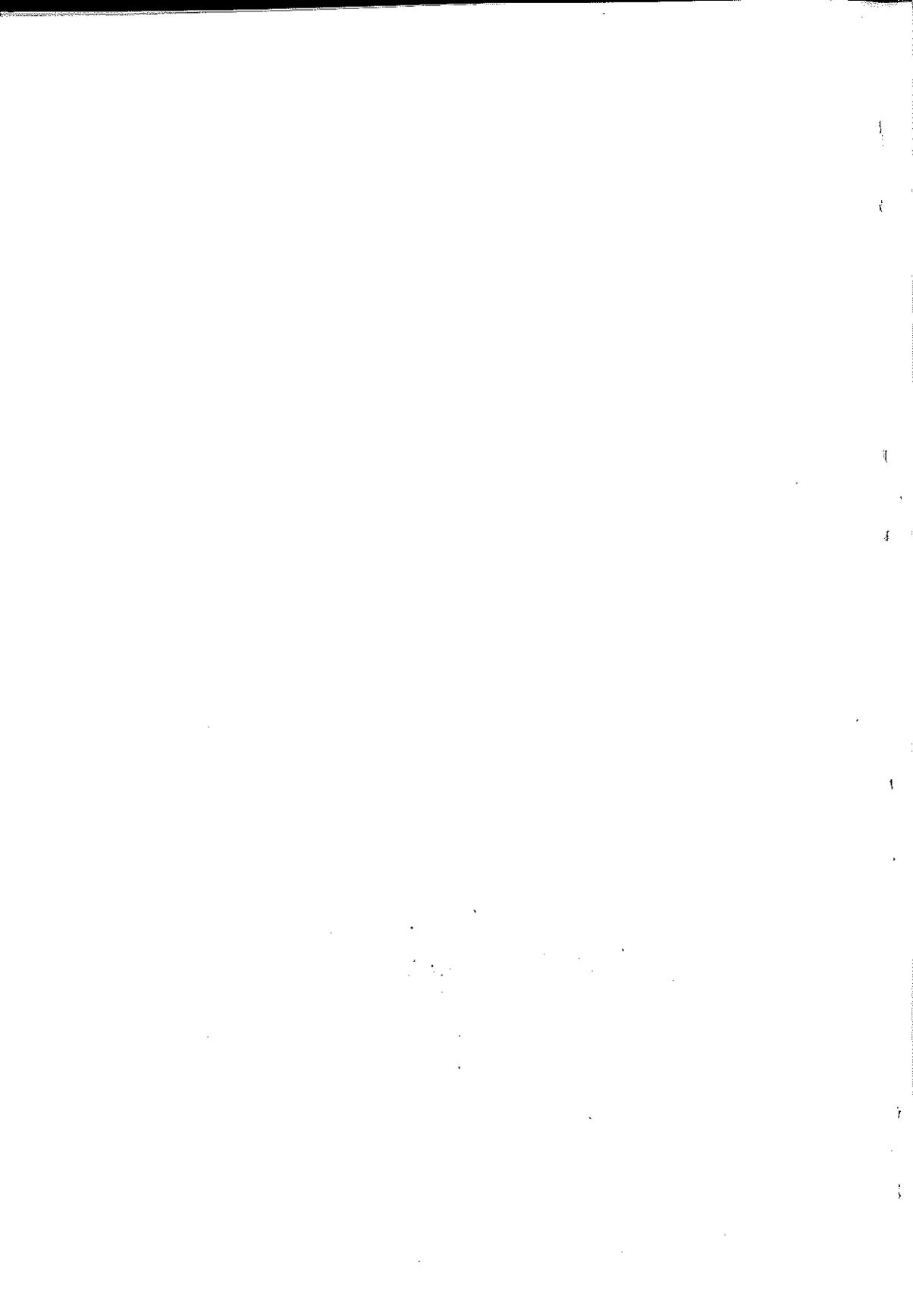
B) *Morfosintaxis*: 1) Nombres propios (nombres familiares de persona vascos, nombres familiares de persona hipocorísticos, nombres pluralizados de barrio, caserío y monte, nombres pluralizados de festividades religiosas). 2) Adjetivos gentilicios terminados en *-(t)arra* 'oriundo de, partidario de,

perteneciente a'. 3) El artículo determinado con función de adjetivo posesivo en los nombres de parentesco. 4) Los desajustes preposicionales que originan las posposiciones vascas. 5) La proliferación de los compuestos iterativos de sustantivos, de adjetivos, de adverbios, de gerundios y de infinitivos. 6) El empleo frecuente de los comodines adverbiales o así 'poco más o menos, tal vez, algo semejante', etc., y o 'id.'. 7) La posposición frecuente de algunos adverbios y locuciones conjuntivas (*también, tampoco, encima, entonces, sólo, primero, lo demás*, etc.) originada por la construcción ascendente del vascuence. 8) Las frases elípticas terminadas con las conjunciones *y* y *peró* (acentuado de ordinario) y su cambio de significado (conjunción causal y concesiva, respectivamente). 9) El orden peculiar de los elementos oracionales, orden de colocación que caracteriza al habla coloquial del Chorierrri y que se explica porque en su trasfondo actúa el *elemento inquirido vasco*, que origina una especie de hipérbaton lógico y sistemáticamente estructurado y un uso muy extenso de las flexiones verbales de *hacer* (*egin* en vascuence) y de los infinitivos. 10) Omisión frecuente de las formas átonas de los pronombres personales de tercera persona (objeto directo), empleo de dos elementos negativos antes del verbo, calcos semánticos de locuciones adverbiales vascas, y algunas otras particularidades morfosintácticas de menor importancia.

C) *Léxico*: 1) Se caracteriza por la abundancia de préstamos del vascuence, sobre todo los apelativos cariñosos, los nombres de pájaros, voces infantiles, voces que aluden a los bailes y deportes típicamente vascos y las locuciones adverbiales e interjecciones onomatopéyicas. 2) Los calcos semánticos se dan en una proporción mucho menor). 3) Es notoria la abundancia de préstamos latinos del vascuence que, después de haber sufrido diversos cambios fonéticos, morfológicos o semánticos, han engrosado el léxico del castellano hablado (e incluso escrito) del Chorierrri.

3.^a) Como conclusión de las conclusiones quiero recordar que "a falta de las cualidades de precisión y elegancia a que

aspira el estilo escrito, tiene la lengua vulgar no pocos aciertos expresivos de tan subidos quilates artísticos, que sólo esperan el avisado degustador de vocablos y frases para brillar con toda su fuerza o su gracia o su profundidad en la prosa más cuidada" (F. Ynduráin, en el *Prólogo al Vocabulario vasco* de J. M.^a Iribarren, Pamplona, 1952, pág. 8).



ABREVIATURAS Y SIGLAS

<i>adv.</i>	=	adverbio.
<i>alem.</i>	=	alemán.
<i>amb.</i>	=	ambiguo.
<i>ant.</i>	=	antiguo.
<i>cast.</i>	=	castellano.
<i>DCEC</i>	=	Joan Corominas, <i>Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana</i> , 4 vols., Madrid, 1954-1957.
<i>DRAE</i>	=	<i>Diccionario de la Lengua Española</i> , de la Real Academia Española, 19. ^a ed., Madrid, 1970.
<i>DVEF</i>	=	Resurrección María de Azkue, <i>Diccionario vasco-español-francés</i> , 2 vols., Bilbao, 1905.
<i>ed.</i>	=	edición.
<i>f.</i>	=	sustantivo femenino.
<i>fr.</i>	=	francés.
<i>gr.</i>	=	griego.
<i>húng.</i>	=	húngaro.
<i>id.</i>	=	ídem.
<i>interj.</i>	=	interjección.
<i>intr.</i>	=	verbo intransitivo.
<i>irl.</i>	=	irlandés.
<i>it.</i>	=	italiano.
<i>lat.</i>	=	latín.
<i>loc. adv.</i>	=	locución adverbial.
<i>m.</i>	=	sustantivo masculino.
<i>n.</i>	=	nota al pie de página.
<i>n. p.</i>	=	nombre propio.
<i>o. c.</i>	=	obra citada.
<i>pág.</i>	=	página.

<i>págs.</i>	=	páginas.
<i>port.</i>	=	portugués.
<i>RFE</i>	=	<i>Revista de Filología Española.</i>
<i>ronc.</i>	=	roncalés.
<i>rs.</i>	=	ruso.
<i>ss.</i>	=	siguientes.
<i>sul.</i>	=	suletino.
<i>t.</i>	=	tomo.
<i>tr.</i>	=	verbo transitivo.
<i>v.</i>	=	volumen.
<i>vasc.</i>	=	vascuence.
<i>voc.</i>	=	vocativo.
<i>vols.</i>	=	volúmenes.

GRAFÍAS ESPECIALES

En el vocabulario se ha prescindido de la ortografía fonética. Los sonidos del castellano del Chorierrri que se apartan del castellano normal están representados por las siguientes grafías:

x = prepalatal fricativa sorda.

tz = predorsal africada sorda.

En las palabras vascas se ha seguido la ortografía moderna:

z = áptico-alveolar fricativa sorda (1).

(1) En realidad, se trata de una dorso-alveolar fricativa sorda desfonologizada.

“Todos los dialectos vascos distinguen o han distinguido hasta época muy reciente dos órdenes de sibilantes con dos fonemas cada uno, fricativo y africado. Se trata respectivamente de áptico-alveolares y de dorso-alveolares, pronunciadas éstas con la punta de la lengua baja: /ś/ :č/ y /s/ /c/, en ortografía moderna s, ts, y z, tz.” (L. Michelena, *Fonética histórica vasca*, San Sebastián, 1961, pág. 279).

“La distinción entre z y s es en vasco la que hay entre una sibilante pura y una sibilante algo palatalizada. Y esto mismo diferencia sus africadas correspondientes tz y ts”. (A. Tovar, *La lengua vasca*, 2.^a ed., San Sebastián, 1954, pág. 42 n.).

Sin embargo, “la confusión total de los dos órdenes de sibilantes es hoy general en Vizcaya” (L. Michelena, o. c. pág. 282) y se pronuncian de igual modo la z y la s, por un lado, y la tz y la ts, por el otro, es decir, [s] y [ś].

- s* = ápico-alveolar fricativa sorda.
x = prepalatal fricativa sorda.
ts = predorsal africada sorda (2).
tz = predorsal africada sorda.
tx = palatal africada sorda.
g = velar oclusiva sonora (también ante *e*, *i*).
j = velar fricativa sorda.

(2) En realidad, se trata de una ápico-alveolar africada sorda desfonologizada. Véase la nota de la página anterior.

BIBLIOGRAFIA

- ALARCOS LLORACH, Emilio: *Fonología española*, 4.^a ed., Madrid, 1971.
- ALONSO, Amado: *Substratum y superstratum*, RFH III (1941), pág. 209 y ss., reeditado en *Estudios lingüísticos. Temas españoles*, 2.^a ed., Madrid, 1961.
- ALTUBE, Seber: *Erderismos*, Bermeo (Vizcaya), 1930.
- AÑIBARRO, Pedro Antonio: *Voces vascongadas diferenciales de Bizcaya, Guipúzcoa y Navarra*, Bilbao, 1949.
- ARRIAGA, Emiliano de: *Lexicón bilbaino*, 2.^a ed., Madrid, 1960 (1.^a ed., 1896).
- AZKUE, Resurrección María de: *Diccionario vasco-español-francés*, 2 vols., Bilbao, 1905.
- AZKUE, Resurrección María de: *El vascuence y varias lenguas cultas. Estudio comparativo*, Bilbao, 1949.
- AZKUE, Resurrección María de: *Morfología vasca*, Bilbao, 1923.
- BARAIBAR, Federico: *Vocabulario de palabras usadas en Alava y no incluidas en el Diccionario de la Real Academia Española*, Madrid, 1903.
- BARAIBAR, Federico: *Palabras alayesas cuyas correspondientes etimologías no figuran en los diccionarios euskéricos*, en RIEV (Revista internacional de estudios vascos), I (1907), págs. 141-147 y 340-368.
- BEINHAUER Werner: *El español coloquial*, 2.^a ed., Madrid, 1973.
- BILBAO, Jon: *Tres cartas de Unamuno sobre el habla de Bilbao y los "maketos" de Vizcaya*, en *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos*, v. VI, núm. 21, Buenos Aires, abril-junio 1955.
- CARO BAROJA, Julio: *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca, 1945.

- CASTRO GUIASOLA, Florentino: *El enigma del vascuence ante las lenguas indoeuropeas*, Madrid, 1944.
- COROMINAS, J.: *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 4 vols., Madrid, 1954-1957.
- COSERIU, Eugenio: *Teoría del lenguaje y lingüística general*, 2.^a ed., Madrid, 1967.
- COVARRUBIAS, Sebastián de: *Tesoro de la Lengua Castellana o Española, según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en la de 1674*, Barcelona, 1943.
- ECHAIDE, Ana María: *Castellano y vasco en el habla de Orio*, Pamplona, 1968.
- ECHAIDE, Ignacio María de: *Tratado de sufijación, prefijación y composición en el idioma éuskaro*, 2.^a ed., Tolosa (Guipúzcoa), 1931.
- GARCIA DE DIEGO, Vicente: *Manual de dialectología española*, 2.^a ed., Madrid, 1959.
- GARCIA DE DIEGO, Vicente: *Gramática histórica española*, Madrid, 1951.
- GARCIA-LOMAS, G. Adriano: *El lenguaje popular de la Cantabria montañesa*, Santander, 1966.
- GILI Y GAYA, Samuel: *Curso superior de sintaxis española*, 9.^a ed., Barcelona, 1969.
- GOICOECHEA, Cesáreo: *Vocabulario riojano*, Madrid, 1961.
- GONZALEZ OLLE, Fernando: *El habla de la Bureba. Introducción al castellano actual de Burgos*, Madrid, 1964.
- IRIBARREN, José María: *Vocabulario navarro*, Pamplona, 1952.
- IRIBARREN, José María: *Adiciones al Vocabulario navarro*, Pamplona, 1958.
- LAFITTE, Pierre: *Grammaire basque (Navarro-labourdin littéraire)*, 2.^a ed., Bayona, 1962.
- LANDUCHIO, Nicolás: *Dictionarium linguae cantabricae (1562)*, San Sebastián, 1957.
- LAPESA, Rafael: *Historia de la lengua española*, 7.^a ed., Madrid, 1968.
- LARRAMENDI, Manuel de: *Diccionario trilingüe del castellano, vascuence y latín*, 2.^a ed., San Sebastián, 1853 (1.^a ed., 1745).
- LAZARO CARRETER, Fernando: *Diccionario de términos filológicos*, 3.^a ed., Madrid, 1971.
- LHANDE, Pierre: *Dictionnaire basque-français et français-basque. Dialectes labourdin, bas-navarrais et souletin*, París, 1926.
- LEGARDA, Anselmo de: *Lo "vizcaíno" en la literatura castellana*, San Sebastián, 1953.
- LOPEZ DE GUEREÑU, Gerardo: *Voces alavesas*, en *Euskera. Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca*, III, Bilbao, 1958.
- LOPEZ DE GUEREÑU, Gerardo: *Más voces alavesas*, en *Euskera. Trabajos y actas de la Academia de la Lengua Vasca*, XVIII, Bilbao, Bilbao, 1973, págs. 119-149.
- LOPEZ-MENDIZABAL, Isaac: *Diccionario vasco-español*, 4.^a ed., San Sebastián, 1965.

- LORENZO, Emilio: *El español de hoy, lengua en ebullición*, 2.^a ed., Madrid, 1971.
- MENENDEZ PIDAL, Ramón: *Manual de gramática histórica española*, 13.^a ed., Madrid, 1968.
- MENENDEZ PIDAL, Ramón: *Orígenes del español*, 7.^a ed., Madrid, 1972.
- MENENDEZ PIDAL, Ramón: *Introducción al estudio de la lingüística vasca, en Cursos de metodología y alta cultura. Curso de Lingüística*, San Sebastián, 1921.
- MICHELENA, Luis: *Fonética histórica vasca*, San Sebastián, 1961.
- MICHELENA, Luis: *Sobre el pasado de la lengua vasca*, San Sebastián, 1964.
- MICHELENA, Luis: *Textos arcaicos vascos*, Madrid, 1964.
- MUGICA, Plácido: *Diccionario castellano-vasco*, Bilbao, 1965.
- MUGICA, Pedro de: *Dialectos castellanos montañés, vizcaino, aragonés*, Berlín, 1892.
- NAVARRO TOMAS, Tomás: *Manual de pronunciación española*, 16.^a ed., Madrid, 1971.
- PORZIG, Walter: *El mundo maravilloso del lenguaje*, 2.^a ed., Madrid, 1970.
- REAL ACADEMIA DE LA LENGUA: *Diccionario de autoridades. Edición facsímil* 6 tomos (t. I, A-B, Madrid, 1726; t. II, C, Madrid, 1729; t. III, D-F, Madrid, 1732; t. IV, G-N, Madrid, 1734; t. V, O-R, Madrid, 1737; t. VI, S-Z, Madrid, 1739), Madrid, 1963 y 1964.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA: *Diccionario de la lengua española*, 19.^a ed., Madrid, 1970.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, 1973.
- ROHLFS, Gerhardt: *La influencia latina en la lengua y cultura vascas*, en RIEV (Revista Internacional de Estudios Vascos), XXIV, 1939, págs. 323-348.
- SCHUCHARDT, Hugo: *Vascuence y romance*, en BAP (Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País), San Sebastián, 1957, 1959 y 1960.
- TOVAR, Antonio: *La lengua vasca*, 2.^a ed., San Sebastián, 1954.
- UNAMUNO, Miguel de: *Del elemento alienígena en el idioma vasco*, en *Obras completas*, t. VI, *La raza y la lengua*, Madrid, 1958, págs. 143-167.
- UNAMUNO, Miguel de: *El dialecto bilbatino (R.I.P.)*, en *Obras completas*, t. VI, *La raza y la lengua*, Madrid, 1958, págs. 180-186.
- UNAMUNO, Miguel de: *El diminutivo bilbatino*, en *Obras completas*, t. VI, *La raza y la lengua*, Madrid, 1958, págs. 239-242.
- VÄÄNÄNEN, Veikko: *Introducción al latín vulgar*, Madrid, 1967.
- VELILLA BARQUERO, Ricardo: *Contribución al estudio del vocabulario alavés*, Vitoria, 1971.
- VIDOS, B. E.: *Manual de lingüística románica*, 2.^a ed., Madrid, 1968.

- VILLASANTE, Luis: *La declinación del vasco literario común*, Oñate (Guipúzcoa), 1972.
- YRIZAR, Pedro de: *Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Estudio lingüístico-demográfico*, San Sebastián, 1973.
- ZAMARRIPA, Pablo de: *Manual del vascófilo*, Bilbao, 1914.
- ZAMORA VICENTE, Alonso: *Dialectología española*, 2.^a ed., Madrid, 1970.

LABORIO-INGENIERIA
BIBLIOTECA - DHAIO
Sarr 44.915/88
Gala.
Toxia.

Pintores y Escultores Vascos de ayer, hoy y mañana

Discursos de la Antigüedad de la lengua cántabra bascongada (edición facsímil de la de 1607), de *Baltasar de Echave*

La Encrucijada (ideas en torno al problema cultural vasco), de *Miguel Pelay Orozco*

El Mundo Vasco en la obra de Luis Castresana, de *Jacinto Fentanes Ariño*

Creadores Líricos Vascos, con breve estudio crítico y antología seleccionada, por *F. C. Sáiz de Robles*

Ansonekoa, el forzudo vasco, de *José de Arriaga*

Maitena (pastoral lírica vasca), de *Etienne Decrept*

Diálogos euskéricos guipuzcoanos y vizcaínos, de *Iturriaga e Iriarte*

Carmen, la gitana de Merimé y Bizet que sabía vascuence, de *José María de Iribarren*

Tradiciones Vasco-Cántabras, de *Juan Vicente de Araquistain*

Nemesio de Mogrobojo. Su vida y sus obras. Textos de Juan de la Encina y Miguel de Unamuno

Iconografía de Arquitectura Vasca (con multitud de fotografías)

Guía Lírica de Vizcaya, de *Mario Angel Marrodán*

Libro de Armería del Reino de Navarra. (Con más de medio millar de escudos a todo color). Transcripción de *F. Menéndez Pidal*

Caminos de Vizcaya en el siglo XVIII, de *M. Angeles Larrea Baroja* y *el País Vasco*, de *M. Pelay Orozco*

Primer catálogo del modelismo naval en Vizcaya, de *Alfonso Chapa Ozamiz*

Perfiles Bilbaínos, de *K-Toño Frade*

Los pinceles de Vasconia, de *M. A. Marrodán*, con prólogo de *Llano Gorostiza* y *Lázaro Uriarte*

Compendio Histórico de Guipúzcoa, de *López de Isasti*

Emocionario Guipuzcoano, de *F. M. de Labayen*

Historia de Guipúzcoa, de *J. I. de Iztueta*

Nobiliario Alavés, obra inédita del *siglo XVI*

Enderismos, de *Severo Altube*

Las cien mejores poesías de amor de la literatura vasca, (edición bilingüe). *Prólogo, selección y versión al castellano de Santiago Onaindia. Revisión del castellano de Gregorio San Juan*

COLEC. «BIOGRAFÍAS DE VASCOS CELEBRES»

Vida y obra de Iparraguirre, de *Luis de Castresana*, Premio Nacional de Literatura y Premio Fastenrath de la Real Academia

Jáuregui el guerrillero. (Un pastor guipuzcoano que llegó a mariscal), de *José Ignacio Lasa*

Vida y obra del Doctor Areilza, de *Manuel Vitoria*

COLECCION «LAS MEJORES NOVELAS VASCAS»

Amaya, o los Vascos en el Siglo VIII, de *F. Navarro Villoslada*

Ramuntxo, de *Pierre Loti*.

Mirentxu, de *Pierre Lhande*

Choperena el contrabandista, de *Miguel Pelay Orozco*

OBRAS SELECTAS DE LUIS DE CASTRESANA

Elogios, Asperezas y Nostalgias del País Vasco

El Pueblo Olvidado y Otros Relatos Vascos

El Otro Arbol de Guernica

La Monja Alférez

Adiós

INFORMACION Y PEDIDOS

EDITORIAL LA GRAN ENCICLOPEDIA VASCA

Apartado 1.510-Cafzadas de Mallona, 8, 2.º

Teléf. 423 86 03-Bilbao-6